

ISSN 1021-2116

空  
大  
人  
文  
學  
報

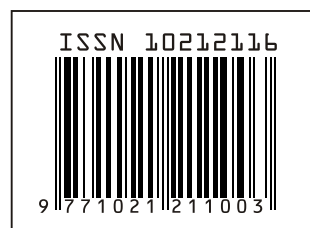
空大人文學報

Journal of the Liberal Arts

第二十七期 中華民國一〇七年十二月出版

第  
二  
十  
七  
期

民  
國  
一  
〇  
七  
年  
十  
二  
月



GPN:2008100234

□國立空中大學人文學系□

## 編輯委員

|     |                   |
|-----|-------------------|
| 陳德馨 | 國立空中大學人文學系副教授兼系主任 |
| 洪文婷 | 國立空中大學人文學系副教授     |
| 沈佳珊 | 國立空中大學人文學系助理教授    |
| 劉仲容 | 國立空中大學人文學系教授      |
| 周 芊 | 國立空中大學人文學系副教授     |
| 陳達武 | 國立空中大學人文學系副教授     |

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| 發行人      | 陳松柏                   |
| 出版者      | 國立空中大學人文學系            |
| 著作權人     | 國立空中大學                |
| 地址       | 新北市蘆洲區(24701)中正路172號  |
| 電話       | (02)2282-9355 ~ 7126  |
| e - mail | human@mail.nou.edu.tw |
| 傳真       | (02)2289-3424         |

|      |                        |
|------|------------------------|
| 出版日期 | 中華民國一〇七年十二月            |
| 設計印刷 | 九易數碼科技印刷有限公司           |
| 地址   | 新北市板橋區(22055)府中路175號1樓 |
| 電話   | (02)2966-0816          |
| 定價   | 新台幣150元正               |

※ 版權所有，非經同意請勿翻印或轉載 ※

# 中央人文學報

Journal of the Liberal Arts

第二十七期 中華民國一〇七年十二月出版

□國立空中大學人文學系□





# 空大人文學報

第二十七期

中華民國一〇七年十二月

|                                              |          |     |
|----------------------------------------------|----------|-----|
| 《論原因書》思想簡介.....                              | 劉仲容..... | 1   |
| 從《黃旺成先生日記》看台灣民間的兒童疾病及照護<br>(1912~1925) ..... | 沈佳姍..... | 35  |
| 媽祖信仰故事與海商精神.....                             | 楊佳蓉..... | 99  |
| 占卜之術中的擲筊與籤詩以台灣寺廟南天宮為例.....                   | 謝順發..... | 121 |
| 《101世界名歌集》之蕭而化歌詞翻譯研究.....                    | 劉美慧..... | 139 |

## 第二十七期《空大人文學報》稿件審稿情形

| NO. 27 | 來稿件數 | 通過初審件數 | 通過複審件數 | 刊登件數 | 刊登比率 |
|--------|------|--------|--------|------|------|
| 審稿流程   | 11   | 9      | 6      | 5    | 45%  |

\*本期退稿率為百分之五十五



## 《空大人文學報》稿約

103年03月19日本系102學年度下學期第1次系務會議通過

106年03月08日本系105學年度下學期第1次系務會議通過

107年09月26日本系107學年度上學期第1次系務會議通過

- 第一條 本學系為加強研究水準，提昇學術地位，特發行「空大人文學報」（以下稱本學報）。
- 第二條 本學報為學術性之定期發行刊物，學報內容以文學、歷史學、宗教與哲學、傳播、藝術及外語等六大類領域相關之學術論著或實務之個案案例研究為主。  
凡本校專、兼任教師（含職員）、大專院校教師學術研究成果屬以上各類者，歡迎惠賜大作。來稿字數，中、日文以不超過25000字為原則（含中英文摘要、關鍵詞及圖表），英文以不超過A4紙30頁為原則。
- 第三條 本學報編輯委員，視來稿專業內涵，聘請兩位專家學者採匿名審查制。
- 第四條 本刊著作者享有著作人格權，本刊享有著作財產權；日後非經本學報書面同意，不得轉載，但作者將其個人著作結集出版不在此限。
- 第五條 著作者投稿於本刊，經本刊收錄後，同意授權本刊得再進行重製或透過網路提供瀏覽、下載、列印等服務。（如授權書所載）
- 第六條 本學報致贈作者該期紙本1冊、抽印本10份，不另支稿酬。
- 第七條 來稿請標明中、英文篇名及作者之中、英文姓名。全文請提供與Microsoft Word相容之文稿電子檔。
- 第八條 來稿請附個人簡介（註明所屬學校、機構及職稱），並附通訊地址、電話、傳真或電子郵件等聯絡資料。
- 第九條 本學報年出一期，每年六月底截稿，十二月出版。
- 第十條 來稿請依學術論文格式撰寫，引用書名請打《》，篇章請打〈〉，譬如《莊子》〈逍遙遊〉。引用原文，請低三格。文中附註，採隨文註。西式論文請以APA的參考書目格式撰寫。
- 第十一條 來稿請寄「新北市蘆洲區（24701）中正路172號國立空中大學人文學系」收。



# 《論原因書》思想簡介

劉仲容

摘 要

本人於空大《人文學報》第 20 期翻譯多瑪斯註解之《論原因書》，該書原為新柏拉圖主義 Proclus 的著作《神學要素》（The Elements of Theology）的摘要。當時因限於篇幅無法進一步對內容作出介紹，本文特別針對該書具有重大哲學意涵的前五節做一系統分析。為方便閱讀，每節依次編排為下：

1. 【本節重點】：多瑪斯翻譯《論原因書》中該節之重點摘錄。
2. 【原書對照】：與《神學要素》相應段落對照並闡釋其意。
3. 【多瑪斯分析】：多瑪斯對此節內容的分析。
4. 【內容總結】：本人對於此節的內容總結。

多瑪斯註解《論原因書》全文可參閱空大《人文學報》第 20 期。其中原典參閱下列著作。

1. ST.Thomae Aquinatis:Expositio super liberum de causis Opuscula Ommia.Mandonnet Parisiis 1927 Tomus I.
2. Proclus:The Elements of Theology by Dodds Oxford 1963.
3. ST. Thomas, Commentary on the Book of Causes, trans. by Guagliardo, Vincent A.; Hess, Chares R.; Taylor, Richard C., Catholic University of America Press, 1996.

關鍵詞：第一因、The One、靈智體、世界魂

## 第一節 因果原理

### 【本節重點】

任何一個第一因對結果的影響超過普遍第二因，而且第一因在運作上也協助第二因，因此第二因所擁有的結果僅能由第一因而來。

### 【原書對照】

有關第 1 節，我們先從 Proclus 所著《神學要素》（The Elements of Theology，以下簡稱 El Th）出處來對照，基本上第 1 節本文內容大都引自 56-57 命題（prop 56-57），但這兩個命題成立必須有另外兩個先決條件，第 7 和第 18 命題，以下分述之：

prop 7： Every productive cause is superior to that which it produces.

此命題主張原因優於其所製造的結果，內容上命題以原因不可能能力上同於結果，或者原因能力上不如其所製造的結果為論點，最後結論是 the producer is necessarily superior to the product.

prop18： Everything which by its existence bestows a character on others  
itself primitively possesses that character which it  
communicates to the recipient.

延續 prop 7 的論點，此論點指出一物如果賦予其它事物任何的特性（character），則必先優先被賦予者，也就是接受者。其次一物如果其本質就是存在，則被賦予完美者所接受的特性不能從其本質而有，必須是本質之下的特性，也就是本質不等於特性（inferior to its essence）。否則此接受者就和賦予者一樣完美，也就是本質即存在，這樣會違反 prop 7 的觀點。

因此，此論點指出：

Thus the character as it pre-exist in the original giver has a higher reality than the character bestowed.....

...since it exists primitively and other only by derivation.

prop56 : All that is produced by secondary beings is in a greater measure produced from those prior and more determinative principles from which the secondary were themselves derived.

首先，第二因如果是從第一因得到存在（existence），那麼因此存在而有的能力也要從第一因得到，因為能力是因存有才能擁有。所以當一個第二因賦予其結果任何特性，那這結果也一定是從第一因獲得這特性。第二因對於結果是原因，但對於第一因則是結果。

其次依 prop18 如果一因果系列中，第二因如果生成結果，那此結果也是從第一因得到這生成。因為第二因 having derived from its prior the capacity of secondary generation 所以第二因的生成是 by participation( 分享)，而第一因 by communication( 傳送) ...is causative in a greater measure.

prop57 : Every cause both operates prior to its consequent and gives rise to a greater number of posterior terms.

因為如果是一原因，它會比次因更有能力（prop 7），所以它就能較次因引起更多的結果。

何況依據 prop56 在次因中呈現的能力，第一因中會以更強大的方式擁有，所以次因在生成其結果時，第一因其實是以一合作（co-operative）

方式參與其中。既然第一因引起第二因的存在，所以第一因自然比第二因在生成結果上更優先，並以一因果方式將第二因和結果連結在一起。

最後在 prop57 指出，如果以上述內容，則世界魂生成的結果必定也從靈智體而來，反之不然。靈智體比世界魂擁有較大能力，例如無生命可分享靈智體的形成，這一點世界魂無此能力。

同理靈智體之上邊還有一個更高的善 (the good)，此一最高的善賦予萬物形成，這是靈智體從至善處得到的。所以至善、靈智體、世界魂形成一連結的因果系列。

我們可以此因果系列來對照本文中存有、生命體、人等形成的因果系列就可以了解原因和結果的關係。

### 【多瑪斯分析】

多瑪斯在註解此論題時，特別指出可將它分成三個重要的主題：

1. Quorum primum est quod causa prima plus influit in effectum quam secunda. (第一因流出到結果的能力較第二因更強大)
2. Secundum est quod impressio causae primae tardius recedit ab effectu. (第一因賦予結果的印象較第二因遠)
3. Tertum est quod prius ei advenit. (第一因最早形成結果)

多瑪斯接著指出，這三個主要論題其實從譯文中的第一大段就已經敘述清楚了，也就是課文中第一節一開始「任何一個第一因對結果的影響超過普遍第二因…所以不會從結果中分離。」第一句話「第一因對結果的影響超過普遍第二因…普遍第一因推動第二因的結果先於第二因推動這結果。」即第一重點。多瑪斯指出存有、生命體、人這後面的舉例就是針對第一個重點所舉出的範例，並且可以參考上述 prop56 就可了解這層意義。

接著上述引文「所以當這第二因產生一個結果…和在上位第一因排除



關係」指的就是第二個重點。

最後一句在上位第一因…「所以並不會從這結果中分離。」指的就是第三個重點，也就是以此証明第二個重點。多瑪斯指出後面譯文中所舉例理性能力、動物、生命體、存有者這例子就是在說明這些論點，並指出 prop57 可做為此論述的重要參考。

第一節主要是討論因果關係中第一因（首要因）與第二因（次因）之間關係及對結果之影響力，這其中包含了生成與對結果賦予能力的問題。Proclus 論原因書是從神學要素而來，如果從哲學史觀點可以將他歸為柏拉圖主義或者新柏拉圖主義的思想，所以對於第一因或次因就必須放在從 Plotinus 開啟的存有階層（hierarchy of beings）這一脈絡去對照才會比較清楚。

而在柏拉圖到新柏拉圖主義中，雖然有這種因果原理的提出，但是對於原因與結果的不同區別，還是以亞里斯多德的討論較為詳細，尤其是他的形上學一書，在卷一和卷五亞氏都對原因的四種方式做了詳細討論。這討論的進行方式亞里斯多德採取了歷史追溯，從質料因、推動因到形式因，最後亞氏自己提出了目的因，形成了他著名的四因說。由於使用歷史回溯，所以亞里斯多德在討論柏拉圖的理型世界時，提出了形式因這一說法，在此我們不多介紹。但因為形上學的討論，可以發現亞里斯多德雖然對於原因的數目和種類有自己看法，但是對於因果關係並未提出不同主張，所以可據此推論亞里斯多德與柏拉圖在因果關係上看法並無差異，這樣我們就可以亞里斯多德著作中對於這因果關係來補足柏拉圖或新柏拉圖主義本節有關因果關係的主張。其次《論原因書》雖一度就被認為亞里斯多德著作，實則為新柏拉圖主義，但在中世紀初，亞里斯多德著作未被重視，祇有柏拉圖思想，後來亞里斯多德著作被阿拉伯哲學家從波斯文、阿拉伯文到拉丁文譯出。阿拉伯哲學家如 Avicenna、Averroes 不重考據，所以將《論原因書》當成亞里斯多德著作，實際上是以新柏拉圖主義為主要的思想。因此在他們觀念中，亞里斯多德的因果關係與此書是相契合的，所以我們可以從亞里斯多德的思想來加以解釋，多瑪斯在註解第一節文中也是以亞里斯多德的四因說來分析。（參閱劉仲容著，《多瑪斯論生成與變動》，輔仁大學 83 年，pp.47-60）

亞里斯多德在《形上學》卷五（BK V.C.11 1018 b9 Aristotle Metaphysics tr: Tredennick Loeb Classical Library 1980）先解釋了什麼叫做優先和其次（prior、posterior），這其中我們可以綜合出以下幾個重點：

1. 所謂的優先指的是最接近的根源（principle）者，所謂 principle 亞里斯多德解釋如下（Metaphysics BK V.Ch.1）
  - ①推動者從一物的某一部分而能推動某物。
  - ②某一物最容易生成的那一個起點。
  - ③某一物的呈顯最容易從這兒開始之處。
  - ④某一物從一起點而來，但這起點並未呈現在這結果之中。
  - ⑤由某一推動者的深思熟慮之後而去推動。

亞里斯多德最後以一句話總結：「...of all "beginnings" to be the first thing from which something either exists or comes into being or becomes know ; and some beginnings are originally inherent in things ,while others are not.」

所以亞里斯多德以某物存在之本、變動之本、及認識之本來解釋 principle 是和論原因符合的。

2. 時間或者地點上之優先或其次。
3. 如果是最接近第一推動者，則在變動方面也有優先及其次之秩序差別。
4. 能力或者意志上較強也是優先。
5. 在秩序上出現的優先或其次順序。
6. 在認識上是優先的，在此指的是我們認識能力而言，例如，自立體和依附體。因為我們認識能力是先接觸外在世界，所以感官在認識上先於理智，感官祇能認識到依附體，無法認識自立體，所以就認識上依附體先於自立體。
7. 就存有而言，自立體先於依附體。

從亞里斯多德這樣分析優先，可以發現存有，推動其它存有者的出現，能力及認識上的優先，如對照本課文所提出的 being、intelligence、power、form 等，可發現有許多雷同之處，藉此我們可以繼續處理原因及結果的關係。

### 【內容總結】

亞里斯多德在《形上學》卷五（BK V.C.2）指出，原因之間有許多方法可以加以描述，例如我們可以稱呼一物是前因，另一事物是後因「For causes are spoken of in many senses ,and even of those which are of the same kind ,some are cause in a prior and some in a posterior sense.」（1013b30）Physics 2vol., tr. Wicksteed and Cornford 1980.

例如醫療技術和醫師都是身體健康的原因，但醫療技術可視為健康的前因，而醫師則可視為後因。進一步來看，我們可以將近因視為與後因相同，而遠因則和前因相同。因此這兩種原因的區分，及前因和後因，遠因和進因，事實上指的是同一件事。但必須特別注意的是較普遍的因通常被指稱為遠因，而較特殊的因則被稱為近因。多瑪斯針對上述亞里斯多德特別註釋指出這一點，他認為亞里斯多德所指出的前後因是指前後因量上是同一的，所以會有普遍因是遠因，特殊因是近因說法：「...when the cause in numerically one and the same ,but is considered according to the sequence which reason sets up between the universal and the particular ; for the universal is naturally prior and the particular subsequent 」（In Heta lect.3.n785 Commentary on the Metaphysics of Aristotle tr. Rowan 台北，先知。）。

但多瑪斯指出另外一個也可以做為對照：「when there are many distinct causes which are related to each other,one of which is primary and remote ,and another secondary and proximate.」

例如人產生人，這其中人是後因和近因，而陽光則是前因或遠因，也就是普遍因(中世紀視陽光為萬物之母)。

最後亞里斯多德指出我們在探究這原因時，必須追溯到第一個第一原因：「And in every case we must try to determine the point at which the causality is focused.」（Physics c.3 195b21）

例如假使我們問這個人為何治好病？答案應該是因為有醫師醫好了他，這是近因、後因、特殊因，但我們必須更進一步追問醫師為何能治好他？答案是醫師所擁有的醫療技術治好了他，這才是最初的原因。多瑪斯在此

指出我們之所以必須要追溯到第一原因，這是因為除非我們知道原因，否則不能認識結果。因此一結果之原因若也是其它原因之結果時，這樣就形成一個因果系列。除非我們認識到第一原因，否則無法認識又是其它事物原因，但對第一原因卻是結果，再來也無法認識是最後結果，所以亞里斯多德和多瑪斯主張必須追溯到最初第一原因，這也是《論原因書》所提出學說地出發點。

多瑪斯註解第一節時，以亞里斯多德四原因說來分析，但在本節可看出的是著重在促成因（efficient cause）和形式因（formal cause）。形式因是新柏拉圖主義延續柏拉圖理型論主張。至於目的因（final cause）和質料因（material cause）本節尚未呈現出來。

## 第二節 存有、靈智體、世界魂

### 【本節重點】

任何高級存在者有三個等級，先是永恆性是第一個，因為它是永恆性之因。和永恆性並存的是靈智體，它是第二個存有者。後於永恆性且先於時間的是世界魂，在此我認為所有永恆性都是存有，第一因於是先於永恆性。

### 【原書對照】

此節在 El.Th 一書中重點是在 prop87-88.但是有一些重要前言必須先交代清楚。

首先是 Proclus 對於不同等級存有者區別：

Prop20 : Beyond all bodies is the soul's essence, beyond all souls, the  
intellective principle, and beyond all intellective substances, the  
One.

在此 Proclus 提出了四個主要的存有者，即 body、soul、intelligence、the One。首先對於 body 和 soul，他指出 body 本身會變動，或者說主動行動、被動接受，因著這樣 body 有生命，這都是 soul 所賦予的。所以他說：「by communication in soul it is moved from within ,and because of soul it has life.When soul is is present,the body is in some sense self-moved.」

就 soul 而言，雖然它可以推動 body，但是在其上仍有一個推動它的更高推動者，它就是 Intelligence。soul 一方面推動，但也被更上位者所推動。至於 Intelligence 雖然推動 soul，但本身不再被推動，Intelligence 依其本身永恒思想而推動 soul。所以：「If therefore, soul is a self-moved cause of motion,there must exist a prior cause of motion which is unmoved.Now Intelligence is such an unmoved cause of motion,eternally active without change...that soul participates in perpetuity of thought.」

在 Intelligence 之上還有另一個更高存有者，Intelligence 雖擁有思想、生命、不變動等完美性，但它缺乏單一性，所以 Proclus 說：「For the Intelligence ,though unmoved ,is yet not unity ;in Knowing itself ,it is object to its own activity...Thus the One is beyond the Intelligence .Beyond the One there is no further principle; for unity is identical with the Good.」

接著我們來看 Proclus 如何以 eternity time 來區別不同的存有者，在此 Proclus 對於 eternity 使用和 eternal 一字有不同的地方，我們要先分析

Proclus 以同時性來解釋 eternal，這可分成兩方面來看，首先是存在，接著是行動，就存在，他說：「If its existence alone be eternal ,that existence is simultaneously present in its entirety...all that is capable of being it already possesses in entirety.」

這是以整體存在，也就是不需要再有其它存在加入的一種整合的存在狀態。另一方面也可從行動來看：「If its activity be eternal in addition to its existence ,this too is simultaneously entire...without movement or transition.」所以 Proclus 對於 eternal 作出結論：「For if the eternal means...that which always is...And where there is neither an earlier nor a later, neither a "was" nor "will be", but only a being what it is.」

解釋完 eternal 一字之後，Proclus 在最後指出 eternity 和 eternal 不同之

處：「From this it is apparent that eternity is the cause of things existing as whole.」

他主張 eternity 是 eternal 的原因，換言之，任何事物的存在或者行動可以用 eternal 來形容(語句上的謂詞，修飾主詞)，但這有另外一個更高原因存在，即 eternity。但我們要先解釋一下 Proclus 的重要分享觀念。

Proclus 認為存有系列上有一個被分享者，也有一個分享者，但是在被分享者身上有一超越分享者的完美性，這完美性分享者無法分享，所以用不被分享來表示。

Prop24: All that participates is inferior to the participated ,and this later to the unparticipated .

他指出分享者由於缺乏完美才要分享更完美者，所以分享之後才有這完美性，所以分享者：「...subordinate to the participated ,inasmuch as it owes its completeness to the act of participation.」

至於被分享者之中有一些超越部分，這些完美不被分享者得到，主要的原因是被分享者本身單一性是一種超越特性，不能被分享。能被分享的是這單一性中的多，因為除了 The One 之外，其餘的都是多，一中帶多：「The unparticipated then ,precedes the participated ,and these the participants ,...the first is a unity prior to the many ; and is one yet not-one.」同樣的說法也出現在另一命題。

Prop23 : All that is unparticipated produces out of itself the participated ; and all participated substances are linked by upward tension to existences not participated.

所以用這種 unparticipated、participated、 participant 三分法來看就可以了解 Proclus 如何理解 eternal 和 eternity。

以三分法 Proclus 依 prop23-24 作出結論：「it is plain that an eternal thing is distinct from its eternity ,and both these from Eternity in itself ,the first being a participant ,the second participated ,the third unparticipated.」

然後再依循此方式就可以了解 Proclus 如何區分 time : 「a temporal thing ,which is participant ,is distinguished from its time ,which is participated ,and this in turn from a more primitive unparticipated ,time. 」

### 【多瑪斯分析】

多瑪斯在註解 Proclus 的 eternal 和 eternity 時，指出 Proclus 是以柏拉圖的理論(…secundum platonicorum suppositions.)，也就是理型論中的觀念最普遍，所以擁有最優先，所以 eternity 較 eternal 抽象普遍，「Nam nomine aeternitatis ipsa essential aeternitatis designator .Nomine autem aeterni ,id quod aeternitatem participat. 」

澄清了 Proclus 對於 eternity、eternal 和 time 的看法之後，我們就可以比較清楚的了解第 2 節內容的意義，現在我們從 El.Th 地命題之中找出和此節相關的解釋：

Prop87 : All that is eternal has Being; but not all that has Being is eternal.

這一命題首先澄清 Being 的範圍比 eternity 大，也就是本節譯文的第一段話，存有扮演了三層的角色。在文中 Proclus 指出 Being 不祇被 eternity 分享，有時：「For participation of Being is in some sense predicable even of things having temporal origin. 」所以就是 Being 的範圍而言，當然大於 eternity。所以 Proclus 說：「Thus Being is participated by a greater number of terms than Eternity. 」最後 Proclus 的結論也呼應本節的譯文：「Therefore Being is beyond Eternity for what shares in Eternity shares also in Being, but not all that shares in Being shares also in Eternity. 」

Prop88 : There is true Being both prior to and in Eternity, and there is also true Being which participates Eternity.

在上一命題 Proclus 指出 Being prior Eternity，在本命題中首先說明 Being in

Eternity，他說：「But it exists also in Eternity; for Eternity has perpetuity combined with Being.」此處的 in Eternity 指出的就是靈智體，至於最低的世界魂 soul，及分享 eternity 者，Proclus 說：「And as a participant of Eternity ... because it participates both perpetuity and Being.」世界魂分享了永恒及存有，但這中間也有順序的差別，他說：「Eternity has perpetuity primitively, Being by participation」也就是說世界魂分享了永恒，其次分享了存有。

如果我們對照 prop20 就可以結論出 prior Eternity 是最高存有，這其中 The One 或者第一因產生了存有，所以它也可稱為最高存有者，靈智體是 in Eternity，而世界魂則是 participate Eternity。

對於 Intelligence 和 Soul，Proclus 在後面的論題中有更進一步地分析，可列出參考。

Prop169 : Every intelligence has its existence, its potency and its activity in eternity.

這是將 intelligence 的存有、行動都視為 in eternity，首先在 prop52 我們已經指出 intelligence 的存在是永恒的：「since it is a simultaneous whole.」其次就它的行動而言，由於 intelligence 的認識自身，所以它的認識主體與客體是同一的，所以 Proclus 說：「So also is the intellect act, inasmuch as it is identical with the existence, for if intelligence is unmoved, it cannot be measured by time in respect either of its being or of its activity.」如果 intelligence 的存在和行動都是永恒之中，那它的能力當然也是如此，「...so likewise is its potency.」

靈智體是如此，那世界魂呢？Proclus 指出有不同之處。

Prop191 : Every participated soul has an eternal existence but a temporal activity.

Proclus 首先指出 Soul 不可能存在和行動都在永恒之中，如此將會使這存有者無法區分物理和理性部分，也就是一個「it will be undivided Being.」



這和靈智體或更高層存有者一樣，所以這是不可能的。第二可能性是世界魂的存在和行動都在時間中，如果是這樣，世界魂就會在變動之中。此時：「neither self-animated nor self-constituted.」這也不符合世界魂的本性，所以這也不可能。最後一種可能是存在或行動之中有在 *eternity* 另一個在時間之中。由於行動是由存在而擁有，所以行動完美性不能超越存在，所以 Proclus 說：「every participated soul is endowed with an eternal existence but a temporal activity」

### 【內容總結】

多瑪斯在註解此節時特別提到了希臘、天主教思想中對於 *eternity* 的看法，並以此對應 Proclus 新柏拉圖主義思想。希臘時期，亞里斯多德對於永恒觀念，基本上來自於重要的神話背景。希臘人對於這個世界，認為它是既存的一個事實，不像天主教思想由天主從無到有的創造，所以希臘人對於世界的變化，基本上抱持是既存世界的不同元素重新組合或者分離而已。換言之，他們所信奉的是任何變化都是從存有到另一種存有的改變，沒有無中生有或者有變成無的想法。亞里斯多德在這種背景之下，對於永恒，他認為是一種「繼續的存在」(continued existence)或者說是一種持續(duration)。但這持續如果是永恒的話，指的就是時間上的無始無終：「其存在是絕對不變的，『存在』就是其本質。既然其本質是存在，那他就非存在不可，因此，對他而言，也無所謂繼續或不繼續，因為他既沒有開始，也無終止，既沒有過去，也沒有將來，對他而言永遠只有現在。」(引自曾仰如所著《亞里斯多德》一書，東大圖書公司，78 年 197 頁，或可參閱亞里斯多德《物理學》一書第四卷)。

天主教思想由於《聖經》一書的啟示真理，所以對永恒性的討論基本上也和永恒幸福有關，首先我們看一下士林哲學之父 Boethius 如何定義永恒：「永恒是對於無限生命的同時全部完美的擁有，」*Aeternitas igitur est interminabilis vitae tota simul et perfecta possessio*，(Boethius：philosophiae consolationis Liber V.VI)

Boethius 認為人活在時間之中，由過去經現在到未來，所以人無法擁抱所有

時間中的完美事物。昨日完美已消逝，明天又還未到來，對人而言不可知，所以對人而言無法去無限擁抱所有事物，也就是人陷於時間之中，受限於時間，無法得到這永恒性，或者絕對完美。

至於 Pseudo-Dionysius，他說：「God is celebrated as cause of eternity and time.」：「But if we more greatly and properly know these ,we shall call and designate those beings which is before eternity.」(Pseudo-Dionysius Areopagite : The Divine Names and Mystical Theology.Marguerite.1980.p194)他是以天主教創造永恒，高於永恒來定義，永恒是不變、不毀滅、不受限於時空變動，但這些是否定現實世界的不完美，並不能以此否定方式來完全指述天主的絕對永恒性。

至於多瑪斯本人意見，可參閱 Summa Theologica Pt I. Q10。先在 art.I 中多瑪斯主張 eternity 可由兩方面來看：「eternal is interminable , that is ,has no beginning nor end …secondly ,because eternity has no succession ,being simultaneously whole.」這說法是將前述定義包含進去。在 art.2 中,多瑪斯更進一步的已超越法的方式去描述 eternity 「Hence ,as God is supremely immutable ,it supremely belong to Him to be eternal. Nor is He eternal only ; but He is His own eternity.」(ST.Thomas Aquinas : Summa Theologica .tr : Fathers of the English Dominican Province.Benziger Brothers .Inc 1947.VoI p40-41)，多瑪斯將 Pseudo-Dionysius 的否定法不足以描述天主永恒性一說，近一步已超越法將 eternity 和天主結合。

### 第三節 世界魂

#### 【本節重點】

每一個高貴的世界魂都有三種行為運作，這些行為包含生命運作，理性運作和神聖運作。

## 【原書對照】

Proclus 在此先討論世界魂的三種主要行動，在 E1.Th 的文中和此論點相對應的是 prop201。

prop201 : All divine soul have a threefold activity ,in their threefold capacity as souls, as recipients of a divine intelligence,and as derived from gods; as gods they exercise providence towards the universe,in virtue of their intellectual life they know all things,and in virtue of the self-movement proper to their being the import motion to bodies.

在命題 20 時我們有介紹過三個不同的存有者階層，The One、intelligence 和 soul，本節中 Proclus 先介紹世界魂的三種主要行動。前面討論到世界魂時，我們使用了 The Soul 這一個字，但是在本節或者 prop201 Proclus 在 The One 前面加上了 divine，變成了 The divine Soul，Proclus 在 prop201 做了一個綜合的解釋。就 soul 而言，它本身有一個固有的行動，也就是賦予物質體生命，這種能力不能稱為 divine。但是 soul 因著分享 gods 和 intelligence 具有了神聖性，所以這兩方面能力可稱為 divine。Proclus 說賦予物質體生命是：「...distinctive operation of every soul.」但是神聖性：「...such as intellection and providence ,are derived through participation .」針對這三種能力所產生的不同行動，以下我們分述之。

首先就分享 gods 這部分 prop201 說：「...that they exercise not only a psychic but also a divine activity , in that the summit of their being is possessed by god.」針對此一句話，我們必須找其它命題來印證。

Prop185 : All divine souls are gods upon the psychic level.

Proclus 解釋說這些世界魂是受到 gods 的光照使得 soul 本身擁有了神聖性：「...some souls have the divine light illuminating them from above.」。對於 soul

因分享 god 而具有 divine 在此可清楚的了解。

對於新柏拉圖主義而言，god 是否和 The One、First cause、The Good 劃上等號呢？我們必須先了解一下，Plotinus 在他的名著《九卷》中(The Six Enneads)也是以 The One 為因果系列的最高原因，但對於 God 與 The One 之間關係則並未有明確的立場，所以研究 Plotinus 思想的人大都認為九卷中祇能看出 The One 有時是 God，但不是以明確立場表達。因此新柏拉圖主義從柏拉圖的思想中接受到創造神(Demeurge)觀念，但創造神與觀念界的 The Good 並不相同，所以對他們而言，God 並不像後來的天主教思想一樣，以天主為一切的根源。Proclus 在這方面也是以新柏拉圖主義為出發點，但是他做了更仔細的分析。

我們從 El.Th 一書開始就可以發現，Proclus 的因果關係是以一與多為出發點，The One 是最原始、根源的原理、變動的是多，所以在此書一開始就以此觀點展開。

prop 1 : Every manifold in some way participates unity.

這是以被一被多所分享做一開宗明義的說明，在此 Proclus 所用的 Unity 意義上我們必須了解。Unity 如果是純粹單一那指的是 The One，如果不是那就是另外一種意義。在希臘哲學時 Parmenides 對於一與多的問題曾經提出了四個可能的思考方向

- ① pure plurality
- ② explicit plurality having an implicit unity
- ③ explicit unity having an implicit plurality
- ④ pure unity

第一種不考慮，第四的 pure unity 即 The One，而第 2、3 則是一種 Unified，但是擁有許多部分(見本書 P188)。對於第 2、3 種 Proclus 以 one and not-one 來分析。

prop 2 : All that participate unity is both one and not-one.

在此命題中 Proclus 指出 pure unity 無法被分享，因為：「Now if it be nothing else but its own unity ,it is a bare "one" and so cannot participate unity but must be pure unity.」換言之，pure unity 如果被分享，則會有分享者，那就是多。至於 pure unity 之外，由於與 one 有所不同，所以：「in virtue of that character it is not-one ,and so not unity unqualified.」這就是指上述的 2、3 種 unity，不像 pure unity。

至於這 pure unity 在 Proclus 指的就是 The One，不同於上述的 unified。

prop4：All that is unified is other than the One itself.

在此 Proclus 明白的指出：「But the One itself is not both one and not-one .」所以：「The unified is something other than the One .For the One ,if identical with the unified ,will be infinitely manifold ,as will also each of the parts which compose the unified.」換言之，unified 的單一性，雖是一個整體，但是含有部分，這些是組成全體的部分使得它們不是 pure unity、the One，而是 manifold。

至於這兩個非 The One 的單一個體是什麼呢？Proclus 指出

prop6： Every manifold is composed either of unified groups or of henads .

對照上述的第 2(explicit plurality)和第 3(explicit unity) Proclus 指出：「it is either a unified group or a henad」，這兩者之間的差別是：「a unified group if it have a unity by participation ,a henad if it be a constituent of the first unified group .」在此我們要注意的是第二個 henad，它是一個希臘文，意指整體(unit)，如 Proclus 所言，henad 是一個群體中的組成份子，但它不是部分，而是整體。換言之，它的全體中的組成整體其實是一樣的、同一的。之所以要特別指出這個 henad，因為它就是 Proclus 的體系中 gods 的代名詞，The One 之下的第一個因果系列就是指 henad，這也是新柏拉圖主義不同於天主教士林哲學之處。

Proclus 首先明白指出他所謂的 god 就是 henad

Prop114 : Every god is a self-complete henad or unit ,and every self-complete henad is a god.

前面提到 henad 不是 The One , The One 不能被分享 , 所以 Proclus 必須要找一個能被分享的原因 , 而且要在因果系列上最接近 The One , 這樣才最完美 , 所以他說 : 「 For qua henad it is most closely and especially akin to the One , and qua self-complete ; to the Good , participating in both these respects the distinctive character of godhead , it is a god. 」在此他指出 god 是最接近 The one 的成全和完美性 , 所以在下一命題 , Proclus 就指出 god 在因果系列上高於其它存有者。

prop115 : Every god is above Being , above Life , and above intelligence.

接著在下一命題 , Proclus 指出 :

prop116 : Every god is participable , except the One.

由於 The One 不能被分享 , 因此如果沒有一個被分享者的話 , 那 The One 之下將沒有任何存有者 , 這也違反經驗事實。但是如果被分享者如果不夠完美 , 那就充滿了許多 not-one , 這樣也不夠資格成位一個完美原因 , 所以 Proclus 在此指出祇有 god 才能扮演這角色。他說 : 「 Therefore every henad posterior to the One is participable ; and every god is thus participable . 」

所以 Soul 所分享的神聖性就是來自於這 henad 或者 gods , 但最後我們提出 Proclus 也以 God 和 The One 等同來指述 , 也就是新柏拉圖主義常會出現的 The One 有時指 God 。在 prop113 他說 , 「 ...if the One is God . Now that the One is God follows from its identity with the Good . 」不過這種說法在 Proclus 學說中祇是偶而才出現 , 不能當做是一個 Proclus 堅定的主張。

接著我們看一下第二個神聖的來源 , 也就是 intelligence 、 soul 因分享

intelligence 而 divine。首先 Proclus 指出被分享部分：

prop160 : All divine intelligence is perfect and has the character of unity ;  
it is primal Intelligence ;and produces the others from its own  
being.

Proclus 首先指出靈智體系列中有 divine intelligence，這其中有一個最先的 primal Intelligence 最接近 god 這 henad，所以具有最高的完美性，或者說：「being full of the divine goodness.」而由於是最高的靈智體，所以它也賦予了其下位的靈智體自主本性，或者賦予了存有。所以 Proclus 說：「And being the primal Intelligence ,it bestows by its own act substantiality upon the rest.」

Soul 也因著分享 divine intelligence 才具有這些神聖性。

prop181 : Every participated intelligence is either divine ,as being linked  
to gods...

Proclus 在此指出 primal Intelligence 的神聖是 unparticipated，所以在 intelligence 之中必須要找到另一個出路，他仍是 divine intelligence 而被 soul 分享。所以：「Accordingly there must be an intelligence which is at once divine and participated.」

最後在下一個命題 Proclus 做出結論。

prop182 : Every participated divine intelligence is participated by diving  
souls.

Proclus 指出所謂分享就是使得分享者和被分享者因為因果關係而具有相同本性，「participant to the participated principle and causes it to have the same nature.」因此，當 Soul 分享 divine intelligence 時，不僅使得 soul 獲得 divine，而藉著 intelligence 的內在神聖性賦予 Soul：「the divinity is co-operative in linking the participant soul to the intelligence and thus binding the divine to the

divine.」

討論完 soul 三種行動中分享 henad 和 intelligence 而具有神聖性之後，接著 Proclus 處理 soul 賦予物體生命，首先它必須指出 soul 是生命之原理。

prop188 : Every soul is at once a principle of life and a living thing.

Proclus 指出 soul 進入任何物質體皆賦予該物質體生命，所以：「and when a body is deprived of soul it is thereupon left lifeless.」那這生命原理應該是什麼呢？Proclus 前面提到分享者與被分享者因著分享具有相同本性，所以生命的賦予(animated)其是就是靈魂的賦予，所以他說：「Now soul is participated by that in which it is present ,and we call "ensouled" or animated that which participates a soul .」所以就 Proclus 而言，soul 對物質體就是 a principle of life and a living thing.

最後 Proclus 指出 soul 對於物質體的影響。

prop192 : Every participated soul is of the order of things which perpetuality are and is also the first of the things of process.

這是指前述 191 命題 soul 賦予物質體永恒存在，指的是 primal body，但也賦予了在時間中變化物質體的生命。他說：「if it is eternal in its existence ,its substance is true Being . and is perpetually.···and if it is in time as regards its activity ,it is in a thing of temporal process.」

### 【多瑪斯分析】

上述即第 3 節 Proclus 對於 soul 的看法。多瑪斯在註解此節時特別著重於兩個問題，第一個是有關於 The One、god 與 eternity 之間的關係，第二個是 soul 的問題。之所以特別注意是因為新柏拉圖主義和天主教士林哲學有不同看法，所以多瑪斯特別提出討論。

如上述，Proclus 主張 The One 是所有因果系列之根源，由 The One 產



生了所有不同存有者，The One 之後第一個產生者是 *henad (unit)* 或稱為 *gods*，我們也在前面指出 Proclus 對於 The One 是否為 God 立場並不穩定。這樣的主張對於多瑪斯所代表的天主教士林哲學當然無法接受，God 才是最根源的創造者，The One、Good 等都是描述天主的超越特性，不能像新柏拉圖主義的相反因果系列。

在此多瑪斯特別注重 Pseudo-Dionysius 的看法，在 *The Divine Names* ChV.I 一開始 Dionysius 就闡述了這立場。他主張第一原因不是 The One，而是 *be-ing*，他是所有 *being*、*one*、*good* 的根源。至於這些 *be-ing*、*being*、*good* 等是我們用來描述天主的本質，他說：「I do maintain that the whole good procession and those divine names which are celebrated by us refer? to one God ,some of these are descriptive of the complete providence of the One God .」(ChV.2.) 依此 Dionysius 提出了不同描述天主本質的方式，這三種方式也被多瑪斯接受，成為天主教士林哲學的通則。

① 肯定法：(參閱《宗教、哲學與生命》，空大 94 年，P238-239)

主張萬物是由天主所造，天主因著創造賦予了受造物不同的美善，因此我們可以接受從受造物身上找到這些美善，然後根據因果原理將這些美善推向天主。

② 否定法：

受造物身上不祇能發現美善，由於受造物不是無限，所以從受造物身上也可能發現缺陷，或者稱為惡。所以我們可以從受造物身上的缺點加以否定歸結到天主身上。

③ 類此超越法：

肯定法肯定了因果之間的美善關係，類比法就是針對這「關係」加以澄清，這種關係可以三種角度來看，首先是「依附的角度」，即受造物的美善來自於造物主身上。第二是「比例的關係」，在受造物身上所發現的美善可肯定造物主身上也有，第三種方式則是「超越的肯定」，即在受造物身上所發現的美善，可在造物主的身上以一種絕對、超越的形式存在著。

Pseudo-Dionysius 依此超越法，將天主視為最高存有者，*eternity* 是我們用來

描述天主的超越特性之一，他說：

「God is  
not somehow be-ing  
but simply and unlimitedly be-ing  
:  
:  
King of what eternal  
:  
:  
Moreover God  
neither was  
nor will be  
nor has come to be  
:  
:  
Not only beings but even  
The being itself for beings  
Is from the be-ing before eternity (ibid ch V.4)

至於第二個問題，即 soul 和 intelligence 的關係，在這層關係上多瑪斯採取了教會和亞里斯多德主張將這些精神體統稱為精神受造物(spiritual creatures)，分成天使和人類的靈魂，人的靈魂也是天使的一種，位於天使的最下層。

① 天使：(參閱《宗教哲學》，空大 85 年 P318-319)

天使是純形式的精神體，他們不含有任何的資料，所以他們也不會毀滅(除非上帝要毀滅)。由於天使不含有任何物質，所以各種天使都只有一個，首先最接近的是 Seraphim，他直接的認知上帝的美善。其次是 Cherubim 即了解所有事物分享上帝的美善形式。再來稱之為 Thrones，他能分享上帝的判斷。以上是第一層級的天使。第二層

級，首先是 **Dominations**，他知道何種受造物被創造。其次是 **Virtues**，他了解創造的動力原因。最後是 **Providence** 則是消除影響創造的因素。第三層級天使，首先是 **Principalities**，掌管王國的建立和律法的秩序。再來是 **Archangels**，他使人類了解到上帝的訊息。最後是 **Angels**，這是上帝派來指引人類的信差。(可參閱 St.Thomas:On spiritual creatures 一書)

② 人的靈魂：

上述的天使中最低一層級即 **Angels** 這些天使，而人類的組成分子中也有這層。人的靈魂也是 **Angel** 中最低的一種精神體，他和其它 **Angel** 最大的差別是靈魂必須要有肉體的結合。(參閱 *The Soul* 一書 Q.2 及 Q.7)

## 第四節 存有

### 【本節重點】

所有受造物中第一個被創造的是存有，沒有任何事物先於存有被創造。第一因之後是靈智體，靈智體擁有完整且主要能力和其他所有完美。第一靈智體將從第一因所得到的完美性流給第二靈智體，並將這完美性擴散到它們之中最後一個靈智體。

### 【原書對照】

這一節的重點是在 **Being** 和 **intelligence** 重點上，首先我們先來看看這對於 **Being** 的主張，Proclus 說

prop138 : Of all the principles which participate the divine character, and are thereby divined the first and highest is Being.

在 The One 之後，Proclus 提出了 henad 也就是 gods，gods 是 unit 整體，它分享了 unity，維持了單一性。現在是在 gods 之下的因果關係有什麼呢？Proclus 指出

prop115：Every god is above Being ,above Life ,and above Intelligence.

在此 Proclus 提出了下一個因果階層，它是由三個元素組成，分別是 Being、Life 和 Intelligence，為什麼 henad 可以在因果系列之中高於它們呢？最主要的是 henad 是一個 Unit，但是其它三者…「are not henads but unified groups」，它們不像 henad 是一個整體(unit)，它們三個是全體(unified group)。那在此又必須解釋這 unified group 是什麼？Proclus 指出一個很重要的觀點，那就是：「For if these three ,though mutually distinct , are each other implicit in the other two , then no one of them can be a pure unity ,since each contains all. 」所以根據 prop5：「Every manifold is posterior to the One. 」Being、Life、Intelligence 是在 henad 之後的三個元素。El.Th 的譯者 Dodds 在註解時也提到 Life 是介於 Being 和 Intelligence，這三種不同元素的順序應該是來自於 Plotinus 的新柏拉圖主義思想，(可參閱 Plotinus .Enneads V.iv 或 VI.vi.8，或本譯者著作 p252 101.n 及 p246 87.n)，許多的哲學史家也都一致的以這種方式來解釋 Proclus 的立場，在此我們引 William Turner 所說：「From the One come ,by the first emanation ,the henades .They alone are related to the world ; they are the supreme gods…Next ,from the henades come ,by a second emanation , the triad , intelligible , intelligible-intellectual , and intellectual being , having for chief properties being , life , and thought.」(History of Philosophy Ginn Company 1903 p211。其它如 Ueberweg History of Philosophy Charles Scribner's Sons .1893 p258.Stock1 Handbook of the History of Philosophy vol.1 Dublin 1903 P188 Eeller : Outlines of the History of Great Philosophy Routledge 1963.p308)

現在在 Being、Life、Intelligence 這三者之間我們該如何去區分先後呢？Proclus 在 prop100 提到就存在方式而言，unparticipated 是先於 participated，所以 Intelligence 先於 intelligence，Life 先於 living things，Being 先於 things

which are。因此 Proclus 下一個命題就提出三者之間順序。

prop101 : All things which participate intelligence are preceded by the unparticipated Intelligence ,those which participate life by Life ,and those which participate being by Being,and of these three unparticipated principles.Being is prior to Life and Life to Intelligence.

在此 Proclus 更進一步指出越普遍的原因較不普遍的原因可以創造更多的結果，所以如果以 Being、Life、Intelligence 三者來看。Being 是最普遍的，凡是 Life 或 Intelligence 都是 Being，但反之不一定成立。其次凡是有生命的一定是 Being，但不一定有知識思想，所以 Life 又較 Intelligence 先。因此祇要是 Intelligence 一定是 Being，而且一定是有生命的才會有 Intelligence。所以此命題 Proclus 結論：「Being stands foremost , next to it Life , and then Intelligence .」

依上述的分析我們可以知道 The One 之後產生了 Being、Life、Intelligence，現在我們回頭來看看 prop138 的說法。首先由於 Being 先於 Life 及 Intelligence，所以它是最接近 The One 的最高分享者，因此比較後兩者，Being 具有更高的單一性「It has more of unity.」其次 Being 分享 The One，所以它也分享 unity，但是它本身因為 limit 和 infinite 而成為 unitary manifold，有關這說法我們要參考 Proclus 另一命題。

Prop89 : All true Being is composed of limit and infinite.

在此所謂的 infinite 指的是 infinite. Potency .而 limit 指的是 indivisible。就第一個因素能力上的無限指的是由於它本身如果是永恒的存在，那它的能力就必須如此，不能有所耗損，如 prop84：「All that perpetually is infinite in potency .」因為：「if its subsistence in unfalling ,then the potency , in virtue of which it is what it is and is able to exist ,is likewise infinite.」換言之，Proclus 主張一存有者如果是永恒的，那它的永恒性來自於它的本質，而能力就是

從本質而來，所以它的能力也是 infinite。但是這 infinite 在 prop86 指出：「All true Being is infinite neither is number nor in size ,but only in potency.」就能力指無限應該是 Being 的特性。

以亞里斯多德的範疇論指的是 quality，所以是無限的，但是卻不是在量(quantity)上是無限的，因為這會造成 Being 可以一直無限區分(divide)或者增加，這就違反 Being 另一個特性 indivisible。在 prop89 中由於最接近 The One，所以分享 Unity，而 Proclus 說：「for what participate unity is finite.」而 Being 是 indivisible，所以：「if it be indivisible and unitary ,in this way it shares in limit」所以依 Proclus 主張，Being 是由 limit 和 infinite 所組成的 Unitary manifold。

以上就是第 4 節課文有關 Being 的部分，在此我們補充一個觀念就是有關於 limit 的用法。以我們現今主張，一般人會主張 limit 是有限制的，所以它不是 infinite，也因此認為它是不完美的，非絕對的。但是從希臘哲學到 Proclus 時對於 limit 的看法卻不是如此。簡單來說 limit 是完美，unlimit 才是不完美。希臘哲學認為認識就是了解一物是什麼(what it is)，也就是去定義此物。因此所謂定義就是去了解一物的範圍，必須將它放在一個框架之下才能了解。換言之，必須要限制(limit)在某一個範圍之中才能了解此物的本質。如果今天我們無法限制此物在某一限定範圍之中(unlimit)，那我們就無法真正的了解它，也就是無法形成真知識，所以 limit 反而是完美的。這樣的想法也影響 Proclus，既然他主張 Being 分享 The One，那它應該是完美的在一定的範圍之內。再者因為它離 The One 最近，擁有最高單一性，限定在一定的框架之中，所以它的本性包含了這 limit，那表示離 The One 較遠，除了單一性還有許多因素無法確定，此時的 unlimit 自然就是一種不完美了。

接著我們來看第 4 節第二大段有關靈智體的描述，基本上這和 prop177 有關，但在命題之前先澄清一下 Intelligence 從 First Cause 或者由 First Created Being 而來，但在之前我們不是提到還有 gods 和 Being、Life、Intelligence。那何以 The First Cause 之後又說是 Intelligence 呢？在此我們可以回到 prop21 參考一下，此命題還是主張由一而來，所以任何的多應該可以回到一個個體：「may be carried back to a single monad.」最後在此命題的

Proclus 提到依此自然物體可以回到自然：「intelligence consequent on the primal Intelligence , souls consequent on the primal soul.」所以 henad 是一種神聖性，特別指 The One。所以是從 The One 首先流出，主要是使後續的結果可以分享這種神聖性以及單一性，因為 The One 無法被分享。再來是 Being、Life、Intelligence，基本上如前述，Proclus 是以 nous (或者說 logos 道、思想)來提出，所以分成 intelligible、intelligible-intellectual 和 intellectual，所以這三者是被分享的存有、生命、及理性，它是賦予所有的存有者從存在到本質到所有能力的來源。因此存有者因分享 henad 而具有神聖性。並有一與多的產生，也因為分享存有、生命、理性(有些書以 thought 取代 intelligence，以免和靈智體一字相同)而具有存在及所有特性。所以在此我們可以說 henad 和 nous 是被分享的完美性，或以新柏拉圖從柏拉圖延用而來的 Form。但第一個因為分享這些完美性的「存有者」就是 Intelligence。它是第一因之後的存有者，也是首先由 First Created Being 所產生的存有者，Intelligence 先由 Being 賦予存有，然後有生命(Life)，最後才是分享理性，此即靈智體由來。

Prop177 : Every intelligence is a complete sum of Forms ,but certain of them embrace more universal and others more specific Forms ,and while the higher intelligence possess more specifically , the lower also possess more specifically all that their priors have more universally.

Proclus 主張 Intelligence 本身是從 nous 中的 intelligible 而來，所以 Intelligence 本身是不可分的(undivided)，所以它是由不可分的形式組成。因此在 intelligence 身上有許多的 Form。而不同的 Intelligence 之間的形式由什麼不同呢？這要看他離 The One 有多近，離的越近形式越少，但是所發揮出來得力量就越大，也就是說這形式就越普遍：「For those principles which are more akin to the One ,while their number is relatively contracted …… accordingly the higher intelligence , manifesting greater power with smaller numbers ,」也因為這樣所以這些形式能：「produce in virtue of their power more effects by means of fewer Forms .」所以「the Forms embraced in the higher

intelligence are more universal those in the lower more specific.」

Intelligence 之間的區別在此 Proclus 用了兩個方式，一個是 Intelligence 本身，第二個就是此處所使用的 Form，或者 intelligible form。就 Intelligence 自身，我們在前面引述多瑪斯說法，由於 Intelligence 本身不含有任何可分的質料，完全是形式，所以 Intelligence 本身方向有形式和 Being 的結合。而依亞里斯多德定義一物的種就是它的形式，所以這形式就代表了 Intelligence 有多少種。其次由於它們本身不含有可分的質料，所以在它們身上無任何部分，換言之，它們沒有最上可分，所以同一種 Intelligence 祇有一個，沒有多個。不同的 Intelligence 就是以其形成的不同而有完美的不同。

### 【多瑪斯分析】

至於依 intelligible Form 而有所區別，多瑪斯在註解時指出依柏拉圖的理型論，形式是一，單獨存在於理型世界。所以理型這些形式不會因質料而變多，它本身不含質料，所以不會有 divide 的問題，那這些可理解的形式是如何 diversified 呢？多瑪斯指出形式是一完美，但是針對不同的理智會有不同的理解，換言之，每個理智對於形式的理解不一定一樣，否則世界上就不會有知識的差異。所以不同的 Intelligence 分享形式，較高 Intelligence 理解更普遍的，較低的祇能分享較特殊的就是此原因。但這並不損 Form 本身本就是一獨立形式，它是一，它的 diversified 是因著 Intelligence 的不同範圍理解造成。Intelligence 如果理解更普遍的形式，那這形式就成全 Intelligence，也就使得它離 The One 越近。反之如果理解較不普遍，這特殊性會使 Intelligence 受這形式成全之後離 The One 較遠。多瑪斯認為 Proclus 的想法就是如此，換言之，不同的理解形式造成不同等級的 Intelligence，因為完美性不一樣。

### 【內容總結】

多瑪斯在註解此節時花了許多篇幅來解釋 Being 這字，所以在此我們必須補充一下這些重要的思想，以便對照新柏拉圖主以對 Being 的主張。



柏拉圖對於新柏拉圖主義是一重要啟發者，這其中主要是觀念(理型)世界的分享說。柏拉圖認為在人類所處的變動世界之上，有一個觀念所形成的世界，觀念是萬物的原本，每個觀念均是唯一，它是其它事物的本質模型，其它事物均是多。接著柏拉圖指出人類的靈魂在來到這世界之前是存在於觀念世界，人類看過了不同的觀念。現世的事物為何不能提供完美的知識呢？因為現世事物均是分享了觀念世界的美善。

因此柏拉圖主張，形式(觀念)才是最高原因，存有是一著形式而有。最高形式是善、一，除此之外還有不同的模範形式存在於理型世界。這些形式賦予了存有普遍性及單一性。至於現實世界的萬物祇是這些形式的印本，所以是一普遍形式下的不同分享形式，這些存有普遍性較差。

這樣的主張不被亞里斯多德所接受，亞氏認為柏拉圖形式與存有的提出是沒有錯，問題是兩者之間的關係柏拉圖弄錯了。換言之，兩者的優先性不是如此，形式不是決定存有，反過來存有決定形式才對。所以亞里斯多德重新定義存有。存有才是最原初的原因，其它的善、一、真等特性都是因著存有才有。亞里斯多德對於「存有的問題」：在形上學卷五亞氏認為「存有」依稱謂的多少種而定("being "has many senses as there are ways of predication)(1017 a 25)。其中最主要的是「此物是什麼」(What a thing is 即實體或本質)，其次是「性質」、「量」、「關係」、「動作」和「被動」、「空間」、「時間」等。亞里斯多德這種說法即將「存有」區分為自立體和依附體兩大類。

新柏拉圖主義除了 Plotinus 和 Proclus 之外，阿拉伯哲學家也扮演了重要角色，他們所理解的亞里斯多德哲學有大部分是新柏拉圖主義。Avicenna 以 Proclus 思想為基礎提出了一種存有之間的因果關係，最後將這因果關係推向神(參閱 Avicenna, *La Métaphysique du SHIFA'*, Anawati Vrin 19780 Livre I ch.6. ch.8 Livre VIII ch.6)。

依 Avicenna 的主張，存有者分兩種，必然存有與可能存有。必然存有的存在不需任何原因，而可能存有則需要一原因。

中世紀士林哲學的形上學是依附在神學之上，所以對於存有的理解也必須從教義中對天主的認識開始，而他們對「天主」的認識幾乎都從〈出谷紀〉中天主與摩西的對話中獲得。當摩西向天主問說：

「Si dixerint ad me filii Israel, Quod nomen eius ? quid dicam eis ?」

天主向摩西達說：

「Ego sum qui sum」(I AM WHO AM)

對於天主的回答，後世神學家採取了不同的解釋，奧斯定學派認為 qui sum 這句話指的是一本質或自立體。而另一派如 Boethius 則主張：「divina substantia est ipsum esse」，至於 Pseudo-Dionysius 則同意第二種說法，認為存有才能指天主：「God is celebrated as be-ing in reference to his eldest gifts .The before being and beyond being , before having and beyond having .Thus all the sources of beings are and are sources by participating in being ; they are first since they are sources. 」(Divine Names ch.v.5)，對於這兩種主張，多瑪斯接受了 Boethius 的看法而認為天主合適稱呼就是 Ipsum esse (Being)，所以多瑪斯在一般註解亞里斯多德思想時，用 ipsum esse (being as itself)來表示，如果在神學系統則使用 Ipsum Esse 來稱天主。存有在此成為首要因，其它的一、善、美都是有的特性，或稱為超越特性，這是他們不同於 Proclus 思想之處。

## 第五節 靈智體、世界魂

### 【本節重點】

由第一因而來的第一靈智體，賦予第二靈智體穩固且不會毀滅的形式（觀念），這樣就不必一再更新形式。至於第二靈智體祇能賦予會弱化且分離的形式，如世界魂。

### 【原書對照】

這一節在阿拉伯文版本中是和上一節結合在一起，所以阿拉伯文版文

整書祇有 31 個論題。在阿拉伯文中此結成為第 5 節和第 4 節分開，所以拉丁文版本共有 32 個論題，多瑪斯註解此書採用拉丁文版本，基本上此節和上一節內容上是共通的。此節依內容共分兩個主題，世界魂分享靈智體，世界魂之間區別。就 Soul 分享 Intelligence 這部分，Proclus 指出

prop182 : Every participated divine intelligence is participated by divine souls

這是 Proclus 首先指出 Soul 分享了 Intelligence 的神聖部分。他指出被分享者和分享者之間有本性上的相似，所以顯然 Intelligence 分享了 henad 的神聖，Soul 也可以藉分享 Intelligence 這部分與神聖有所相似。換言之神聖內在化。他說：「it is plain that a soul which participates and is annexed to a divine intelligence is itself divine...For the divinity is co-operative in linking the participant soul to the intelligence and thus binding the divine to the divine.」

這是 soul 的神聖部分，接著我們必須指出 Soul 的變動部分，也就是在時間中行動的理智行為。

prop183 : Every intelligence which is participated but purely intellectual is participated by souls which are neither divine nor yet subject to the alternation of intelligence with unintelligence .

在此一命題中 Proclus 指出 soul 除了 divine 之外，還有一理智行動，它分享 intelligence 的理智行動。Soul 此時不是 divine，而是在時間中運行。主要我們在之前的 prop191 曾提到「participated soul has an eternal existence but a temporal activity.」Soul 的這種行動是來自於 Intelligence，所以 Intelligence 本身除了 divine 之外，也有部分應該是被 Soul 分享，Proclus 指出：

prop175 : Every intelligence is primarily participated by principles which are intelligence at once in their existence and in their activity.

Proclus 指出 intelligence 是 divine 的，但是它的理智行動確部一定如此：「so in the gradations of activity there is an intelligence degree between any activity which is eternal and one which is completion in the whole of time.」這種 in the whole time 是介於 eternal 和 a certain time 的中介者，Proclus 特別指出這就是 Intelligence 的理智行動：「...at all times capable of intellection it in time ,and not in eternity.」所以這就是 Soul 分享 Intelligence 中 Intellect 行動，它是在時間之中，Soul 分享了部分，而不是全部，所以 Soul 的理智行動是在時間變動之中。

對於 Soul 的區別，在此使用了 intelligence Form 的方式，我們可以從 Proclus 的論題來看，首先是

Prop193 : Every soul takes it proximate origin from an intelligence.

Proclus 指出 Soul 既然有 divine 部分，則它是不變動永恒性的，那就必須推論出它的原因也應該是如此。而在 soul 身上有不變動與變動的部分，這兩者之間以完美性來看，永恒當然具有存在是 eternal existence，這祇能從 intelligence 而來，所以 Soul 一定能回溯到最初原因，那就是 intelligence。所以 Proclus 說：「And it the proximate source of its perfection is an intelligence ,it reverts upon an intelligence.」

Soul 既然可以將其存在的根源推向 intelligence，那它從 intelligence 得到的是什麼呢？因為 intelligence 是非物質體，所以依新柏拉圖主義看法，soul 得到的是 Forms，所以 Proclus 在下一個論題說

prop194 : Every soul possesses all the Forms which intelligence possesses primitively.

前一個論題指出 soul 從 intelligence 而來，我們也指出 intelligence 賦予 soul 是由它的存在賦予了 soul 的存在，所以 intelligence 能給予 soul 就是在它的 being 之中給予：「then it will give to the soul which arises from it.」其次在 prop18 中也提到任何存在者賦予其他分享者某些特性時，這些特性在賦予

者和分享者之中雖然相似，但不完全相同，所以：「Thus the character as it pre-exists in the original giver has a higher reality than the character bestowed ; it is what the bestowed character is ,but is not identical with it ,since it exists primitively and the other only by derivation.所以依此說法我們看一下在 Soul 身上有許多觀念，稱之為 rational notions，這些是得來的，從 intelligence 之處獲得。如果依 prop18 命題所指出這些 rational notions 在 intelligence 必定以一個更原初方式存在，這就是 intelligence 所含的 Form，因此 Proclus 說：「Soul ,therefore ,possesses by derivation the irradiations of the intelligence Forms.」，Soul 的觀點來自 intelligence 的形式。

### 【多瑪斯分析】

本節譯文第二部分是有助於 Soul 之間的區別，在 El.Th 中並無相關獨立命題可供參考，所以在此我們參考多瑪斯在註解時提出的論題。多瑪斯認為 Proclus 在本節中共提出了三個主要的區分方式可供參考。

首先多瑪斯指出越接近 intelligence 的 soul 具有越高的完美性，所以變動較少「et ideo quanto animal fuerint altiores et intelligential propinquiores ,fanto minus habent de motu.」(soul 和 intelligence 越近，就越少變動)依此多瑪斯說較低層級的魂需要和物體相結合。由於它需要和物體結合才能認識，所以造成它不能認識較高 soul(如變動星體的 soul)，由於這些較高 soul 不常 motion，所以分享 intelligence 時比較不會和 intelligence 分離(separate),所以在 declination 方面也比較少。

第二個區別是從 soul 之間的流出(infuse 或 overflow)有關。由於較高 intelligence 從第一個得到的美善會流出到第二個 intelligence 去，所以：「ita nunc dicit quod superiores animae influunt bonitates quas recipient ab intelligentia super animas inferiores.」(較高 soul 從 intelligence 得到的美善也流出到較低的 soul)，這就是美善不同形成的差別。

第三個區別是來自於 impression，也就是印象，印象就是接受從賦予者來的形式。多瑪斯說較高 soul 接受來自 intelligence 的 impression 較強，所以這些印象使它和物體結合是 stable、steadfast 因此它的運動也是連結不中

斷的(指天體運行)。至於較低 soul 接受到印象較多，所以它和物體接合是 weak，此時這種運動也是不連續的，隨時中斷，因此它是 destructible，這就是 soul 與 soul 之間第三個主要差別。

### 【內容總結】

本書譯者 Dodds 特別指出天體有 soul 在推動它這信仰最早來自柏拉圖，經由 Stoicism 到 Hellenistic 思想而形成。早期的思想祇區分 soul 是神聖的和人的靈魂，後來加入了非理性的魂 irrational，然而慢慢的發展也加入了 Demon 成為 soul 的另外一個區別。到了 Proclus 時，他將 divine soul 區別為 the unparticipated Soul、the immanent world-soul、the immanent souls of the seven planets and of the fixed stars、those of the gods below the moon。至於人的靈魂 Proclus 特別重視人的覺魂和生魂(animal and vegetable life)這部分(prop 194-195.211)。最後 Proclus 雖主張人的靈魂會依附到一個物體，但人的靈魂不能變成動物的魂(the soul of an animal)(參閱本書 p294-296)。

# 從《黃旺成先生日記》看台灣民間的兒童疾病及照護（1912～1925）

沈佳姍

摘 要

《黃旺成先生日記》是研究當時台灣庶民家庭生活極佳的一手史料。其中，《日記》前期之 1912 年至 1922 年十年間，旺成膝下新誕生 7 名子女；此時期又是台灣已被日本統治約廿、卅年，衛生環境基礎設施和大眾衛生觀念已與清領時期的台灣有異的時期。本文運用目前已出版之 1912 年至 1925 年《日記》，以受過新教育的知識分子黃旺成等人對兒童疾病照護與死亡等衛生事件為核心，管窺當時期台灣常民生活中兒童可能發生的病痛，成人家長對兒童病痛的認知、照護方式和是否有與時變化。研究發現，《日記》記錄之豐富新生兒禮俗，除了承繼傳統，也是因為當時台灣兒童死亡率高，故在兒童成長過程中除了人助尚需很多天助。《日記》中幾次出現的兒童夭亡，關乎當時台灣兒童死亡率高和 1918 年至 1923 年台灣流行流行性感胃和感冒併發症的大環境因素。其次，《日記》所載之兒童消化器病處置方式案例，既顯示不同知識階層間求診方式的差異，從成人在選用漢醫、西醫、民間信仰、成藥、民間俗信、民俗療法、有經驗者等的治療方式和上述選擇對象轉換中，一呈現了當時台灣人醫療知識和方式現代化的進程，二暗示著在兒童死亡率甚高的當年，時人不論對哪種治療成效均帶有高度不確定性，三也反映出台灣經濟、社會福利和醫學知識進展等社會發展現象。旺成雖僅是台灣社會中的一個渺小個體，但旺成對兒童醫病態度的行為思想，也是當時台灣人醫病方式和思潮的縮影，以及呈現了台灣人醫學思潮和行為方式的變遷。

**關鍵詞：**日記史料、兒童醫療、幼兒死亡、兒童衛生、生命關卡

---

作者係國立空中大學人文學系助理教授

## 壹、前言

近年來由各公私團體所出版之台灣人日記甚多，其中屬於長年性刊載者，至 2018 年 8 月止，有台中豐原張麗俊（1868-1941）《水竹居主人日記》1906 年至 1937 年 10 冊，台中霧峰林獻堂（1881-1956）《灌園先生日記》1927 年至 1955 年 27 冊，和黃旺成（1888-1979）《黃旺成先生日記》1912 年至 1931 年 18 冊。<sup>1</sup>上述的三日記在中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」有提供日記電子檔可供大眾檢閱，其中《黃旺成先生日記》（以下簡稱《日記》）仍由中央研究院台灣史研究所解讀、註解和接續出版中。<sup>2</sup>此三部日記有著橫跨的時間長，記主幾乎天天寫作，作者本身在家庭或地方具有一定影響力的特色，故而讀者可透過其日記管窺當時的社會樣貌。上述三日記也因為作者本人的社會身分和年齡、性情而各具特色。<sup>3</sup>如張麗俊為傳統文人，日記開始之 1906 年（明治 39 年），張氏時年 38 歲，正擔任地方保正、協議員等職務，故其日記內容多是地方上的政治或社會經濟事

<sup>1</sup> 張麗俊著，許雪姬等編纂解讀，《水竹居主人日記》（一）至（十）（台北：中央研究院近代史研究所、台中縣文化局，2002~2004 年）；林獻堂著，許雪姬主編，許雪姬等註解，《灌園先生日記》（一）至（二十七）（台北：中央研究院台灣史研究所籌備處、近代史研究所，2000~2018 年）；黃旺成著，許雪姬編著，《黃旺成先生日記》（一）至（十八）（台北：中央研究院台灣史研究所，2008~2018 年）。其中，張麗俊字升三，號南村，晚號水竹居主人，台中葫蘆墩（今台中豐原）人。日治時期任庄長、保正廿餘年，及土地整理及林野調查委員、豐原街協議會員、水利會評議員等職。林獻堂名朝琛，號灌園，台灣阿罩霧（今台中霧峰）人。霧峰林家為清季台灣中部最大的士紳家族。獻堂 20 歲喪父後開始主管家族和經營家族事業，22 歲時任霧峰區長。1910 年代後致力台灣的民族運動。劉寧顏主編，《重修台灣省通志》卷九人物志（南投：台灣省文獻會，1998 年），頁 380、463。

<sup>2</sup> 中央研究院台灣史研究所，「台灣日記知識庫」，<https://goo.gl/cvfjNo>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>3</sup> 各種日記之特點或比較，亦可參見陳文松，〈一套日記庫、一本「趣味帳」領風騷：日治時期日常生活史研究回顧與展望〉，《漢學研究通訊》，36 卷 3 期（2017 年 8 月），頁 2-4；許雪姬，〈張麗俊先生《水竹居主人日記》的史料價值〉，收入張麗俊著，許雪姬、洪秋芬編纂解說，《水竹居主人日記（一）》（台北：中央研究院近代史研究所、台中縣文化局，2000 年），頁 17-18。



件、文人間的聚會或浪漫、面對觀覽博覽會等偶發事件的經歷感受等，家庭生活相較之下較少被記錄。林獻堂日記開始之年為他 46 歲，正是他擔任家族、地方及台灣社會的重要代表之時，故筆下世界多為會議、交際、休閒旅遊、仲裁、商事、社會服務等事務和自身的健康事項。上述日記內容的特點也反映在前人研究成果中。<sup>4</sup>相對於張麗俊和林獻堂，黃旺成（以下簡稱旺成）的日記開始於 1912 年他 24 歲之際。當時他年輕、剛進入公學校任教、初為人父；其後約十年間，更是日記主人旺成一家生養幼兒的重要階段，因此這段時期旺成的日記內容除每日居家內外的生活瑣事，也充溢著尋常百姓的喜怒哀樂情感，是研究當時台灣庶民家庭生活極佳的一手史料。<sup>5</sup>

關於《日記》主人黃旺成，原名陳旺成，1888 年（清光緒 14 年）5 月 22 日生於新竹赤土崎（今新竹市清華大學和建功國小之間）一帶。<sup>6</sup>因旺成喜愛陶淵明的詩作，陶淵明愛菊，旺成亦愛菊，故以「菊仙」為筆名及號。另旺成在《台灣民報》撰短評、熱言、冷語時，亦曾用熱言生、冷語子為筆名。旺成的父親陳送（？-1921），入贅黃家，與旺成的祖父黃金瓜（1839-1917<sup>7</sup>）等人一起住在新竹市郊的赤土崎，務農維生（表 1）。後因旺

<sup>4</sup> 如李毓嵐，〈世變與時變—日治時期台灣傳統文人的肆應〉（台北：國立台灣師範大學歷史學系博士論文，2008 年）；林丁國，〈林獻堂遊台灣—從《灌園先生日記》看日治時期的島內旅遊〉，《運動文化研究》，17 卷（2011 年 6 月），頁 57-111；邱坤良，〈林獻堂看戲—《灌園先生日記》的劇場史觀察〉，《戲劇學刊》，16 卷（2012 年 7 月），頁 7-35；許雪姬總編輯，〈日記與台灣史研究：林獻堂先生逝世 50 週年紀念論文集〉（台北：中央研究院台灣史研究所，2008 年）等。

<sup>5</sup> 旺成的日記自 1912 年至 1973 年，中間缺 1918、1920、1932、1938、1940、1944、1947、1948、1952、1954、1965、1967 和 1969 年，前後共有 49 年。其中，1912 年至 1915 年 2 月主要用日文寫作，之後以半文半白的漢文為主，是目前僅見公學校教諭所寫的日記，也是一部擁有全台性知名度的記者、評論家的日記史料。旺成是個真性情的人，以他眼光所看、筆下所記的世界，讓我們在細讀之餘，貼近、了解那個時代。以此為基礎，從事相關研究時，更能掌握史料，詮釋史實。〈內容簡介〉，收於黃旺成著，許雪姬編譯，《黃旺成先生日記（十八）》（台北：中央研究院，2017 年）。

<sup>6</sup> 台灣新民報社，《台灣人士鑑》（台北：台灣新民報社，1934 年），頁 149。

<sup>7</sup> 旺成祖父黃金瓜，係黃裕及蕭氏是之長男，務農。黃旺成的父親陳送，於 1886 年入贅黃金瓜家，妻子黃偷係黃金瓜長女，黃旺成之母。黃旺成著、許雪姬主編，

成讀書之故，舉家遷居新竹城內。此時父親將旺成在戶籍簿上改報陳姓，旺成之父也轉從商職，在新竹市北門大街經營商店陵豐號，販賣陶器和布匹。<sup>8</sup>旺成本人 7 歲進入赤土崎張鵬飛老師之私塾讀漢文，3、4 年後轉入新竹城內周國珍之私塾續讀 3、4 年。15 歲入新竹公學校，為第 5 屆畢業生。畢業當年旺成同時考上台灣總督府國語學校和台灣總督府醫學校，因他想投身教育事業，故選擇培養小學校及公學校教員的國語學校師範部就讀。國語學校師範部分甲、乙科，甲科收日籍生，乙科收台籍生。因學校體制對日籍學生較優遇，教員對學生有差別待遇，日籍學生也會罵台籍生為「清國奴」（台籍生則稱頭髮理光，狀似驢的日籍生為「驢仔」），在這樣的求學環境中，加深了旺成的民族意識。<sup>9</sup>1910 年（明治 43），旺成與新竹北門大街活躍的郊商「林泉興」家族之林氏玉盞（1889-1963）結婚。<sup>10</sup>1911 年 3 月，旺成從台灣總督府國語學校師範部畢業後，分發回母校新竹公學校擔任訓導（屬教員）。<sup>11</sup>執教 7 年後，因為台灣總督府的差別待遇和台日隔閡，旺成於 1918 年辭退教職，與李良弼（1889-1944<sup>12</sup>）在南門十字路口合組良成商會，買賣米、糖、麥粉、油等，<sup>13</sup>但商會於隔年結束營業。隨後，旺成前往中國福州旅遊近一個月。<sup>14</sup>

1920 年，旺成到台中蔡蓮舫（1875-1936<sup>15</sup>）家擔任其長子蔡伯淙

---

《黃旺成先生日記(一)》（台北：中央研究院台灣史研究所；嘉義：國立中正大學，2008 年），頁 5。

<sup>8</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(一)》，頁 3。

<sup>9</sup> 王世慶，〈黃旺成先生訪問錄〉，收入黃富三等編，《近現代台灣口述歷史》（台北：林本源基金會，1991 年），頁 73-74。

<sup>10</sup> 林氏玉盞，林泉興後代，林珍與郭氏富之長女。福佬人，纏足。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(一)》，頁 7。

<sup>11</sup> 台灣新民報社，《台灣人士鑑》，頁 149。

<sup>12</sup> 李良弼，1909～1917 年任新竹公學校訓導，1930～1935 年任新竹市協議會員。中央研究院台灣史研究所，「台灣總督府職員錄系統」，<https://goo.gl/Uda1Pg>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>13</sup> 〈新竹通信 開店〉，《台灣日日新報》，台灣，1918 年 6 月 17 日，版 2。

<sup>14</sup> 黃美蓉，〈黃旺成與其政治參與〉（台中：東海大學歷史學系碩士論文，2007 年），頁 12、15。

<sup>15</sup> 蔡蓮舫為清水大戶「蔡源順」家族後代，曾任台中區長、台中市協議會員、台中州協議會員等職。李毓嵐，〈1920 年代台中士紳蔡蓮舫的家庭生活〉，《台灣史研究》，20 卷 4 期（2013 年 12 月），頁 51-98。

（1915-1954）的家庭教師。<sup>16</sup>旺成在蔡家任西席 4 年餘，期間與蔡蓮舫、林獻堂等人合資創設振南株式會社，擔任清算人（liquidator）處理會社證券事務；協助蔡蓮舫組織台中市大全興業株式會社和擔任常務取締役（今常務董事），幫忙蔡蓮舫整頓資產與負債；陪蔡蓮舫與台中官商士紳交誼，與林獻堂等人交往，涉足台灣政治運動和參加台灣文化協會。1924 年蔡家聘中國的錢澤身來家中教授子弟中國字母（注音符號），旺成也開始學習注音符號、說北京話（官話）、白話文。1925 年（昭和元），旺成辭職返鄉，後即將新竹的竹聲會改組為新竹青年會，並修訂會則，廣募會員，開辦新竹最初的民眾演講會。此後，新竹青年會舉辦多次文化啟蒙相關演講活動，如反對十八尖山墓地移轉、反對城隍廟做醮、提倡普渡改良、創設葬儀改良會等。<sup>17</sup>旺成也先後進入台灣民報社擔任記者，加入「台灣民眾黨」並擔任中央常務委員、政治委員會主席、黨員大會議長，擔任台灣新民報社（台灣民報社後身）通信部長兼新竹支局長，建立以米和食料品販賣為主的大東商會，當選新竹州新竹市參事會員，（二戰結束後）擔任三民主義青年團新竹分團主任，台灣省通志館編纂兼編纂組長，競選台灣省參議員（此時恢復外祖父的黃姓），擔任新竹縣文獻委員會主任委員，主編《新竹縣志》等。<sup>18</sup>從前述旺成的生平簡歷，大體呈現 1910 年代的旺成主要投身於教務和家務，1920 年代後的生活轉而傾向投入政商二界。如是職場與生活重心的轉變，也真實的反映在其日記中。

目前，學界已運用其日記中「私領域」（private sphere）和「日常生活」（everyday life）層面的豐富內容，研究文藝、法制和不同政局時代下的台

<sup>16</sup> 蔡伯淙，蔡蓮舫與妾廖貴的長子。1941 年台北帝國大學理農學部化學科畢業，戰後歷任高雄市政府總務科科長代理、台灣省政府接收委員會日產處理委員會高雄市分會總務組組長、高雄市政府第一招待所經理、台中市中區區長、台中市建設局局長代理、台灣省政府農林檢驗局台中分局長等。許雪姬，〈蔡伯淙〉，收入許雪姬等著，《續修台中縣志·卷九：人物志》（台中：台中縣文化局，2010 年），頁 88-89。

<sup>17</sup> 黃美蓉，〈黃旺成與其政治參與〉，頁 15-16；張德南，《新竹區域社會研究》（新竹：新竹市文化局，2010 年），頁 297-298。

<sup>18</sup> 吳三連，《台灣民族運動史》（台北：自立晚報社，1993 年），頁 374、387；五味田恕，《新竹州の情勢と人物》（新竹：菅武雄，1938 年），頁 131；何來美，《台灣客家政治風雲錄》（台北：聯經，2017 年），頁 59-60。

灣人處境等議題。<sup>19</sup>其中，屬於《日記》記錄前期的 1910~1920 年代，僅在十幾年間，旺成的職業生活依次經歷公學校訓導、經商、至台中擔任家庭教師、回鄉設學；個人學識進展有閱讀漢典、中外譯著與學習英文、參加展覽會、每日閱覽報刊雜誌。<sup>20</sup>家庭生活則有迎接長子到七子的誕生，也接連送走了外祖父黃金瓜、父親陳送、母親黃倫（1871-1913）、弟、妹和自己的子女數人（表 1）；尤其 1921 年這一年是「嗚呼 一年之中父亡弟喪、兩妹俱夭 雖囊中稍有所貯其何能償耶 但願來年運與歲新 老幼長健是望。」<sup>21</sup>旺成之母更是死於小產，母嬰俱亡。<sup>22</sup>家人逝世令人感傷，白髮人送黑髮人更是心痛。《日記》中呈現之父母長輩對子女的照護、窮盡辦法療治與無奈，這種感情張力超越時空，也令人想進一步探究當時的兒童照護、健康和死亡等衛生議題。

有關兒童的衛生，在醫界和醫學史中也是一項重要的研究議題。僅如 1890 年至 1930 年間，國際間就有討論兒童健康服務、疫苗接種等國家福利制度、營養、照護（nursing）、種族與身體、生活品質、性虐待、疾病、治

<sup>19</sup> 如許俊雅，〈知識養成與文學傳播：「黃旺成先生日記」（1912-1924）呈現的閱讀經驗〉，《東吳中文學報》，27 期（2014 年 5 月），頁 267-307；曾士榮，〈近代心智與日常台灣：法律人黃繼圖日記中的私與公（1912-1955）〉（台北：稻鄉出版社，2013 年）；曾士榮，〈1920 年代台灣國族意識的形成：以《陳旺成日記》為中心的討論〉，《台灣文學學報》，13 期（2008 年 12 月），頁 1-64 等。

<sup>20</sup> 如《日記》之 1913 年 1 月 3 日「已經放了很多的《要解叢書日本史》，到今天才發現是好書...開始研究英文」，1913 年 1 月 5 日「今天學了一些英文單字」，1919 年 5 月 18 日「午前看《左傳》數節」，1915 年 6 月 20 日「換輕便往試驗場觀物產展覽...入國語學〔校〕觀教育品展覽會」，1914 年 11 月 7 日「大阪朝日新聞的號外報導青島攻陷」，1916 年 6 月 9 日「熱心看《西洋史》波斯希臘戰爭之部」等。中央研究院台灣史研究所，「台灣日記知識庫」，<https://goo.gl/cvfjNo>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>21</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記（八）》（台北：中央研究院台灣史研究所，2012 年），頁 396。

<sup>22</sup> 「昨晚十一點過後被寶仔叫起兩次，第一次拿枕頭，第二次是因為母親小產。我想買高麗蔘給母親吃，但又認為她狀況已經非常危險，所以我沒出去，叫惜仔去叫醫生。但是不到三十分鐘母親便過世。...故母享壽四十三。」黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記（二）》（台北：中央研究院台灣史研究所；嘉義：國立中正大學，2008 年），頁 258。

療與醫院、衛生方法、醫科學等面向的兒童衛生議題。<sup>23</sup>熊秉真和王文基等人也曾探索中國清代近世以降之嬰兒、幼科和兒科醫學、兒童成長健康史、兒童心理衛生史等。<sup>24</sup>與國際和中國史的研究相較，學界對台灣兒童醫學史的研究則多集中在日治時期官方與學校對兒童的教育、規訓、運動「健民」、疾病防治和體格發育、婦女育兒方式教導等方面。<sup>25</sup>《日記》中雖有豐富的台灣民間對兒童照護法之記述，可惜目前學界對此一手史料較少應用。尤其《日記》前期之 1912 年至 1922 年十年間，旺成膝下新誕生 7 名子女（表 1）；此時期又是台灣已被日本統治約廿、卅年，衛生相關環境基礎設施和大眾衛生觀念已與清領時期的台灣有些不同，更容易突顯出時人——尤其是受過新教育的知識分子如黃旺成等人——在育兒方式是否有發生新舊觀念與行為上的掙扎與變化。故而本文擬透過目前已出版 1912 年至 1925 年

<sup>23</sup> 如 Cheryl Krasnick Warsh & Veronica Strong-Boag edit., *Children's Health Issues in Historical Perspective* (Canada: Wilfrid Laurier University Press, November, 2005); Alexandra Minna Stern & Howard Markel edit., *Formative Years: Children's Health in the United States, 1880-2000* (US: University of Michigan Press, March, 2004).

<sup>24</sup> 如熊秉真，〈明代的幼科醫學〉，《漢學研究》，9 卷 1 期（1991 年 6 月），頁 53-69；熊秉真，〈《安恙：近世中國兒童的疾病與健康》〉（台北：聯經，1998 年）；熊秉真，〈《童年憶往：中國孩子的歷史》〉（台北：麥田，2000 年）；王文基，〈預防、適應與改造：民國時期的心理衛生〉，收入祝平一編，〈《健康與社會：華人衛生新史》〉（台北：聯經，2013 年），頁 237-257；葉秋妍，〈民國時期對於性與性教育問題的探討（1920-1937）〉（桃園：國立中央大學歷史研究所碩士論文，2013 年）等。

<sup>25</sup> 如謝仕淵，〈日治初期（1895-1916）台灣公學校的女子體育與放足運動〉，《台灣文獻》，55 卷 2 期（2004 年 6 月），頁 205-230；林玫君，〈日治時期台灣女學生的登山活動——以攀登“新高山”為例〉，《人文社會學報》，3 號（2006 年 12 月），頁 199-224；陳弘傑，〈日治時期台灣學童沙眼防治之研究——以體檢制度、衛生用水及醫療資源為分析場域〉（桃園：國立中央大學歷史研究所碩士論文，2015 年）；陳宜君，〈製作健康兒童——日治時期台灣學校衛生事業之發展〉（台北：國立台灣師範大學台灣史研究所碩士論文，2013 年）；陳羿戎，〈「體位向上」：殖民地台灣（1937-1945）銑後的身體治理與實踐〉（台北：國立台灣師範大學體育學系博士論文，2017 年）；陳靜瑜，〈「新家庭」的想像與型塑：《台灣日日新報家庭欄》的分析與討論〉（台北：國立政治大學台灣史研究所碩士論文，2009 年）；董玲佩，〈台灣近代學校之衛生教育與健康檢查——以台北師範學校及其附屬小學為中心〉（台北：國立台北教育大學社會與區域發展學系碩士論文，2015 年）等。

《日記》（其中缺 1918 年和 1920 年）中有關 16 歲以下兒童照護方式之記述，以疾病與死亡等衛生事件為核心，管窺當時期台灣常民生活中兒童可能發生的病痛，成人家長對兒童病痛的認知、照護方式和是否有因時變化。此外補充說明，旺成書寫日記時是中、日文和簡體字兼用，為求統一和方便閱讀，本文一律以中文呈現之。

## 貳、《日記》所見之兒童民俗衛生

承前所述，旺成本人歷經私塾讀漢文，15 歲入新竹公學校，23 歲從台灣總督府國語學校師範部畢業和進入新竹公學校任教。隔年旺成 24 歲（1912 年），長子繼圖出生，<sup>26</sup>也是其已出版《日記》之首年。此後至旺成到台中任教前，旺成的日記係以職場和家庭生活為最多的記錄內容。旺成生活在三代同堂的大家庭中，共居者有務農的基督教徒外祖父黃金瓜，<sup>27</sup>經商的父親陳送，纏足的福佬人富家女妻子，1913 年往生的母親，和 1917 年進入家庭的繼母鄭匏萼（表 1），旺成和家人們各有信仰和育兒方式。本節先略論《日記》中展現出的育兒節俗。

表 2 為《日記》中有關育兒民俗的部分摘錄。其有記錄著為新生兒命名、算命，食蜜水、生後三日洗身，作六日（燒金）、十二日（燒金、整理儀容、燒金、油飯、十二物、送庚），廿四日（剃髮、請油飯），滿月（豐盛菜餚、禮物），四月日／四個月（禮物、燒金、打掃、豐盛菜餚），週歲（抓周度晬、燒金），以及拜床母、孝七娘夫人、換香火等漢人育兒習俗。<sup>28</sup>不獨旺成之子，旺成周圍的親友家庭對待新生兒時也是類似的禮俗過程。

<sup>26</sup> 旺成長子黃繼圖，1936 年日本京都帝國大學法科部畢業，1938 年日本高等文官司法科考試及格，先在日本當律師，1940 年回台，在新竹開設律師事務所。二戰結束後繼續執業，歷任新竹市二二八事件處理委員會治安部部長、新竹市第一屆市民代會主席、新竹市體育會理事、新竹學租財團董事等。陳運棟等編纂，《新竹市志卷七人物志》（新竹：新竹市政府，1997 年），頁 158。

<sup>27</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(六)》（台北：中央研究院台灣史研究所，2010 年），頁 35。

<sup>28</sup> 其中，送庚指嬰兒出生後，親友送禮物或補品來祝賀。抓周度晬為慶賀小孩滿週歲，祭拜祖先祈求小孩能健康成長後，在神桌前準備一個米篩，裡面放入多種物

<sup>29</sup>上述的育兒方法或禮俗，一部分如生後三日內食蜜水和不洗浴等，係呈現了漢人習慣的衛生教養方式；而所有的習俗儀式，也有說是在人類生命過程中會遇到的重要關卡——出生、成年、結婚、死亡時，運用各種動作協助個人與其家庭順利度過關卡。<sup>30</sup>儀式動作的原因除了禮儀和祈求、感謝眾神保佑，背後其實也含有育兒保健不易的意義。即觀察前述育兒諸俗的發生時間，約可見兒童的生命關卡多集中在週歲以前，尤其是嬰兒產後 1 個月內。對比官方統計之 1915 年至 1925 年間的台灣人年齡別死亡率，1 歲以下（不含死產）是 27%～28%，2～4 歲是 8%～9%，5～9 歲是 2%～4%，10～14 歲與 15～19 歲是 1%～2%（表 3）。換言之，1 歲內兒童的死亡率高逾四分之一，不到 4 人即有 1 人死亡，是死亡率最高的年齡階段，之後死亡率隨著年齡階層增加而遞減。由於 1 歲以下的死亡率甚高，故民俗儀節多集中在兒童 1 歲之前舉行。兒童周歲後，甚至直到兒童成年前，由於希冀兒童能順利成長，漢俗也會在特定節日祭拜專責保佑兒童的床母和七娘夫人／七娘媽等神靈，感謝祂們過去和未來對兒童的關照。此外，時人對兒童生命從出生到一生都希冀能平安健康的精神期許，也表現在選名上。如旺成的幼弟被命名為「乞食」（表 1），小名「乞仔」。「乞」是台灣漢俗中典

---

品讓嬰兒任意抓取，以此預測他將來的行業與命運。食蜜水為嬰兒生後三日內不喝母乳而僅先吃糖水（蜜水）。七娘夫人為七娘媽，又稱七星娘娘、天仙娘娘，俗信能保佑兒童平安長大；兒童於 16 歲的農曆七夕當天還願，祭祀酬謝。片岡巖，《台灣風俗誌》（台北：南天，1921 年），頁 1-18。

<sup>29</sup> 黃旺成周圍家庭有類似活動者，如張式穀家（1912 年 2 月 22 日），李良弼家（1912 年 12 月 10～14 日，1913 年 1 月 7 日，1913 年 11 月 28 日，1914 年 10 月 3 日），曾盈科家（1913 年 1 月 12～23 日），阿叔家（1913 年 1 月 27 日），嬌嬌家（1913 年 10 月 10 日），鄭君家（1915 年 9 月 30 日），戴良家（1916 年 2 月 28 日）等。中央研究院台灣史研究所，「台灣日記知識庫」，<https://goo.gl/cvfjNo>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>30</sup> 荷蘭人類學者 Van Gennep 提出「通過禮儀」（rites de passage，又譯為生命禮儀）觀點，認為人類的個體從出生到死亡，在各個家庭、社會中都會有身分與地位的轉變，既是個人通過重要的生命關口，也是家庭、家族集體的調整。這類轉換均須經由社會集體的認同，才能各依其信仰習俗而舉行通過禮儀，幫助當事者及相關的親友、社會成員等可以相互的接納與瞭解。李豐楙〈生命禮俗總論〉（修訂日期：2009 年 10 月 29 日），「台灣大百科全書網站」，<https://goo.gl/oh5ZhF>（2018/7/2 閱覽）。

型「厭勝名」之一種，<sup>31</sup>目的是希望藉由把孩子取名得像是污穢低賤者，以降低各種邪靈想要意圖不軌的欲望，有助孩子平安長大。旺成也曾為了長子繼圖的命名，而與祖父大起爭執（表 2，7 月 9 日）。然而，漢俗中有關衛生健康的節日禮俗，如端午節為孩子戴香包、擦雄黃以去邪氣，或洗菖蒲艾葉澡以不生腫物等節慶活動，<sup>32</sup>在《日記》中並無見到。

在民俗儀式外，平日旺成會提供各種普通或進補的飲食予兒童，<sup>33</sup>也相當注重環境清潔。如旺成之妻雖系出名門，旺成婚後不久仍有感言：「要讓妻子養成愛好勞動、崇尚清潔的習慣。」<sup>34</sup>待孩子們陸續長大，旺成更是時常「抱繼圖、志、舜在店內剃髮再為洗身」，<sup>35</sup>「率繼圖柳湯入浴」，<sup>36</sup>「午前大洗掃內外」、「大清潔寢台虱虫多甚乃極力驅除……蓋為兒曹此後免受虱虫毒嘴」等，<sup>37</sup>幫兒童們修剪毛髮、清洗身體、灑掃室內外，以維護身體和環境清潔。家中喪事結束後，也固定進行衛生與消毒作業，如「故母屋

<sup>31</sup> 「厭勝」即「厭而勝之」，又稱壓勝，是用法術詛咒或祈禱以達到制勝所厭惡對象的目的。《辭源》：「古代迷信謂能以詛咒制勝。」基隆郡平溪庄大字石底地方也認為「如果被命名為乞食的話，是有大福的人。」宮良賢貞，〈民俗採訪 平溪地方的俗信〉，《民俗台灣》，1 卷 5 號（1941 年 11 月），頁 46。

<sup>32</sup> 蘭亭東水，〈台灣的端午と兒童〉，《台灣時報》，175 號（1934 年 6 月），頁 97-101：「現時在台灣的端午行事，有在當天以紅紙綁菖蒲艾草懸掛門戶、以黃紙書寫避邪文具貼於門上、中午要祭拜粽子和香黃酒等，再飲食之以求身體健康。……牆角壁下灑香黃酒驅蛇蟲、男女髮插艾葉榕枝、當天洗菖蒲和艾葉的澡或擦拭，說纏足婦人可除腳臭、兒童不生腫物；還有龍船比賽、小兒頭戴香包等等，都可以去除含有邪氣的五月雨氣」。

<sup>33</sup> 如《日記》之 1914 年 4 月 10 日「十六錢的赤肉回來給繼圖」，1914 年 12 月 4 日「父親為了繼圖買三、四兩的牡蠣」，1917 年 1 月 15 日「買一小肚來與繼圖食」，1921 年 11 月 12 日「携人參及粉光粉〔參〕…夜圖、舜服參湯」。粉光粉即西洋蔘或花旗蔘，對胃腸虛弱或慢性支氣管炎有療效。中央研究院台灣史研究所，「台灣日記知識庫」，<https://goo.gl/cvfjNo>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>34</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(一)》，頁 132。

<sup>35</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(五)》（台北：中央研究院台灣史研究所，2009 年），頁 84。另如黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 289 等。

<sup>36</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(七)》（台北：中央研究院台灣史研究所，2010 年），頁 120。另如黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(九)》（台北：中央研究院台灣史研究所，2012 年），頁 173 等。

<sup>37</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(九)》，頁 192。或如黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(三)》，頁 242 等。



中衣服日光消毒」等。<sup>38</sup>以上行為都是在藉由驅除身體和環境的蟲、菌等，使外部環境改變，進而維護家人的身體健康。民俗與日常生活之兒童養護法記錄外，《日記》中還有數百則關於兒童腸胃痛、感冒、傳染病、皮膚病、齒痛、頭痛、跌倒、外傷、死亡等事件的記述。其中，腸胃病和感冒最常發生，且症狀常同時出現，即發病期間又感冒又腹痛。傳染病出現過天花、種痘、麻疹、瘧疾、水痘、傷寒、登革熱等。其他病症出現過瘡腫、白癬、舌痛、齒痛、足痛、頭痛、急驚風等。意外與外傷方面則有跌倒、跌落、墜樓、墜落廁池、被打傷、手割傷等（表 2～13）。以下即從《日記》所見之兒童死亡、疾病與傷害，探討 1910 年至 1920 年代台灣兒童的常見衛生問題和成人對應方式。

### 參、《日記》所見兒童死亡與衛生環境

承前所述，《日記》開始後的僅約十年之間，旺成就記錄了家人十餘人過世的心痛。其中，旺成之妻在 1912 年至 1922 年間共產下 7 子，但第 4 子卒於約 1 歲，第 5 子（長女）於出生後第三日死亡，第 6 子也存活不到 1 年（表 1）。即旺成 7 子中有 3 人夭亡，夭亡比率 43%，且死亡時間集中 1918 年至 1920 年。然而，旺成之家並非貧困之家，作為公學校教師的旺成也具有現代的清潔與衛生學理思想，何以旺成會一再遭遇喪子之痛，令人不禁想探究當時的社會環境。

首先，如表 3 所示，台灣人兒童 1 歲以下年齡別死亡率高至 27%～28%，2～4 歲仍有 8%～9%，至 5～9 歲是 2%～4%，10 歲以上是 1%～2%。再如表 4，1922 年新竹郡 15 歲以下兒童有 176 名死亡，其中 77 人亡於 1 歲以前，34 人亡於 1～2 歲，154 人亡於 0～5 歲。再以 1920 年至 1922 年新竹州兒童的平均死亡率為例，15 歲以下死亡兒童中有半數以上是亡於 0～5 歲之間。簡言之，1925 年前台灣兒童的死亡率甚高，是以台灣兒童的死亡並非罕見之事。而旺成之家接連出現喪子之痛，也是當時社會衛生環境現象的鏡像。有鑑於 5 歲前兒童的

<sup>38</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 266。或如黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(六)》，頁 71、158 等。

死亡率尤其之高，台灣當局也一度致力改變台灣的先生媽文化和改善台灣家庭的育兒環境。<sup>39</sup>

至於造成兒童死亡的原因，《日記》曾記述旺成的第5子係因「冷氣所侵」致死：

（1919年12月29日）夜半內人試痛甚急乃起準備臨盆至午前三時十分乃產於床女也急喚繼母上樓為之介抱至六時胎盤尚未下乃請產婆恣嫂來即下為之洗浴天氣寒冷待約三時間幾乎凍死論予已有三男今得一女大喜人之情也

（12月30日）本日為本冬來之最寒日長女終日不哭亦不飲晚請繼母飲之乳不飲為之灌甘草水數匙生後至今全身手足尚冰冷夜乃為之脫去外被以腋下溫之似稍有溫氣

（12月31日）內人使圖喚予起見長女口開乳不下咽即請助產婦來言為冷氣所侵已不能救急以燒水為之洗浴祈其稍回及其洗完而氣已絕嗚呼哀哉曇花一幻遽示殂謝令人不免心酸午後自出汪式金處寫埋葬證認可願〔林〕登高處寫死體檢案書警務課言非經過十二時間不得埋葬<sup>40</sup>

即旺成之妻在寒冷的冬夜產女，女嬰生產後全身手足長時間冰冷，也不飲母乳。旺成等人雖曾嘗試將女嬰放置在腋下保溫，餵食甘草水，最後將她浸泡熱水，但仍回天乏術，只得請漢醫林登高寫死亡檢查和證明書後向警務單位申報，生齡僅三日。其中，旺成等人餵食的甘草水，是俗信可以退胎火、排胎毒的常見漢醫方，今日的台灣家庭依然有人以甘草水餵食嬰兒。

<sup>39</sup> 新竹州，〈台灣先生媽の改良（幼兒並に母性の保護と州下の幼兒死亡に關する諸表）〉，《台灣時報》，57號（1924年6月），頁151。

<sup>40</sup> 此外，《日記》註釋林登高為漢醫。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記（八）》，頁285-286。

<sup>41</sup>甘草本身雖是具有益氣補中，清熱解毒，祛痰止咳，治脾胃虛弱和中毒等療效，<sup>42</sup>但是甘草也具有微量的毒性，服用時必須適量，尤其兒童千萬不能過量。此外，如果是身體會對甘草過敏，或有心臟病、高血壓等疾病者也不適合服用甘草，會危害生命。<sup>43</sup>簡言之，無論女嬰之死是因為被寒氣所侵，還是因為本身疾病或是使用甘草水等飲食失當，《日記》都讓我們觀看到1919年時漢人知識分子家庭面對初生嬰兒問題時的一種處理法——選擇讓不喝乳的女嬰吃甘草水而非糖水、將女嬰放置在腋下保溫，以及女嬰發生狀況時，第一時間是請助產婦來家，而非將嬰兒送往醫院。

再如1919年，旺成1歲的4子繼周死亡。旺成於日後的《日記》回憶此事：

看少東伯淩肺炎恢復全在強心劑之効力因憶及當年周兒患此病而亡實為肺炎特效藥所誤也聞此特效藥最礙心臟而肺炎有一定期間恰如腸室扶斯 期限經過自然漸次恢復 所以致死者在心臟之衰弱也 故善醫者始試投以特效藥三、兩服 若不見効 則惟強心劑是投 而我周兒初病 前醫不投以特效藥 後醫識之 予亦怨之 乃任後醫專用特效藥 所以致死也 雖曰死生有命 然一思及 亦覺抱憾無涯 所謂往事不堪回首問也<sup>44</sup>

即面對少東幼子伯淩因感染流行性感冒引發肺炎，歷經一度病危後的痊癒，旺成有感而發地檢討自己的幼子是因第二位西醫用藥失當死亡，而自己也是在醫藥知識不足的情況下成為幫凶。此外，1921年，旺成3歲的妹妹雪娥疑似肺病而死。1922年，2歲的姪子繼沂因擴張性氣管支炎及慢脾瘋等

<sup>41</sup> 〈給 BB 喝甘草水好嗎？〉（2004 年 9 月 7 日），「BabyHome 網站」，<https://goo.gl/nhqZ9k>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>42</sup> 臧堃堂，《常用中藥調劑與彩色圖譜》（北京：中信出版社，2004 年），頁 358。

<sup>43</sup> 〈用它泡水喝，清除一身毒素！但是這些禁忌一定要提前弄清楚〉（2016 年 6 月 12 日），「每日頭條網站」，<https://goo.gl/zDsSsH>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>44</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(九)》，頁 17-18。

病致死。<sup>45</sup>《日記》中所記錄的其他小兒之死，也發生在 1920 年前後。如 1921 年 6 月 23 日「張福興氏率其子來受清月診察 昨日入院之內地人小兒 午后已嗚呼哀哉」。1922 年 7 月 13 日「坂本幼子亡」。1923 年 1 月 10 日「午前舊居鄉人小僕笑來 細訴近日間喪子令人聞之心傷聽其致死原因似為家貧醫藥不周之故」等。<sup>46</sup>上述集中在 1920 年前後之肺疾致死或兒童死亡案例，恰是 1918 年至 1923 年台灣盛行流行性感胃和感胃引起併發症如肺炎等病的時期。<sup>47</sup>當時期不僅旺成之子和其周圍小兒，是全新竹郡甚至是全台灣的兒童都深受肺炎等呼吸器疾病之害。

如表 4 之 1922 年新竹郡台灣人原因別死亡表，當年度 1 歲以下兒童的死因，前三位依次是乳兒（如先天性弱質、早產兒、其他乳幼兒固有之疾患等）、呼吸器病、消化器病。0~5 歲和 0~15 歲兒童的死因，前三位依次均是呼吸器病、乳兒、消化器病。此外，15 歲以下兒童共 176 人死亡者中，因為燒溺等諸外因而死亡者僅 1 人，其餘均是病死。簡言之，疾病是造成台灣兒童死亡的主因，其中又以呼吸器病致死為主。再如表 5 之 1920 年代台灣人兒童疾病患者百分比所示，0~15 歲各階段兒童最多是患有腳氣、貧血、甲狀腺腫、發育不良等的「全身病」，其次是各種流行、地方及傳染病，再次是呼吸器病（0~5 歲和 0~10 歲者）。表 6 之 1906 年至 1925 年台灣人十大死因排行，顯示造成整體台灣人死因的因素以呼吸器病和消化器病為最多，1917 年至 1925 年間更多以肺炎為最主要死因。是以 1920 年後的旺成之子和家人常死傷於肺病（如表 1 之辛庚和雪娥），也是反映出當時的社

<sup>45</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(八)》，頁 340、346、396；黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(九)》，頁 24。此外，雪娥為旺成繼母鄭氏匏茗所生，1921 年出為吳爐養女。

<sup>46</sup> 此外，清月為魏清壬（1891-1964），字澄川，魏清德之弟，新竹漢醫李倬章女婿。台灣總督府醫學校畢業後，歷任台北林清月醫院、新竹醫院醫生，1918 年在新竹北門開業，院名鶴山。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(八)》，頁 125；黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(九)》，頁 58。

<sup>47</sup> 1918 年的流行性感胃，第一波出現在春天時期，但影響較小。隔年 6 月，第二波感胃由基隆進入台灣，當下雖無大規模的流行，但 10 月天氣轉涼後，死亡人數一路攀升，患者多是 20~50 歲的成人。到 12 月中旬，台灣已有 78 萬人感染，其中 25,394 人死亡。當時總人口約 370 萬，即約每 5 人就有 1 人染病。流行性感胃也使人體的抵抗力降低、容易致病。內務省衛生局，《流行性感胃》（東京：內務省衛生局，1922 年），頁 101-106。

會衛生環境。<sup>48</sup>此外，旺成等人使用的漢醫方甘草水，雖是過猶不及，也不適用某些族群，但甘草水可為祛痰止咳，保護胃腸，抗炎抗過敏用途，恰也屬於防護呼吸器和消化器官之用。這兩者正是台灣兒童的常見疾病，故而能使甘草水之俗能在台灣民間一再流傳沿用至今。

### 肆、從《日記》之兒童消化器病看醫病方式

《日記》中曾出現多次的兒童消化器病，有時會與感冒等呼吸器病同時或交疊出現。由於數量眾多，以下僅列出其中有診治消化器病之篇幅，以旺成之家為例，探討成人面對兒童疾病時的處理方式和思維變化。

首先，《日記》一開始的 1912 年，7 月上旬即發生旺成時年 7 歲的幼弟乞仔腹痛發燒事件：

（7 月 5 日）幼弟發高燒，母親因悲傷而哭泣。先將紅棗叫醒，又把惜仔一家叫了起來，然後去叫清水，造成騷動。我和祖父坐營仔的車子到城裡，把蔡〔火生〕叫醒，付了很貴的人力車資，馬上回到村家。清水已經為幼弟看完病，他的熱度稍微降了下來。……晚上幼弟病情依然，夜裡就叫寶仔到城裡李江公處祈禱。

（7 月 7 日）今早乞仔的病情稍有變化。母親很擔心，一會兒叫醫師，一會兒問佛，引起大騷動。……從蔡〔火生〕處取藥歸來……土氈先來看〔或調整〕藥方。從早到傍晚，乞仔因間歇性腹痛，滿床翻滾。

---

<sup>48</sup> 關於台灣人死亡率與死因研究，可參見 Liu Shi-yung, 'Differential mortality in colonial Taiwan (1895-1945)', *Annales de démographie historique* 107 (Jan. 2004), p.229-247 等論文。

(7月8日)至李江公處為乞仔問佛。<sup>49</sup>

引文中的清水曾「為繼圖作紅頭(清水)」;<sup>50</sup>作紅頭為請師公到家裡祈福解厄,為民間通俗之消災法,<sup>51</sup>故清水應為道士,或是具道士身分的漢醫。土璣先為漢醫,蔡火生為新竹城內擔任醫院長的西醫,曾到旺成的學校幫學童檢查是否感染瘡疾。<sup>52</sup>當時,面對7歲的乞仔發高燒,旺成之母第一時間是請道士或也是漢醫的清水來診治;受過近代教育的旺成和信基督教的祖父則是請來西醫蔡火生。當晚也為乞仔拜佛。隔天乞仔的病情再起變化,有了前次經驗,旺成之母既請西醫也求神佛保佑,也請漢醫土璣先來查看症狀和西醫藥方。再隔天家人再度幫乞仔問佛事。上述發病和診療的過程中,一方面,《日記》並無寫出病因為何,有可能是當時的醫生們都不確定為何發病,只能對症下藥,以減緩高燒和疼痛等病癥為先。事實上,直到當代,腹痛仍是兒科急診中最困難做出診斷的病癥。<sup>53</sup>二方面,從旺成之母和旺成在面對兒童急症時選擇尋求醫事對象之不同,顯示不同學經歷背景的人在延請醫事人員想法上的差異。又即便請了西醫,家人也依舊讓漢醫土璣先看診查藥,並同時求神問佛。此案例顯示1912年時旺成之家面對兒童急症時,是同時運用中西醫和人神等多種醫療方法。家長的目的雖是希望至少其中一種治療方式能對病童產生效用,但也暗示著在兒童死亡率甚高的當年,時人不論對中西醫的治療成效均帶有高度不確定性。

同樣是1912年的《日記》,旺成記錄長子繼圖7月7日出生後除稍有黃疸症狀,自8月末至10月上旬幾乎每日記錄著嬰兒脹氣、腹瀉、排便不良等症狀(表7)。<sup>54</sup>期間因繼圖腹瀉,整個9月間,先是5日旺成

<sup>49</sup> 黃旺成著、許雪姬主編,《黃旺成先生日記(一)》,頁316-321。此外,蔡火生1906年時就讀台北醫學校。〈醫學校運動會〉,《台灣日日新報》漢文版,台灣,1906年11月3日,版7。

<sup>50</sup> 黃旺成著、許雪姬主編,《黃旺成先生日記(二)》,頁219。另可參見同書,頁292-294。

<sup>51</sup> 和田漠,〈紅頭師公〉,《民俗台灣》,2卷6期(1942年6月),頁5-9。

<sup>52</sup> 黃旺成著、許雪姬主編,《黃旺成先生日記(一)》,頁124。

<sup>53</sup> 謝宗學,〈孩子突然劇烈腹痛,該怎麼辦?〉(2016年7月7日),「良醫健康網網站」,<https://goo.gl/Cwn1Au> (2018/7/2 閱覽)。

<sup>54</sup> 黃旺成著、許雪姬主編,《黃旺成先生日記(一)》,頁403-455。

請漢醫李倬章來診治，餵食中藥，<sup>55</sup>隔天6日晚上「和妻子為繼圖收驚」。到9日，因繼圖排便仍有問題，「使喝ヘルプ用瓊心水洗手面」。10日請「來家的秋嫂幫繼圖看病」，11日「喝了秋嫂的藥，但是好像無效」，12日還「排便二十次左右」。之後「繼圖的排便狀況稍微好些」，但每天仍排便4、5次。故到21日「他母親也喝土疆醫生的藥」，26日「繼圖又吃藥了」。到28日，繼圖的排便減少到「今天兩、三次。大便的顏色也很好」，但30日因為繼圖漲氣，「晚上讓他吃油蟲屎」。隔天「繼圖排便又變多了，一天三、四次。」<sup>56</sup>在此階段中，旺成等人憂心的是嬰兒繼圖的大便問題，認為是腹瀉。以當代醫學的認知來看，觀察嬰兒排便有無問題的重點不是次數，而是顏色。尤其餵哺母乳的嬰兒，少量多餐，母乳寶寶滿月前的大便次數約一天8至12次。<sup>57</sup>是以繼圖1天排便5、6次，若暫不考慮性狀、顏色等癥狀，從當代醫學的眼光來看是可以接受的。唯一天大便20次就稍多，需就醫。<sup>58</sup>但新手父母的旺成等人認為繼圖常大便是不正常，故而密集地請漢醫開藥、為子收驚。<sup>59</sup>灌食東京津村敬天堂製作之成藥ヘルプ（圖1，又名血律不，HELP，主治暑熱、水土不服、霍亂、食傷、腸疝氣等病導致之肚痛腹瀉，廣告自稱是腸胃問題的特效藥品）、用民俗法「瓊心水」

<sup>55</sup> 李倬章（1875-1946），居新竹北門外，為新竹名醫李南星獨子。執醫外也開私塾教漢學。1903年幫助州廳對抗鼠疫，1905年至1924年擔任新竹醫生會長。他鼓勵漢藥科學化，建議改良普渡風俗。1912年籌組「新竹漢藥業組合」。陳百齡，〈李倬章與新竹醫生會〉，《竹塹文獻雜誌》，42號（2008年11月），頁98-110。

<sup>56</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記（一）》，頁418-455。此外，《日記》翻譯油虫為蟑螂，但日文的油蟲應為蚜蟲（aphid，又稱膩蟲或蜜蟲），日本醫書則稱喜歡飲油的蟲為油蟲，故本文直接援引「油蟲」一詞。多紀元堅，《雜病広要》第27卷，收入「漢醫中藥古籍大系資料庫」。

<sup>57</sup> 潘品合，〈0至3個月寶寶大便觀察3重點〉，《嬰兒與母親》，498期（2018年4月），頁126-129。

<sup>58</sup> 筆者訪問華一鳴（新生兒暨小兒專科醫師），2018年8月11日訪問。

<sup>59</sup> 「收驚」為道教宗教儀式之一，原理是漢人俗信人有三魂七魄，會影響全身的靈和感覺；《抱朴子·論仙篇》：「魂魄分去則人病，盡去則人死」，即魂魄的狀態與人的疾病、壽命密切相關，故當人生病或哭鬧不休時，被認為可利用某種儀式將被邪靈嚇散或收走之魂魄取回，並借用十方的幫助鞏固患者（和患者家人）精神，達成祛病止鬧之目的。吳尊賢，〈收驚と收土神の方法と呪文〉，《民俗台灣》，2卷11期（1942年11月），頁40-41。

淨身洗滌、<sup>60</sup>請鄰家有經驗的婦女來幫繼圖看病和提供藥方等。再過一週，旺成等人認為繼圖一天排便 4 至 6 次仍是有問題，故改喝土壠醫生的藥。<sup>61</sup>此後繼圖排便減少到一天兩、三次，但因為脹氣，故旺成再讓他吃疑為民間俗信的油蟲屎治脹氣。

在上述這段嬰兒問題的觀察、發現與治療過程中，暫且不論旺成等人有段時間是誤以為嬰兒有病而一直想辦法療治，甚至可能在用藥的過程中反而讓嬰兒從沒病變成有病，旺成對嬰兒的排便問題可說是積極尋求解決辦法，和快速轉換漢醫、民間信仰、成藥、民間俗信、民俗療法、有經驗者等的治療方式。一方面，這些手段可以從身體和心靈的角度，分為：一、使用藥物等實際具體的身體療法，二、收驚等抽象意念的精神療法，三、瓊心水、油蟲屎等介於具體藥物和抽象意念兩者間的民俗療法。旺成之家屬於清末日治初期的漢人家庭，旺成曾受過漢學和近代中小學暨西醫教育；多元的知識體系也表現在他面對兒童疾病時，同時採用雜揉漢、和、洋式的藥方，以及身心治療、多種方法兼用的態度上。二方面，旺成等人對嬰兒的治療手段多元又轉換快速，幾乎一日一換，甚至不經醫生或醫師診治而服藥——民俗藥、鄰家婦人藥、成藥；這種以當代醫學的角度視之很不可取的類似亂石打鳥行為，除具體表現出時人的醫療觀，也反映著當時經濟、社會福利和醫學知識進程等社會發展現象。如時人對兒童問題的醫療知識有限，政府與社會缺乏對新手父母的衛生教育和對兒童的醫療補助等，故而旺成等人以為嬰兒常大便就是有病，並在認為漢醫可能無法有效醫治後（雖然嬰兒其實沒病），再借重其他的各種實物與抽象療法，而且評斷治療方式是否有療效的時間週期約僅 1 至 2 日。此外，旺成等人此際尚無聘請西醫，這關乎他們認為此時的繼圖病情尚未嚴重到需要請到比漢醫昂貴的西醫診治之心理。再者，1913 年 2 月繼圖又有腸胃問題，甚至大了白色水

<sup>60</sup> 「瓊心」不確定為何，可能是浸泡某類草藥或礦物後所成為帶有淨身、消毒或醫療效用之藥水。此外，與「瓊」音相關的草藥有如：1. 芎藭，主治小兒疳積，形體消瘦，泄瀉白水，腹部膨脹。2. 瓊田草，即玉芝、鬼白，《本經》載之「主殺蟲毒，辟惡氣，逐邪解百毒」。（芎藭丸），「醫碇·沈藥子網站」，<https://goo.gl/Kagyin>（2018/7/2 閱覽）；（宋）唐慎微、寇宗奭《證類本草》第 30 卷，收入「漢醫中藥古籍大系資料庫」。

<sup>61</sup> 土壠醫生，不確定生平與事蹟。



狀的大便（表 7，2 月 18 日）。從當代醫學來看，灰白大便屬於不正常，需就醫檢驗是否有膽道異常。<sup>62</sup>但由於旺成當時對嬰兒生理和疾病現象的認識（和衛生教育）不足，嬰兒的病癥時程又短，因此此次的嬰兒發病反而無記錄是否有請醫生診療。

接著 1913 年 5 月底到 6 月底間，快滿週歲的繼圖有將近一個月的時間苦於脹氣（表 7）。病癥初發時，旺成先使繼圖吃治脹氣的藥（5 月 30 日）、喝青草汁（6 月 1 日）、請漢醫王有木看病（6 月 9 日、16 日、20～22 日）、<sup>63</sup>買消毒水（6 月 10 月）、請清水為繼圖作紅頭（6 月 18 日）。6 月 22 日，漢醫王有木看診後認為繼圖已痊癒，但繼圖仍連日發燒和脹氣、腹痛、哭鬧嚴重，旺成只好改變就診對象，急忙到城裡找西醫張順臣（6 月 23 日）。<sup>64</sup>當天還發生「祖父說繼圖應該是過房的命，令我生氣」之事。過房指過繼，即讓給同宗之人收養。<sup>65</sup>而最後，旺成給繼圖的治療方是「王有木的藥單加上內金八分、扁豆八分、防風五分、仙楂八分」的漢藥，繼圖也痊癒了。<sup>66</sup>約一個月後，同年的 7 月中旬到 8 月中旬，繼圖再度多次腹瀉（表 7）。此次旺成直接請日本人西醫堀醫生（堀京平，1865-1927）來家中看病，車資、

<sup>62</sup> 郝筱惠，〈嬰兒便秘家長怎樣觀察才正確？〉，《嬰兒與母親》，468 期（2015 年 10 月），頁 166。

<sup>63</sup> 王有木，新竹西門之漢醫、新竹街客雅第一保保正。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(六)》，頁 94-95。

<sup>64</sup> 張順臣，台北醫學校畢業後，在新竹醫院內科任職 2 年，兼擔任新竹廳衛生係囑託。1910 年在新竹市宮前町開設心醫館，亦幫忙經營父親張良世（?-1915）經營的成記商行。台灣新民報社，《台灣人士鑑》，頁 236。

<sup>65</sup> 洪汝茂總編輯，《日治時期戶籍登記法律及用語編譯（增修版）》（台中：台中縣政府，2005 年），頁 508。

<sup>66</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 192-243。此外，「內金」藥名雞內金，別名雞肫皮，為雞肫的內壁，主治飲食積滯，小兒疳積，並能健運脾胃。廣泛用於米麵薯芋肉食等各種食滯證。若治食積不化，脘腹脹滿，可與山楂、麥芽、青皮等同用。用法為煎服 8～10g；研末服，每次 1.5～8g。「扁豆」藥名白扁豆，為豆科植物扁豆的成熟種子，功效是健脾止瀉，化濕，消暑解毒。常配人參、白朮、茯苓等，共收健脾止瀉、止帶之功。用法為煎服 10～30g。「防風」為草本植物防風的根，可發表散風，勝濕止痛，止癢、止腹痛泄瀉。或用於感冒頭痛，風疹瘙癢。用法為煎服 3～10g。「仙楂」藥名山查，別名山楂，棠棣子，為植物山里紅、山楂或野山楂的成熟果實。可消食化積，行氣散瘀。山楂用於消食散瘀，焦山楂用於止瀉止痢。用法為煎服 10～15g。「醫砭·沈藥子網站」，<https://goo.gl/hQ4Rpg>（2018/7/2 閱覽）。

醫生禮金和藥費總計 1 圓 85 錢（7 月 23 日）。<sup>67</sup>醫師給藥 3 天，故兩天後旺成家人為了繼圖到堀醫院去，說明服藥後的狀況後拿取新藥（7 月 25 日）。再隔兩天如舊，「堀醫生處為繼圖拿藥粉、藥水，另外買ヘモグロビン飴一罐 1 圓 40 錢。」（7 月 27 日）<sup>68</sup>文中的ヘモグロビン飴可譯為 Hemoglobin 糖、HB 糖、血色素糖，可能是指明治末年以降，由明治、森永、佐久間製菓等單位製造之狀似血色素形狀的 Drops（ドロップス）乳酸菌營養糖。<sup>69</sup>乳酸菌能幫助消化道的好菌增加，有益排便。幾天後，旺成也讓繼圖服用大阪谷回春堂製造之成藥健胃固腸丸數次（約 8 月 4 日）。該成藥的訴求是強化腸胃的消化機能、快速的治療食傷腹痛，平日可治療及預防下痢和便秘（圖 2）。繼圖也終於逐漸解決排便問題（8 月 6 日）。<sup>70</sup>

在這兩次腸胃病程中，旺成先是對繼圖的腸胃病採用了民俗療法的青草汁，請漢醫王有木治病，用消毒水加強環境衛生，和作紅頭禳災祈福。旺成解決兒童疾病的方式與過去相同，唯診治的漢醫發生了改變，和多記錄了使用消毒水（回家消毒）。之後由於旺成對漢醫的診治結論有疑慮，因此急請西醫張順臣協助。其間，信基督教的祖父甚至一度發出孩子命格需當養子才不會不停生病的民俗想法。約一個月後，當繼圖再次腹瀉，旺成可能有了前次經驗，故而直接請日本人西醫堀京平診療，讓繼圖吃西藥的藥粉藥水，以及服用帶有協助消化道功能的血色素糖和成藥健胃固腸丸等。西醫堀京平給予 3 天藥量，當代台灣的診所也常是看病一次給 3 天藥量。此時，已經可以見到旺成對於兒童疾病的防治從民俗、漢藥、神佛等複合療法過度到純西醫醫療與保健醫療的嘗試與轉換。但是，家族長輩對於繼圖常生腸胃病有不同看法，因此即使繼圖病症消失，旺成妻子的祖母仍要

<sup>67</sup> 堀京平，大分縣立甲種醫學校全科畢業，曾任新竹小學校保護者會代表。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 267。

<sup>68</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 275。

<sup>69</sup> 佐久間製菓株式会社，〈サクマ式ドロップスの歴史〉，「Sakumaseika Co.,Ltd. 網站」，[www.sakumaseika.co.jp](http://www.sakumaseika.co.jp)。

<sup>70</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 267-286。此外，之後繼圖同樣因為腸胃問題「吃了三次九粒的健胃固腸丸」，「繼圖今天排便兩、三次，給他吃三次藥丸，馬上治好」，參見同書，頁 346、351。

旺成幫繼圖去卜盲目卦，<sup>71</sup>唯旺成寫著「但我沒有照做。」（表 7，8 月 10 日）相較於過去，旺成從過往的主動或不排斥，首次出現對民俗醫療或神佛療法的拒絕態度。只是個人意見有限，翌日「妻祖母為了繼圖問佛。晚上叫清水來設置土壇和奠爐丹。」再隔天即作紅頭，舉行分胎、收魂、掩掛等儀式。之後繼圖早上喝太子爺爐丹，下午服藥，晚上洗七色衣心，<sup>72</sup>如同過去一般是人神之道的多元療法並行。即便是身為基督教徒的旺成祖父，也參與這項由道士祈求神靈協助的民俗療法。附帶一提，不獨旺成之家如此行事，如 1913 年時，台中保正張麗俊也為了家中兒童之病，先後聘請數位漢醫、西醫，也因兒童病況不佳而求神祝禱，請廟內的王爺乩童消災，讓兒童服廟宇仙丹，算命查看兒童的命格等。<sup>73</sup>即旺成以外，其他漢人知識階層的家庭面對兒童疾病時也是神佛、民俗、漢醫等多元療法並用，並也會因為患者的病情無起色而屢更換醫生。

較特殊的是，1913 年 12 月中下旬，1 歲半的繼圖腹痛拉肚子。旺成先是給他喝可醫治肝胃氣痛和脾胃氣滯的香椽茶（12 月 17 日）——<sup>74</sup>此舉部分是因於繼圖發病的前一陣子，旺成腹痛時嘗試吃香椽有效，故而繼圖腹痛時也讓他嘗試。<sup>75</sup>後來因為「繼圖吃完晚餐時，從嘴巴吐出一條蝨蟲」（12 月 20 日），旺成乃到西醫駱萬得處買了蝨蟲藥 5 錢給繼圖吃（12 月 26 日）。翌年 7 月中下旬，約 2 歲的繼圖下痢，吃了旺成買的止瀉藥稍止後（7 月

<sup>71</sup> 盲目卦是易經 64 卦中的卦象。鄭錠堅，《易經要你好看：六十四卦古老智慧的現代妙用》（台北：獨立作家，2016 年），頁 56。

<sup>72</sup> 又據《日記》之註解（李豐楙教授說明），「爐丹」即祭拜神明所遺留的香灰，可用來洗身、淨身、辟邪，或是加於水中用來淨化房屋環境磁場，有時也泡水服用，以求有病治病、無病強身。「分胎」為道士替不平安的家人做安定的儀式。「收魂」為收驚，家裡有人不平安，認為魂魄移散，所以必須由道士來招魂、收魂。「掩掛」可能是由道士重新把家裡面的卦位安好的解除儀式，然後用草人當替身，做完儀式後把草人埋起來，即為掩草人。「七色衣心」為廟方所派的一種草或符，用浸有它的水拍拍小孩身體，代表用乾淨有靈力的水幫他去除不好的東西。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 291-294。

<sup>73</sup> 張麗俊，《水竹居主人日記(三)》，頁 403-412。

<sup>74</sup> 香椽，藥名香椽佛手，別名佛手。主治肝鬱胸脅脹痛，肝胃氣痛，脾胃氣滯之脘腹脹痛等。余閣，《藥在食中——食物藥用大眾寶典（第二版）》（北京：清華大學出版社，2009 年），頁 127-128。

<sup>75</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(三)》，頁 375-376。

20 日)，又因為放黑屎和不舒服而在同一日內被旺成先後帶往西醫鄭國川和蔡火生處診察（7 月 22 日）。隔日繼圖「腹痛 甚衰弱 放文蟲二三尾」（7 月 23 日）（表 7）。其後一樣是到鄭國川的醫館診察吃藥。<sup>76</sup>這兩次都是兒童繼圖感染到寄生蟲而引發腸胃病。其中，蟯蟲呈長條節狀，宿主因環境不衛生或進食未煮熟的肉類而使幼蟲寄生腸內；文蟲（台語 bin7 thang5）可能指蛔蟲，為蚯蚓狀之寄生蟲，蟲卵藉由不潔的飲食或手指進入人體，寄生於腸道。<sup>77</sup>寄生蟲病在台灣是很普遍的疾病，即使到 1922 年之官方調查（表 8），新竹郡台灣人兒童中仍有一半以上是寄生蟲卵帶源者，其中尤以被蛔蟲寄生佔絕大多數，其次是被鞭蟲寄生。<sup>78</sup>由於兒童感染寄生蟲之眾，台灣總督府 1909 年已有發布通知，要求農業地方的公學校要特別注意兒童的感染和除蟲問題。<sup>79</sup>旺成身為公學校教師，1913 年 6 月即曾為了教務「準備盤吸蟲檢查表」、「帶學生到醫院做盤吸蟲的檢查」，<sup>80</sup>是以旺成對於寄生蟲病是具有西醫學基礎認識的。因此當旺成看到繼圖從嘴巴吐出一條蟯蟲，似乎沒有太驚嚇，療治態度上是直接到西醫處買藥給繼圖吃。當半年後繼圖出現下痢，旺成先是自行買止瀉藥，後因病況變化而帶繼圖給兩位西醫

<sup>76</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 434-442；黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(三)》，頁 213-221。此外，鄭國川（1887-?），台灣總督府醫學校畢業，曾任新竹慈惠院各囑託醫、新竹市第二公學校校醫。唐澤信夫編，《台灣紳士名鑑》（台北：新高新報社，1937 年），頁 236。駱萬得（1888-?），曾習漢學，1912 年台灣總督府醫學校畢業生，1913 年在新竹街北門開設萬得醫院。〈萬得醫院開業〉，《台灣日日新報》，台灣，1913 年 8 月 14 日，版 6；林進發，《台灣官紳年鑑》（台北：民眾公論社，1934 年），頁 467。

<sup>77</sup> 蟯蟲（tape worm，別名條蟲 taniasis），種類繁多，寄生時間可長達十數年。可用檳榔與南瓜子的漢方療法治療，也可用西藥的下劑。蛔蟲（round worm），屬圓蟲類。上野氏認為，因為台灣人有在哺乳期就亂提供孩子飲食物的陋習，故台灣人 5 歲以下幼兒很少不受到蛔蟲寄生。上野齊，《普通衛生講話》（台中：池ヶ谷榮吉商店，1923 年），頁 150-152；淵澤富太編，《家庭乃醫者》（橫濱：大日本私立衛生普及會，出版年不詳），頁 58-59。

<sup>78</sup> 鞭蟲為 Trichuris 屬的線蟲，頭部細長、尾部粗短，又稱為毛頭蟲，寄生於動物的大腸或盲腸。邱曉琪等，〈鞭蟲症〉，「行政院農業委員會家畜衛生試驗所網站」，<https://goo.gl/PQEd36>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>79</sup> 〈農業地方公學校兒童ヲシテ害蟲驅除ニ從ハシムル通達ヲ發ス〉，《台灣史料稿本》（出版地不詳：台灣總督府史料編纂會，1909 年），頁 238-239。

<sup>80</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(二)》，頁 223-224。

診查，發現是文蟲寄生後仍繼續服藥。過去在《日記》中常出現的因病禳災、問佛或請漢醫醫治，在這兩次腸胃事件中已無發生。

此後，隨著繼圖成長、家中增加新生兒和旺成到台中任教，旺成對應嬰幼兒腹痛的用藥經驗也不斷增加。如 1915 年 10 月中旬，繼圖、繼志皆感冒，1 歲的繼志還有點下痢，旺成「使二人皆服以アンチピリン 而志加服以ヘルプ。」（10 月 16 日）アンチピリン（Antipyrine）是一種可解熱鎮痛的西藥成藥，<sup>81</sup>類似當代俗稱的阿斯匹林（圖 3）。ヘルプ是治腸胃病的成藥。即對於幼兒的發燒與腸胃病，旺成選擇不經醫生或醫師診斷而自行購買藥房內對症治療的成藥給幼兒服用。後因「繼志已將一週尚未癒 王祿標處乞藥丸來使之服」（10 月 18 日），「抱繼志往醫院受診（下痢）」（10 月 22 日）。即成藥吃了一週仍症狀依舊，旺成才攜子先後前往漢醫和西醫處受診。其它案例還有如：

（1917 年）旺成 1 歲的姪女昔雲「腸炎甚重 夜喚道士收魂起土」（12 月 9 日），「二弟女病重 夜再問觀音媽」（12 月 11 日）。

（1919 年）「繼圖終日少食 屢言腹痛（幸無嘔吐）……龍眼先夜來為之聽脈 開處方 使煎使服之 朝買コロダイン為之止腹痛 晚又使之服城隍爺爐丹」（12 月 22 日）。

（1921 年）「繼舜登高處受診 斷為百日嗽兼有蛔蟲 下午大哭腹痛 繼母為之拿根臍、抹如意油 下午大拂拭几椅」（6 月 30 日），「夜繼圖腹痛受清月診察 知是胃擴張 飲以藥粉後又痛 乃以頓服止之」（7 月 3 日）。

（1922 年）「繼圖終日頻啼頭痛、腹痛 午后使服漢藥清燥救肺 恐其過冷 藥濟不敢再服 夜心々醫館取藥 加以ヒノシ油 八時服藥 九時下便」（11 月 19 日），「晚請順臣兄來 云熱已退 腹痛為其凸風 乃為

<sup>81</sup> 旭崇雄，〈家庭と解熱藥〉，《台灣警察協會雜誌》，127 號（1928 年 1 月），頁 188-189。

下消納之劑.....龍眼先來為繼圖診脈 所言與順臣兄相同 夜急煎使服之」（11月20日），「繼圖又哭腹痛不止 未嘗漱盥即至心々醫館請順臣兄來 為モルヒネ注射 乃得痛止」（11月21日），「晚又激痛 乃再為注射 姪女驚仔亦腹痛 順為注射 午後至心々醫院取藥」（11月22日），「夜使〔繼圖〕服殺蟲劑」（11月25日）（表7）。

在上述發病與療治的歷程中，腸炎是一種腸粘膜的炎症，有腹痛、下痢、發熱等症狀，主要導因於細菌感染或飲食不衛生。<sup>82</sup>コロダイン(Chlorodyne，可待因)為被日本廣告稱為「神藥」的英國藥方，對中暑、腹痛、暈船暈車等有效。<sup>83</sup>根臍是臍帶根部，家人會在新生兒斷臍後，收藏脫落的臍帶。如意油係由黃祥華創製於1860年（清咸豐10年），主治感冒、腸胃不適、風痰咳嗽、小兒腹痛、火燙刀傷、蚊蟲螫傷等病，銷量遍及華洋各埠的家庭藥。<sup>84</sup>胃擴張漢名胃脹，為胃異常擴張，有胃部發出水音、嘔吐等症狀，起因於腹腔發炎腫脹使幽門狹窄，或飲食過多等外力壓迫致胃部運動機能下降。<sup>85</sup>頓服（とんぶく）為日文，指作為對症療法，能單獨一次飲用（藥品）之事。如發燒或止痛時，吃一次即可的藥。ヒノシ油疑為蓖麻子油（ひまし油，Castor oil），可刺激小腸，促進小腸蠕動而排便。モルヒネ為嗎啡（morphine），屬管制藥品，作用於中樞神經與平滑肌，達到止痛效果。殺蟲劑，疑為繼圖體內有寄生蟲，故使吃可殺蟲的藥劑。從上述幼兒腸胃問題中的病症與用藥方式來看，旺成等人雖仍是民間俗信、民俗療法、漢醫、西式成藥等方式併用，但旺成的用藥習慣已漸漸轉變成為先採用成藥，病情未癒後再看漢醫或西醫（以西醫為主），或是同時查看以求準確，病重時才運用神佛療法的模式。

此外，旺成任教的富人蔡蓮舫之家，面對家中的小兒腸胃病也是西醫和漢醫兼用。如1921年「伯凌胃腸發熱 朝請安田 晝請容先 泉〔蠱〕生

<sup>82</sup> 淵澤富太編，《家庭乃醫者》，頁55-56。

<sup>83</sup> 〈神藥と呼ばれた薬〉，「内藤紀念くすり博物館網站」，<https://goo.gl/Mqd3i7>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>84</sup> 〈萬和堂黃祥華雙料如意油〉，「京東全球購網站」，<https://goo.gl/3kcjzC>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>85</sup> 淵澤富太編，《家庭乃醫者》，頁55-56。

朝晚來診兩次 頗呈慌忙」(12月4日),「伯凌.....昨日來患大腸炎頗危 近午泉〔蠱〕生來診言已無妨 容先之處方『黃岑千、黃午千、甘草千、刈楊四千』最見效」(12月5日)。<sup>86</sup>1922年,「伯淙朝因下腹 元氣略減 居停不勝憂患 連請西醫兩人、漢醫容先 所費不下廿円 如此小痛非僅細民不以為意 如我等中產階級亦不至於破費 噫 富家養子過於溺愛此亦可見其一端」(2月22日),「昨夜伯凌因熱度繼續甚久 遂起急驚適予等聚談未睡 為之灌腸及人工呼吸 安田先生來為之注射乃漸々恢復」(6月16日),<sup>87</sup>幾天後又因故「請得容先來為伯凌診脈 四奶亦受診 兩人皆屬胃火 一用甘露飲 一用清胃散」,5天後「伯凌少東病魔未退熱度又昇 請得中川院長到來 遂即入院.....」。在引文中,安田是西醫安田稻實,容先是漢醫,泉〔蠱〕生是西醫張泉生。<sup>88</sup>顯示即使在台中的富裕之家,遇到兒童病症時也是如同旺成採行的對應方法——看漢醫或西醫(以西醫為主),或是同時查看以求準確。而且由於經濟無虞,因此在醫事上會更慎重,同時請多位醫師看診。特別的是,1922年約2歲的伯凌因不斷發燒而起急驚,旺成等人「為之灌腸及

<sup>86</sup> 1.伯凌(1920-1998),蔡蓮舫與廖貴的次子。2.容先尚無法確知其全名。3.大腸炎是大腸發炎,若為細菌性因素則多為急性症,有下痢、腹痛、粘血便等症狀。4.黃芩,清熱燥濕,瀉火解毒,涼血止血,除熱安胎。其中條芩為生長年少的子根,善清大腸之火,瀉下焦濕熱。黃旺成著、許雪姬主編,《黃旺成先生日記(Ⅷ)》,頁368;淵澤富太編,《家庭乃醫者》,頁55-56;〈黃芩〉,「醫砭・沈藥子網站」,https://goo.gl/NbpmM(2018/7/2 閱覽)。

<sup>87</sup> 急驚別名驚風,又稱急驚風,或名驚厥,俗名抽風,是兒科常見的危重病證。「驚風」始載於宋《太平聖惠方》,此後《小兒藥證直訣》分急驚、慢驚二證,急驚多屬陽熱實證、慢驚多屬虛證或虛實兼見,並有急驚轉為慢驚之說。急驚症狀有肘臂伸縮、十指開合、肩頭相扑、手足動搖、向後仰、手若開弓、兩目上翻、直視目不轉睛等「驚風八候」。<sup>88</sup>〈急驚〉,「醫砭・沈藥子網站」,https://goo.gl/uz3L5m(2018/7/2 閱覽)。

<sup>88</sup> 此外,1.安田稻實(1874-?),1898年渡台,從事瘧疾防治,擔任公醫,後在台中市寶町(今中區)開設安田醫院。歷任台中市協議會員、台中州協議會員、台中州會議員、海南製粉株式會社取締役等。2.張泉生為張蠱生,張晏臣之長子,張焱生之兄。1910年台灣總督府醫學校畢業後,在林本源博愛醫院任職2年,後在台中市開設博愛醫院任院長。歷任台中市協議會員、彰化銀行監查役、台灣總督府評議會員、台中興業信用組合理事、台中州協議會員、台中州會議員等。黃旺成著、許雪姬主編,《黃旺成先生日記(Ⅸ)》,頁198-203。

人工呼吸」。灌腸可以是漢醫方，<sup>89</sup>也可以是西藥方。人工呼吸則是西學產物。旺成等人知道並能操作灌腸和人工呼吸法，與旺成作為公學校教師，曾受過衛生與救急訓練不無關係。如 1896 年出版的《台灣教員衛生及救急心得》，其中即有人工呼吸之圖解與灌腸器械的圖文舉例（圖 4）。<sup>90</sup>

## 伍、從《日記》之兒童諸病看兒童照護

以上透過《日記》中頻繁出現的兒童消化器病，呈現旺成等時人對應兒童疾病的療治方式是民間俗信、民俗療法、漢醫、西式成藥等方式併用，但視病情和時序發展而有更仰賴成藥和西醫的微幅變化。以下再從《日記》中曾出現的其他兒童病症，探看當時的兒童還會出現哪些問題，和與之對應的社會衛生氛圍和兒童照護法。

在法定傳染病、流行病、風土病等傳染病方面，<sup>91</sup>如表 9，《日記》曾出現 1913 年繼圖種痘（種珠）和種痘滿月，1914 年和 1921 年出麻疹（出砒），1915 年繼志瘡疾，1916 年繼圖、繼志、繼舜出水痘（出水珠 chui3 chu，

<sup>89</sup> 如小兒蟯蟲症，漢醫的常用方劑為蟯蟲散，外用百部或大蒜煎水灌腸，或用胡粉散外搽肛門。〈小兒蟯蟲症〉，「醫碇・沈藥子網站」，<https://goo.gl/TozcDp>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>90</sup> 台灣總督府民政局學務部，《台灣教員衛生及救急心得》（台北：台灣總督府民政局學務部，1896 年 3 月），頁 14-15、36-37。

<sup>91</sup> 依 1896 年「台灣傳染病預防規則」，霍亂、鼠疫、痢疾（赤痢）、天花、斑疹傷寒（發疹チフス、發疹室扶斯）、傷寒（腸チフス、腸室扶斯）、白喉及猩紅熱等八病為法定傳染病。1900 年訂瘧疾、腳氣、流行性腦脊髓膜炎、流行性感冒、麻疹、回歸熱以及前述八種法定傳染病為風土病及流行病。其中，流行性腦脊髓膜炎和流行性感冒於 1918 年改列法定傳染病。此外，台灣還有由各州廳首長規定之地方病，如砂眼、肺結核、登革熱和寄生蟲病等。「風土病及流行病ノ種類指定ノ件」（1900 年 05 月 04 日），〈府報第 743 號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071010743a016；「台灣傳染病令第一條第二項ニ依リ「流行性腦脊髓膜炎」指定」（1918 年 6 月 01 日），〈府報第 1574 號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071021574a001。



出粗 chhut chho），故「服以茅草根、冬瓜、<sup>92</sup>店藥」，旺成並在確認該病並非天花（天然痘）後安下心來。之後 1921 年，先是繼舜被登高診斷患有百日咳（百日嗽）兼有蛔蟲，乞弟被登高診斷為輕症傷寒（輕症腸壅扶斯），有發燒和下痢症狀，旺成為之定時量體溫。繼之繼圖受波先（尚無法確知其全名）診察得到兒童肺結核（童子消），故旺成獎勵繼圖要常用生蛋。還有 1922 年時，繼圖罹患登革熱（天狗熱），和伯凌感染了流行性感胃併發肺炎，使用樟腦油化合成的強心劑（カンフル強心劑<sup>93</sup>）注射四、五次，加以法師作法，漢醫陳基六、秋先和西醫安田稻實先後來診，<sup>94</sup>幸得救回。

在上述的傳染病或防治過程中，種痘（種珠）為預防天花之疫苗接種，此係因為台灣自 1906 年起實施「台灣種痘規則」後，官方規定所有新生兒都需接種天花疫苗，並在接種一個月後查核是否接種成功，若不成功就需補種之故。<sup>95</sup>由於種痘及檢查的普及，台灣的天花病例發生數也如表 10 所示，除 1919 年和 1920 年外幾乎少有病例，《日記》中也僅見種痘而無感染天花之例。附帶一提，從 1910 年代前後的張麗俊和黃旺成日記，<sup>96</sup>到 1940 年代的呂赫若日記，日記內容均呈現家長無遲疑的攜子種痘，<sup>97</sup>可見種痘在台灣是長時間持續的傳染病預防措施，台灣人也罕有排斥之舉。其次，《日記》中的兒童曾染患傷寒這種腸胃型傳染病，而傷寒如表 10，是 1910 年代後發生率最高的法定傳染病。兒童感染此病並不奇特，但旺成會為兒童定

<sup>92</sup> 漢醫認為，水痘是濕熱蘊郁、外感時邪病毒導致的，所以適合水痘寶寶吃的食物，是能夠清熱解毒、利濕生津的，如甘蔗、竹葉、冬瓜、荷葉、薄荷、綠豆等。其中，冬瓜可以清熱、利水、消腫，主治水腫脹滿、小便不利、暑熱口渴、小便短赤，對痘疹等疾病也有很好的食療效果。此外，茅草根主治涼血，止血，清熱生津，利尿通淋和熱病煩渴。新浪愛問醫生，〈水痘：甘蔗、冬瓜皮能清熱消腫〉（2018 年 4 月 19 日），「壹讀網站」，<https://read01.com/jjAPBLD.html>（2018/7/2 閱覽）；〈茅草根〉，「漢醫百科網站」，<https://goo.gl/Cydy6b>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>93</sup> カンフル為 kamfer（荷蘭語），樟腦（油），早期常被醫院作為強心劑。塩田丸男，《死語読本》（東京：白水社，1994 年），頁 99。

<sup>94</sup> 陳基六（1867-1935），清代秀才，擅漢醫，詩社「樂社」創社九老之一。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記（八）》，頁 17。

<sup>95</sup> 「台灣種痘規則」（1906 年 01 月 16 日），〈府報第 1895 號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071011895a001。

<sup>96</sup> 如張麗俊，《水竹居主人日記（一）》，頁 28、36 等。

<sup>97</sup> 呂赫若著、鍾瑞芳譯，《呂赫若日記（1942-1944 年）》（台南：國家台灣文學館，2004 年），頁 84、304、308。

時量體溫並加以記錄；從其觀念和擁有可測量體溫的儀器，反映出（公學校教師）旺成具有的醫科學知識背景，亦反映出近代的科學觀和儀器設施在此時對台灣家庭帶來的影響。再次，肺結核、登革熱也是當時台灣常見的疾病。流行性感胃則於 1918 年至 1923 年間肆虐全台，造成極多的成人和兒童因併發肺炎等症而死傷。旺成日記中不僅有少東之子伯凌感染此病，東家聘用多位漢醫西醫加以法師作法方將孩子救回，旺成的幼子繼周亦是死於此病，旺成之妹雪娥也是在流行性感胃流行期間因肺炎而死。此外，相較於 1900 年代時的張麗俊日記因正逢鼠疫猖獗時期而對鼠疫有諸多記錄，<sup>98</sup>1910 年代的黃旺成日記中已無見到鼠疫相關記述。此亦反映了表 10 鼠疫於 1910 年後大衰，至 1918 年絕跡的現象。傳染病中特別好發於兒童的流行性腦脊髓膜炎、白喉、猩紅熱，在旺成 1925 年前的《日記》中也無見到病例。此則關乎流行性腦脊髓膜炎係 1918 年後才從台灣南部開始流行，1920 年代時在新竹出現的案例很少，白喉是 1930 年代後才在台灣開始流行，和猩紅熱好發於溫帶，熱帶地區如台灣少有患者的社會衛生環境背景。<sup>99</sup>

再者，就流行病方面的麻疹、水痘、百日咳，麻疹好發於 5 月間，水痘好發於冬季及早春，百日咳流行於春秋季節；三者都是好發於 10 歲以下兒童之高傳染性疾病，病因在 1930 年代前不明，也無有效的治療方法，時人僅知可能是接觸性或空氣中之飛沫傳染，患病期間可利用隔離、消毒、新鮮空氣、流質食物、止咳藥等控制和減緩病情。此外，時人亦知麻疹和水痘的患者病癒後多具有終身免疫力，百日咳會復發；三種疾病的本身都很少變成重症，但麻疹和百日咳引發的繼發症狀，如支氣管炎、肺膨脹或嚴重腸胃病等，常導致患者死亡，故需較小心處置；水痘則很少發生併發症，且約兩三天就會自然好起來。<sup>100</sup>可以說，上述疾病由於欠缺有效的醫治

<sup>98</sup> 如張麗俊，《水竹居主人日記(一)》，頁 68、78 等。

<sup>99</sup> 流行性腦脊髓膜炎經飛沫傳染，多發生於 5 歲以下兒童，病人可能於數日內死亡或造成腦部損傷。白喉漢名馬脾風，經飛沫傳染，好發於 2~10 歲兒童。猩紅熱為接觸性傳染，好發於 3~7 歲兒童。淵澤富太編，《家庭乃醫者》頁 60-74。

<sup>100</sup> 麻疹患者會高燒、從口腔等上呼吸道到全身開始出現紅疹。水痘症狀為微燒、腹痛、由臉開始到全身皮膚上出現斑丘疹，會發癢，隨後變成水疱，最後留下粒狀痂皮，15 歲前的兒童約九成以上會被感染發病。百日咳會長時期但不連續性地發生激烈咳嗽。上野齊，《普通衛生講話》，頁 140-149；淵澤富太編，《家庭乃醫者》，頁 70。

與預防法，又雖然兒童患病率極高，但在仔細照顧下又不容易致命或殘疾，故《日記》中呈現旺成等家長對該等疾病並沒有特別高的焦慮，尤其在確認兒童身上長的痘痘不是天花之後。此外，1916 年繼圖、繼志、繼舜同時期長水痘，而當年也恰是水痘流行之年。<sup>101</sup>最後在風土病方面的瘡疾，雖然學校衛生中有以瘡疾為教育重點和身體調查項目，如旺成會對學生定期檢查瘡疾，台灣總督府也在 1913 年頒告瘡疾防遏規則及其施行細則欲大力整治，<sup>102</sup>但瘡疾一直危害台人健康甚深。甚至如表 6，直到 1925 年前，瘡疾仍常居台灣的前五大死因。故而《日記》中出現兒童感染瘡疾，也是當時社會常見的現象。

其他在《日記》中見到的兒童問題，還有：一、表 11 之皮膚病。如 1914 年繼圖長瘡，連臉也腫，旺成從西醫蔡火生處取得膏藥貼治，兩天後也敷草藥。1915 年和 1916 年繼志長「粒仔」。1917 年繼圖到西醫林港岸處塗抹白癬藥。<sup>103</sup>1921 年繼舜腿腫受登高醫治。1922 年伯淙被毛蟲所刺，旺成等人為之塗抹氨水（アンモニア，ammonia）消除紅腫等。上述的皮膚問題中，「瘡」是一種傷口長久難以收口或易復發的皮膚病總稱，治療法主要是外貼膏藥，可再內服湯劑加強治癒力道。「粒仔」即癬子，為細菌侵犯皮膚表層造成毛囊及其周圍發炎，再嚴重者可發展成腫瘡。<sup>104</sup>「白癬」是黴菌寄生皮膚，主要發生於兒童頭部和顏面，治療法是適當清潔和長期治療。<sup>105</sup>以上三種都是皮膚受到微生物感染所致，僅白癬特別好發於兒童。但皮膚病的產生除環境不清潔，還需人體抵抗力虛弱為誘因，而兒童正是抵抗力

<sup>101</sup>如〈水痘流行〉，《台灣日日新報》，台灣，1916 年 3 月 25 日，版 6 等。

<sup>102</sup>如 1912 年 3 月 6 日「醫院長蔡火生、寶錦和一名護士到學校來做四年級生的瘡疾檢查」。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(一)》，頁 124；上野齊，《普通衛生講話》，頁 115-135。

<sup>103</sup>林港岸（1886-?），恆心醫院（位於新竹街北門）院長。1912 年台灣總督府醫學校畢業，曾任新竹醫院雇員，亦曾在台北監獄醫務所任職。黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(八)》，頁 58。

<sup>104</sup>瘡是各種致病因素侵襲人體後引起的皮膚體表化膿，包括急症和慢性，是外科中的常見疾病。癬是生於皮膚淺表的急性化膿性炎症，隨處可生，有出膿即癒的特點。康永政、康旭東編，《醋療驗方：中國歷代日常生活常見病療法》（新北市：華志文化，2015 年），頁 198。

<sup>105</sup>白癬全是頭癬的一種，為頭皮和頭髮的淺部真菌感染。淵澤富太編，《家庭乃醫者》，頁 34。

虛弱的一群人。<sup>106</sup>俗諺「好好囡飼到變墮墮囡」形容漂亮的嬰孩被不懂照顧的父母養成皮膚頻生腫瘡的孩子，詼諧漫畫中常見之頭貼狗皮膏藥的兒童，以及表 5 台灣人兒童疾病患者表顯示「皮膚及皮下組織病」為兒童第三多的疾病，均訴說著過去兒童常染患皮膚病。二、表 12 之口舌問題。如 1919 年繼圖舌痛「西、漢藥（港岩）（貝屋）皆用 午後舌痛稍止」。<sup>107</sup>1922 年至 1923 年間的兒童牙齒疼痛與拔牙，一律到長岡齒科、永石齒科（「石樹處」）等西醫處診治。<sup>108</sup>口腔問題在《日記》中所見較少，但一直是官方對兒童衛生的關懷重點。據府令〈台灣公學校兒童身體檢查規程〉之身體檢查單，基本的檢查項目即包括學童的年齡、身高、體重、胸圍、齒牙和特殊疾病。<sup>109</sup>而遇到兒童口腔問題時，旺成請漢醫診療舌痛，牙痛則一律找西醫診治。三、其他各式病症。如 1917 年「繼舜急驚風……小兒繼舜急病 目白手縮不能作聲 登高來亦不知其症 停四、五分鐘方號出聲 乘車請有木 不來 請順臣兄來看」。<sup>110</sup>急驚風也是漢醫中的小兒常見疾病，但漢醫登高無法知道是何病，西醫有木不願來看診，最後是西醫張順臣來診治並結論是急驚風。此案例呈現兒童發病時，不一定能碰到正確的醫事人員，也不一定能接受到醫事人員診查。綜合而言，從以上幾則發病和醫治選擇，如遇皮膚病時為兒童貼敷漢醫的草藥膏藥或擦抹西醫的白癬藥，遇蟲咬則塗抹近代醫學知識のアンモニア氨水，遇齒痛看西醫，遇莫名病症（急驚風）請漢醫和西醫診治等。以上各種中西醫療法和近代醫學知識靈活混用，顯示旺成的醫療方式和態度是既在地化又科學化和全球化，同時也顯示了當時求醫時可能發生的困難。

此外，《日記》中也可看到各種疾病以外導致的兒童身體傷害。如表 13，

<sup>106</sup> 另如呂赫若雖為重視清潔的文人，但在戰爭期間大環境的紛亂下，他的孩子們也常長瘡。呂赫若著、鍾瑞芳譯，《呂赫若日記（1942-1944 年）》，頁 152、171、174、203-234、358。

<sup>107</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(七)》，頁 280。

<sup>108</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(八)》，頁 3、298、369、372。此外，港岩、貝屋不確定是藥名、人名、店名或其它名詞。

<sup>109</sup> 「明治四十三年四月府令第三十號台灣公學校兒童身體檢查規程中改正」（1912 年 12 月 17 日），〈府報第 103 號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071020103a002。

<sup>110</sup> 黃旺成著、許雪姬主編，《黃旺成先生日記(六)》，頁 94-95。

1914 年至 1923 年間，繼圖、繼志、繼舜均曾跌墜致傷。如從椅子上跌倒，從床上摔落，從桌上跌落，跌落到磚棚，從樓上墜下，夜墜落廁池，墜落下水溝等，導致「嘴巴破了二、三個洞」，「頭上長出一個瘤泡」，「頭生瘤、唇流血」，「頭負傷 出血不少」，「唇破血湧」等傷害，也很可能有生命危險。旺成等人的對應之道除「往戒家人之看護」、「受診 取藥粉歸」，也會「乃其自取之孽 余不甚採之」。此外，還有如 1913 年「陳榮火把張澤的學生弄得脫白了」，1917 年「繼舜失去還尋得」，1919 年繼舜「被一小兒以鐵槌打手 食指破裂」，1922 年「伯淙因攀花枝 掌中破裂兩、三寸長 血斑斑下」、「隣有溺死小女 年十三、四」等各種意外。<sup>111</sup>兒童意外的層出不窮，所以不僅在報章雜誌上常可見到育兒宣導，官方也會藉地方基層首長或教師宣導保障兒童生命安全之措施。如地方保正張麗俊的日記即有：「諸保正陸續俱到……言小兒溺水死亡者，支廳管內每月都有之，俱係魚池、水堀，宜通知人民將魚池、水堀周圍可也」、「保正例會……小兒宜用心保護」等的衛生演講或宣導。<sup>112</sup>是以《日記》中亦顯現出時人或民間對於兒童身體意外保護曾做出的一些努力與嘗試。

## 陸、結語

本文運用 1912 年至 1925 年《黃旺成先生日記》中的兒童照護記述，尤其以疾病與死亡等衛生事件為核心，管窺當時期台灣常民生活中兒童可能發生的病痛，和受過新教育的知識分子黃旺成等人對兒童病痛的認知、照護方式和是否有觀念變化。首先，旺成雖是新式教育下培養出來的知識份子，但 1910 年代前期的《日記》充斥著為新生兒命名、算命，食蜜水、生後三日洗身，作六日、十二日，廿四日，滿月，四月日／四個月，週歲，以及拜床母、孝七娘夫人、換香火等習俗。這在傳統禮俗行事外，也是因為 1925 年前的台灣兒童死亡率甚高，年齡別死亡率在 1 歲以下高達 28%，

<sup>111</sup> 中央研究院台灣史研究所，「台灣日記知識庫」，<https://goo.gl/cvfjNo>（2018/7/2 閱覽）。

<sup>112</sup> 張麗俊，《水竹居主人日記(二)》，頁 406；張麗俊，《水竹居主人日記(三)》，頁 347。

2~4 歲也有約 9%，故在孩子成長過程中，除了人助尚需很多天助。民俗活動外，《日記》中還有數百則關於兒童死亡或疾病的記述。其中，腸胃病和感冒最常發生，傳染病出現過天花種痘、麻疹、瘧疾、水痘、傷寒、登革熱等，其他病症出現過瘡腫、白癬、舌痛、齒痛、足痛、頭痛、急驚風，以及各種跌墜、被打傷、手割傷等意外傷。其中，兒童死亡方面，旺成的第 4 至 6 子均在 1 歲前夭亡，幼妹 3 歲死亡，4 人皆亡於 1918 年至 1920 年間。雖然 1925 年前台灣兒童的死亡率之高，使台灣兒童的死亡成為並非罕見之事，但旺成家庭中幼兒的死因多因流行性感冒、肺炎或氣管支炎等，此與 1918 年至 1923 年台灣流行流行性感冒和感冒併發症如肺炎等病的大環境社會衛生因素不無關連。

其次，從《日記》所載之許多兒童消化器病亦可觀看旺成等人的醫病方式。先是 1912 年時旺成之家面對兒童急症時，家中長輩第一步是仰賴神靈、漢醫，受過新教育的旺成和信基督教的祖父則找西醫協助，顯示不同知識階層間診療態度的差異。診療期間，則是同時運用中西醫和人神等多種醫療方法，和快速轉換漢醫、民間信仰、成藥、民間俗信、民俗療法、有經驗者等的治療方式幫助。家長的目的雖是希望至少其中一種療方能對病童產生效用，但也暗示著在兒童死亡率甚高的當年，時人不論對中西醫的治療成效均帶有高度不確定性。而且，旺成等人對嬰兒的治療手段多元又轉換快速，幾乎一日一換，甚至不經醫生或醫師診治而服藥——民俗藥、鄰家婦人藥、成藥；這種以當代醫學角度視之很不可取的亂石打鳥方式，除具體呈現出時人的醫療觀，背後也反映著時人對兒童問題的醫療知識有限，政府與社會缺乏對新手父母的衛生教育和對兒童的醫療補助等經濟、社會福利和醫學知識進程等社會發展現象。隨著嬰兒稍長和旺成心態轉變，僅約一年，旺成對嬰兒的腸胃病成為從採用民俗療法，請漢醫治病，用消毒水加強環境衛生，作紅頭禳災祈福，再到請西醫複診，直接請日本人西醫診療和服用有助消化道功能的成藥和營養品。面對寄生蟲病時，具有西醫學基礎的旺成更是直接到西醫處買藥給嬰兒吃。過去在《日記》中常出現的因病禳災、問佛或請漢醫，在寄生蟲病事件中已無發生。對於幼兒的發燒與腸胃病，旺成會選擇不經醫生或醫師診斷而自行購買藥房對症治療的成藥給小兒服用。若成藥服用約一週仍症狀依舊，旺成才攜子先後前往

漢醫和西醫處受診。作為公學校教師的旺成，並能操作灌腸和人工呼吸法。由此即可呈現旺成對於兒童疾病的防治從民俗、漢藥、神佛等複合療法過度到純西醫醫療與保健醫療的嘗試與轉換。對於妻祖母要旺成幫嬰兒去卜盲目卦，旺成從過往的主動或不排斥，也出現了對民俗醫療或神佛療法的拒絕態度。只是個人意見有限，嬰兒仍是被作紅頭，被餵食太子爺爐丹。即便是信基督教的旺成祖父，也參與這項由道士祈求神靈協助的民俗療法。顯示時人的求醫型態並不一致，可醫好才是最高的原則。附帶一提，不獨旺成之家如此行事，如 1913 年時，台中保正張麗俊也為了家中兒童之病，先後聘請數位漢醫、西醫，因病況不佳而求神祝禱，並也會因為患者的病情無起色而屢更換醫生，神佛、民俗、漢醫等多元療法並用。在台中富裕之家的蔡家，遇到兒童輕重症時也是如同旺成採行的對應方法——看漢醫或西醫（以西醫為主），或是同時查看以求準確。而且由於經濟無虞，因此在醫事上會更慎重，同時請多位醫師看診，病重時才運用神佛療法。

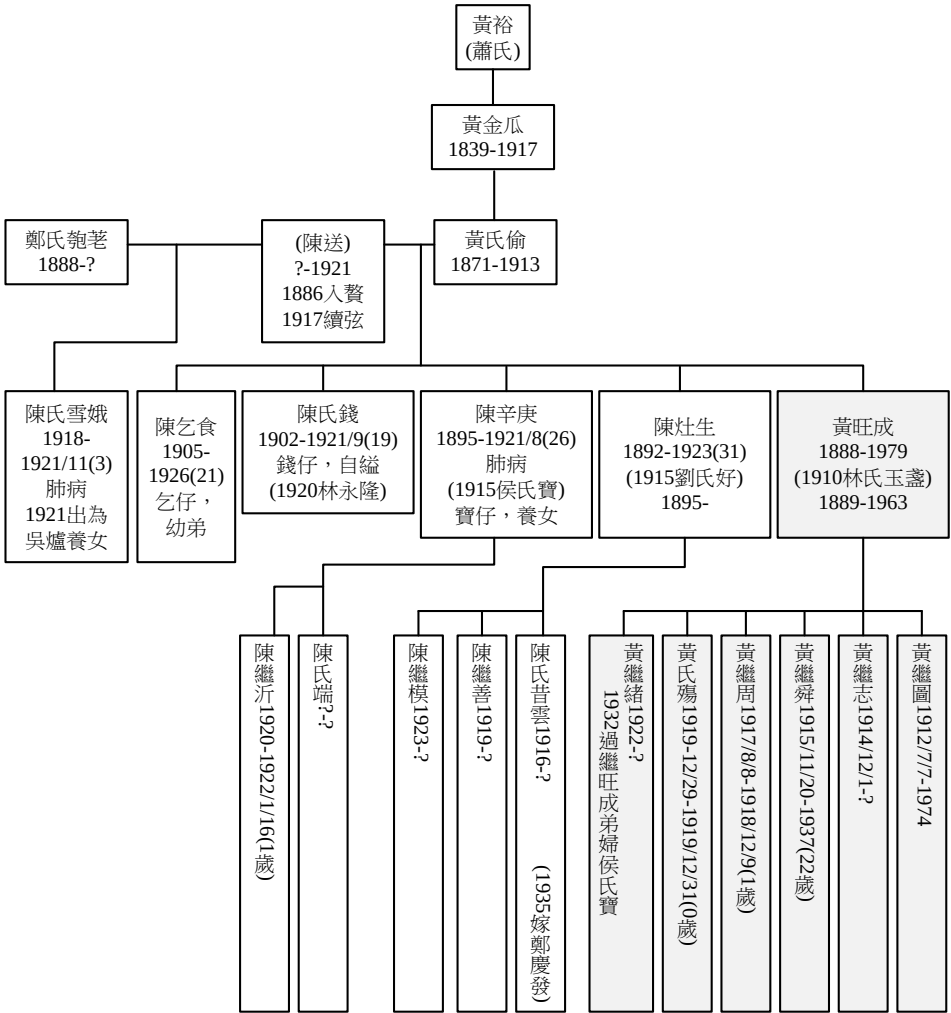
再者，從《日記》之兒童諸病，也可管窺當時的社會環境。如《日記》記載為預防天花之種痘，出自台灣 1906 年起實施之「台灣種痘規則」。《日記》中出現兒童曾染患的傷寒、肺結核、登革熱、流行性感冒、肺炎、瘧疾等，均是當時台灣常見的傳染病。而旺成會為兒童定時量體溫，查看是否持續發燒；從其觀念和擁有可測量體溫的儀器，反映出旺成具有的醫科學知識背景和近代的科學觀和儀器設施在此時對台灣家庭帶來的影響。又相較於 1900 年代時的張麗俊日記因正逢鼠疫猖獗時期而對鼠疫有許多記錄，1910 年代的黃旺成日記中已無見到鼠疫相關記述，也關乎鼠疫在 1910 年後大衰，至 1918 年絕跡的現象。再如面對麻疹、水痘、百日咳等兒童傳染病，由於這些疾病在仔細照顧下不容易致命或殘疾，故《日記》中呈現旺成對該等疾病並沒有特別高的焦慮，尤其在確認兒童身上長的痘疹不是天花之後。此外，旺成在兒童皮膚病時為之貼敷漢醫的草藥膏藥或擦抹西醫的白癬藥，遇蟲咬則塗抹近代醫學知識のアンモニア氨水，遇齒痛看西醫，遇莫名病症如急驚風則請漢醫和西醫輪番診治等。旺成對上述疾病療法之各種中西醫療法和近代醫學知識靈活混用，顯示他的醫療知識和態度有著既在地化又科學化和全球化的一面和轉變。旺成等人在不同時期的兒童養護觀與醫療行為，也突顯出台灣人醫療知識多樣的選擇與社會發展變遷間的

相互關連。旺成雖僅是台灣社會中的一個渺小個體，但旺成對兒童醫病方式的行為思想，也是當時台灣人醫病方式和思潮的縮影，和呈現了台灣人思潮和行為方式的變遷。



表 1～13

表 1. 黃旺成家族略表



資料來源：中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」。

表 2.《黃旺成先生日記》中的兒童民俗禮節記述

| 日期         | 日記內容                                                                               |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| 1912/7/9   | 學校第一節是修身，講了一個關於傳染病的故事。.....為了繼圖的命名，與祖父有口角之爭，我無法忍受一些不合理的話，因此大發雷霆。                   |
| 1912/7/10  | 父親為了繼圖去算命，說這是一個聰明的小孩。                                                              |
| 1912/7/12  | 繼圖生下來到現在已經第六天（叫斐仔嫂燒金紙）。.....繼圖的臉色越來越明顯呈現黃色，整天都很安靜的睡覺。                              |
| 1912/7/18  | 今天是繼圖出生後的第十二天。早上五點半起床，打扮的很齊整，特別是辮髮很小心整理，也擦了皮鞋。.....桂仔拿麻油雞和油飯來，到泉興燒金紙，吃點心，拿十二種東西回來。 |
| 1912/7/26  | 妻外祖母叫烏瓜拿送庚。                                                                        |
| 1912/7/30  | 繼圖生下來已經第二十四天了，讓他剃髮。                                                                |
| 1912/8/4   | 明天是繼圖滿月，所以家裡非常忙碌。下午泉興送來一般滿月照例要送的禮物。劉叔也送來禮物，但是我不收。                                  |
| 1912/10/31 | 泉興.....擔來明天小孩子滿四個月的慣例禮物。                                                           |
| 1912/11/1  | 在家裡因為要慶祝繼圖滿四個月，所以大家都忙。我逗弄著小孩，又幫忙燒金、打掃。泉興的妻祖母今早九點前來到村家。                             |
| 1913/6/26  | 繼圖已經康復。.....明天慶祝繼圖滿週歲，所以很忙。                                                        |
| 1913/6/27  | 有十二種東西要給繼圖抓週，〔他〕稍微想一下，之後他先拿起算盤玩一下，再拿麵龜來吃。                                          |
| 1914/2/2   | 詢問張麟書老師 給次子取名繼志                                                                    |
| 1914/2/12  | 繼志出生第十二天，泉興使養嫂拿來送庚物，雞二隻、赤肉一斤、腰子一副、麵線一些。常賓送來雞一隻、腰子連肉一副。                             |
| 1914/2/25  | 繼志出生第二十四天 剃髮 繼志今早剃髮。                                                               |
| 1914/3/2   | 午餐時，因為明天繼志滿月，所以請人去買豐盛的菜餚。                                                          |
| 1914/3/3   | 繼志滿月                                                                               |

| 日期         | 日記內容                                                            |
|------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1914/5/30  | 明天繼志滿四個月，所以買了豐盛的食材回家。                                           |
| 1914/5/31  | 今天是繼志出生滿四個月的日子，所以全家都很忙碌。                                        |
| 1915/2/20  | 為慶祝次子滿周歲（燒金），然後讓他拿十二種東西，順序是第一個先拿到秤、其次是拿劍、再來是拿算盤。                |
| 1915/11/22 | 歸家 聞鵲嬸來為初生兒〔三男繼舜〕洗身.....本日未燒金.....本日繼志斷乳                        |
| 1915/12/13 | 朝黎明妻祖母即依高麗來 欲為繼舜剃髮〔剃胎毛〕...三時半返校 歸家 則繼舜剃髮方畢 余乃廳裏燒金 父言不要 乃罷公媽之燒金。 |
| 1915/12/17 | 夜阿叔使舍弟拿布、餅來為繼舜〔做〕彌月                                             |
| 1915/12/20 | 家中為繼舜彌〔月〕燒金 中食尚豐                                                |
| 1916/2/2   | 夜孝地基主及各房床母                                                      |
| 1916/3/17  | 繼舜滿四個月                                                          |
| 1916/8/5   | 至五時歸 孝七娘夫人 妻祖母處携白糖糖菓一碗來                                         |
| 1916/11/8  | 泉興送一円來 欲為明日繼舜渡歲                                                 |
| 1916/11/9  | 妻祖母因繼舜渡歲來家 予備十二色品 使舜取之 先金、次銀、次印、次秤                              |
| 1917/8/8   | 四男誕生 ...使張桂請其叔母來 至四時四十分產於床上 胎盤停兩時間久尚不落 因請先生媽（秋嫂）來 即刻下（禮一円）      |
| 1917/8/9   | 四男本日食乳 不食蜜水                                                     |
| 1917/8/10  | 十時外歸 為幼兒洗身（三日）                                                  |
| 1917/8/31  | 繼周廿四日請油飯                                                        |
| 1919/4/20  | 內人率兒子等詣竹蓮寺 為繼圖換香火                                               |

資料來源：中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」。

表 3. 台灣人年齡別死亡率<sup>113</sup>

| 年    | 1 歲內<br>死亡 | 1 歲<br>死亡率 | 年齡別<br>死亡率 | 2~4 歲<br>死亡 | 年齡別<br>死亡率 | 5~9 歲<br>死亡 | 年齡別<br>死亡率 | 10~14<br>歲死亡 | 年齡別<br>死亡率 | 15~9<br>歲死亡 | 年齡別<br>死亡率 |
|------|------------|------------|------------|-------------|------------|-------------|------------|--------------|------------|-------------|------------|
| 1906 | 18,353     | 15%        | 21%        | 25,577      | 10%        | 7,776       | 2%         | 2,936        | 1%         | 3,127       | 1%         |
| 1907 | 17,782     | 15%        |            | 25,507      |            | 7,147       |            | 2,770        |            | 2,906       |            |
| 1908 | 18,908     | 16%        |            | 24,331      |            | 6,398       |            | 2,633        |            | 2,617       |            |
| 1909 | 19,786     | 16%        |            | 24,788      |            | 6,012       |            | 2,470        |            | 2,323       |            |
| 1910 | 19,514     | 15%        |            | 23,224      |            | 5,077       |            | 1,877        |            | 2,045       |            |
| 1911 | 20,397     | 15%        |            | 22,357      |            | 4,559       |            | 1,823        |            | 2,066       |            |
| 1912 | 19,188     | 14%        |            | 22,139      |            | 4,556       |            | 1,805        |            | 1,907       |            |
| 1913 | 20,879     | 15%        |            | 24,509      |            | 4,761       |            | 1,568        |            | 1,878       |            |
| 1914 | 22,784     | 16%        |            | 27,239      |            | 5,770       |            | 1,897        |            | 2,072       |            |
| 1915 | 25,280     | 18%        | 28%        | 30,028      | 9%         | 7,105       | 2%         | 2,417        | 1%         | 2,563       | 1%         |
| 1916 | 22,793     | 18%        |            | 26,523      |            | 5,810       |            | 2,168        |            | 2,405       |            |
| 1917 | 22,910     | 16%        |            | 23,213      |            | 4,985       |            | 2,111        |            | 2,490       |            |
| 1918 | 26,103     | 19%        |            | 31,517      |            | 7,933       |            | 2,710        |            | 3,126       |            |
| 1919 | 23,709     | 17%        |            | 26,119      |            | 6,073       |            | 2,072        |            | 2,274       |            |
| 1920 | 24,909     | 18%        | 27%        | 29,559      | 9%         | 8,435       | 4%         | 3,243        | 2%         | 3,645       | 2%         |
| 1921 | 24,596     | 16%        |            | 26,633      |            | 5,351       |            | 1,867        |            | 2,105       |            |
| 1922 | 26,281     | 17%        |            | 26,289      |            | 5,361       |            | 2,134        |            | 2,228       |            |
| 1923 | 21,881     | 15%        |            | 21,497      |            | 3,720       |            | 1,867        |            | 2,049       |            |
| 1924 | 27,712     | 17%        |            | 28,389      |            | 4,815       |            | 2,056        |            | 2,222       |            |
| 1925 | 27,484     | 17%        | 27%        | 30,044      | 8%         | 4,555       | 1%         | 1,757        | 0%         | 2,031       | 0%         |

<sup>113</sup>年齡別死亡率（Age-Specific Death Rate）指某一年齡層在特定一年內的死亡率，計算方式為：一年內某一年齡層所有死亡數／該年某一年齡層平均（年中）人口數。一般年齡別死亡率在 5~12 歲左右的年齡層最低，在嬰幼兒以下年齡層隨年齡減少而遞增，在青少年以上年齡層則隨年齡增加而增加。〈年齡別死亡率〉，「國家教育研究院雙語詞彙網站」，<https://goo.gl/zDATSU>。

|      |        |     |    |        |    |       |    |       |    |       |    |
|------|--------|-----|----|--------|----|-------|----|-------|----|-------|----|
| 1926 | 27,280 | 16% |    | 26,486 |    | 4,046 |    | 1,588 |    | 2,022 |    |
| 1927 | 8,753  | 5%  |    | 12,683 |    | 2,785 |    | 1,511 |    | 2,145 |    |
| 1928 | 9,614  | 5%  |    | 13,722 |    | 2,769 |    | 1,426 |    | 2,124 |    |
| 1929 | 9,083  | 5%  |    | 12,780 |    | 2,615 |    | 1,430 |    | 2,285 |    |
| 1930 | 8,466  | 4%  | 3% | 11,458 | 3% | 2,275 | 0% | 1,185 | 0% | 2,091 | 0% |

說明：1. 1 歲死亡率=該年 1 歲內死亡人數／出生人數。2. 各年齡層各年度總人口數取自台灣總督府執行之歷屆國勢調查，其中 1906 年的年齡別死亡率採用 1905 年的年齡層總人口數。相關數值因本表空間有限而暫不列入。

資料來源：台灣省行政長官公署統計室編，《台灣省五十一年統計提要》（台北：古亭書屋，1946 年），表 58、78、87、89。

表 4. 1922 年新竹郡台灣人 0~15 歲原因別死亡表

| 歲~歲<br>(未滿) | 流行、地方及傳染病 | 全身病 | 神經系及感覺器病 | 呼吸器病 | 消化器病 | 泌尿生殖器病 | 乳兒 | 外因死 | 不詳 | 合計  |
|-------------|-----------|-----|----------|------|------|--------|----|-----|----|-----|
| 0~1         | 4         | 3   | 2        | 15   | 11   |        | 31 | 1   | 10 | 77  |
| 1~2         | 4         |     | 2        | 11   | 8    |        | 4  |     | 5  | 34  |
| 2~3         | 1         | 1   |          | 5    | 2    | 1      |    |     | 2  | 12  |
| 3~4         | 1         | 1   |          | 7    | 8    |        |    |     | 2  | 19  |
| 4~5         | 3         | 5   |          | 3    | 0    |        |    |     | 1  | 12  |
| 0~5 計       | 13        | 10  | 4        | 41   | 29   | 1      | 35 | 1   | 20 | 154 |
| 5~10        | 4         |     |          | 5    | 7    |        |    | 1   | 1  | 18  |
| 10~15       | 1         |     |          | 2    | 1    |        |    |     |    | 4   |
| 0~15 計      | 18        | 10  | 4        | 48   | 37   | 1      | 35 | 2   | 21 | 176 |

說明：1. 空格為 0。2. 「血行器病、皮膚及皮下組織病、運動器病、老弱」等類別的數值均為 0，因表格空間有限，本表暫先刪除。3. 「流行病、地方病及傳染病」含瘧疾、麻疹、流行性感、破傷風、肺結核、白喉、梅毒、流行性腦膜炎、百日咳。「全身病」如腳氣、貧血、甲狀腺腫、發育不良等。「神經系及感覺器的疾患」含腦膜炎、腦出血及腦軟化、小兒的痙攣、砂眼等。「呼吸器病」含急慢性支氣管炎、肺炎及支氣管肺炎、鼻炎、感冒等。「消化器病」含胃的疾患、下痢及腸炎、口腔炎、胃擴張、寄生蟲病、腸胃炎等。「泌尿生殖器病」含腎臟炎。「乳兒」含先天性弱質、早產兒、其他乳幼兒固有之疾患等「外因死」含燒死、意外、溺死等。「不詳」含不明的診斷及不詳之原因。

資料來源：新竹州編，《新竹州保健衛生調查書綜合表》（新竹：新竹州，1934 年），不健康部頁 24-37。

表 5. 1921～1929 年台灣人兒童健康檢查之各類疾病患者百分比(%)

| 病類<br>歲～歲<br>(未滿) | 全身<br>病 | 流行、<br>地方<br>及傳<br>染病 | 呼<br>吸<br>器<br>病 | 消<br>化<br>器<br>病 | 皮膚<br>及皮<br>下組<br>織病 | 神經<br>系和<br>感覺<br>器病 | 循<br>環<br>器<br>病 | 泌尿、<br>生殖<br>器病 | 骨及<br>運動<br>器病 | 其<br>他 |
|-------------------|---------|-----------------------|------------------|------------------|----------------------|----------------------|------------------|-----------------|----------------|--------|
| 0～5               | 45.4    | 21.4                  | 12.2             | 3.0              | 9.5                  | 3.7                  | 4.6              | 0.1             | 0.0            | 0.1    |
| 5～10              | 59.7    | 14.0                  | 7.2              | 4.2              | 7.5                  | 2.5                  | 4.6              | 0.0             | 0.1            | 0.2    |
| 10～15             | 68.8    | 11.3                  | 3.9              | 4.2              | 7.8                  | 1.6                  | 2.2              | 0.1             | 0.1            | 0.0    |
| 總計                | 173.9   | 46.7                  | 23.3             | 11.4             | 24.8                 | 7.8                  | 11.4             | 0.2             | 0.2            | 0.3    |

資料來源：劉翠溶、劉士永，〈台灣歷史上的疾病與死亡〉，《台灣史研究》，4卷2期（1997年12月），頁109、122-125。

表 6. 1906~1925 年台灣人十大死因排行表

| 年    | 1    | 2    | 3    | 4    | 5         | 6     | 7      | 8        | 9     | 10       |        |       |      |        |        |      |       |
|------|------|------|------|------|-----------|-------|--------|----------|-------|----------|--------|-------|------|--------|--------|------|-------|
| 1910 | 不明原因 | 瘧疾   | 腹瀉腸炎 | 妊娠中毒 | 非呼吸道結核    | 胃腸潰瘍  | 肺炎     | 呼吸器結核    | 支氣管炎  | 衰老       |        |       |      |        |        |      |       |
| 1911 |      |      | 腹瀉腸炎 |      |           |       |        | 瘧疾       | 支氣管炎  |          | 呼吸器結核  |       |      |        |        |      |       |
| 1912 |      |      |      |      |           |       |        |          |       |          |        |       |      |        |        |      |       |
| 1913 |      |      |      |      |           |       |        |          |       |          |        |       |      |        |        |      |       |
| 1914 |      | 肺炎   | 胃腸潰瘍 |      |           |       |        |          |       |          |        | 呼吸道疾病 | 妊娠中毒 | 先天與嬰兒病 |        |      |       |
| 1915 |      |      |      |      |           |       |        |          |       |          |        |       |      |        |        |      |       |
| 1916 |      |      |      | 瘧疾   | 腹瀉腸炎      |       |        |          |       |          |        |       |      |        |        |      |       |
| 1917 | 不明原因 | 腹瀉腸炎 |      |      | 非結核性呼吸道疾病 | 胃腸潰瘍  | 支氣管炎   | 呼吸器結核    | 妊娠中毒  | 一般消化道病   |        |       |      |        |        |      |       |
| 1918 | 不明原因 | 腹瀉腸炎 |      |      | 瘧疾        | 支氣管炎  | 胃腸潰瘍   | 寄生蟲及衍生病症 | 支氣管炎  | 流行性感     | 先天與嬰兒病 |       |      |        |        |      |       |
| 1919 |      | 肺炎   | 支氣管炎 | 不明原因 | 瘧疾        | 呼吸器結核 | 胃腸潰瘍   | 呼吸道疾病    | 腹瀉腸炎  | 寄生蟲及衍生病症 |        |       |      |        |        |      |       |
| 1920 |      |      |      |      |           |       |        |          |       |          |        | 流行性感  |      |        |        |      |       |
| 1921 | 瘧疾   |      |      |      |           |       |        |          |       |          | 胃腸潰瘍   | 支氣管炎  | 不明原因 | 呼吸器結核  | 先天與嬰兒病 | 腹瀉腸炎 | 呼吸道疾病 |
| 1922 |      | 不明原因 | 胃腸潰瘍 | 支氣管炎 | 先天與嬰兒病    | 腹瀉腸炎  | 先天與嬰兒病 | 寄生蟲及衍生病症 | 呼吸道疾病 |          |        |       |      |        |        |      |       |
| 1923 |      |      |      |      |           | 不明原因  | 肺炎     | 腹瀉腸炎     | 瘧疾    | 呼吸器結核    |        |       |      |        |        | 胃腸潰瘍 | 腎臟炎   |
| 1924 | 肺炎   |      |      |      |           |       |        |          |       |          | 不明原因   | 腹瀉腸炎  |      |        | 瘧疾     |      |       |
| 1925 |      |      |      |      |           |       |        |          |       |          |        |       |      |        |        |      |       |

說明：有底色者為呼吸器病，有加框者為消化器病。  
資料來源：台灣省行政長官公署統計室編，《台灣省五十一年統計提要》，表 91。



表 7.《黃旺成先生日記》中的兒童腸胃病記述

| 日期        | 日記內容                                                                   |
|-----------|------------------------------------------------------------------------|
| 1912/9/4  | 繼圖又漲氣，一腹瀉就開始哭。                                                         |
| 1912/9/5  | 讓倬章幫繼圖看病，晚上吃了藥，哭得很厲害。排便次數稍微少了，有兩次。                                     |
| 1912/9/6  | 晚上我和妻子為繼圖收驚。...繼圖排便兩三次。晚上嘔奶一次。                                         |
| 1912/9/9  | 繼圖排便還沒有痊癒，讓他喝ヘルベ，用瓊心水洗繼圖的手面。                                           |
| 1912/9/10 | 來家的秋嫂幫繼圖看病。                                                            |
| 1912/9/11 | 繼圖的排便狀況越來越不好，雖然喝了秋嫂的藥，但是好像無效。從泉興來了一個神賣。 *神賣：可能指「葉売りの商人（背著藥箱定期來推銷的藥商）」。 |
| 1912/9/12 | 繼圖排便二十次左右，但是他的身心都沒有問題。他母親也肚子痛                                          |
| 1912/9/13 | 繼圖排便五、六次。                                                              |
| 1912/9/14 | 繼圖的排便稍微好了些，五次。                                                         |
| 1912/9/15 | 繼圖的排便稍微痊癒。                                                             |
| 1912/9/17 | 繼圖排便沒有完全好                                                              |
| 1912/9/18 | 圖排便四、五次，今天常常把手放到嘴裡吃。                                                   |
| 1912/9/19 | 繼圖排便三、四次，最近在深夜時常生氣而大哭。                                                 |
| 1912/9/20 | 繼圖排便狀況還是不好。他的脖子不會搖來搖去。                                                 |
| 1912/9/21 | 繼圖排便比昨天又多了幾次，最近他開始會站了。                                                 |
| 1912/9/24 | 繼圖排便還是五、六次。                                                            |
| 1912/9/25 | 繼圖的排便狀況稍微好些了。從前天開始他母親也喝土穉醫生的藥                                          |
| 1912/9/26 | 繼圖排便狀況相當好了，一天三、四次。今晚又吃藥了。                                              |
| 1912/9/28 | 繼圖的排便狀況差不多治癒了。今天兩、三次。大便的顏色也很好                                          |
| 1912/9/30 | 繼圖排便兩、三次，因為漲氣，所以晚上讓他吃油蟲屎。（凸風なれば夜油虫屎を食はしめぬ）                             |
| 1912/10/1 | 繼圖排便又變多了，一天三、四次。                                                       |

| 日期        | 日記內容                                                                   |
|-----------|------------------------------------------------------------------------|
|           |                                                                        |
| 1913/2/16 | 繼圖早上有著便秘的症狀。要坐轎時，顯得非常暈的樣子。                                             |
| 1913/2/18 | 繼圖今晚的大便是白色的水狀。                                                         |
| 1913/2/19 | 繼圖昨晚半夜開始吐瀉，今天仍持續著，沒有精神，變得虛弱很多                                          |
| 1913/2/20 | 繼圖恢復元氣，排便狀況很好。                                                         |
| 1913/2/22 | 繼圖因為那天的瀉肚，所以看起來變得很瘦。                                                   |
|           |                                                                        |
| 1913/5/30 | 繼圖吃治脹氣的藥。                                                              |
| 1913/6/1  | 繼圖昨天哭了好幾次，有點不愉快的樣子。今天給他喝青草汁，稍微好一點。                                     |
| 1913/6/8  | 繼圖這幾天來非常不舒服，常常哭。                                                       |
| 1913/6/9  | 抱著繼圖坐著人力車到王有木家請他看病，王有木對我們很親切。...王有木看繼圖的病，他說沒有什麼問題。                     |
| 1913/6/10 | 午餐後，去買繼圖的藥，但是父親覺得沒有用。...繼圖又在吃一帖昨天的藥，哭聲聽起來比較好點。...回村家時用啤酒瓶裝消毒藥水拿在手上帶回來。 |
| 1913/6/14 | 繼圖又常哭了。                                                                |
| 1913/6/16 | 乘著轎子帶著繼圖請王有木先生診療。                                                      |
| 1913/6/18 | 今晚為繼圖作紅頭（清水）。                                                          |
| 1913/6/19 | 繼圖昨天哭了一整夜的關係，今早母親抱著繼圖赤腳到城裡，想請王有木看繼圖，但他不在。聽說繼圖今早哭得很厲害。雇用轎子送妻子回娘家，去照顧繼圖。 |
| 1913/6/20 | 今早六點左右穿制服到王有木家，他馬上來為繼圖作診察                                              |
| 1913/6/21 | 請王有木一起和我到泉興看繼圖。我也順便向他要我的性病藥...繼圖還是沒什麼精神，燒還沒有退，喉嚨還很乾。                   |
| 1913/6/22 | ...叫他去王有木家轉告他繼圖還在發燒的事。...在路上碰到有木，他說繼圖已經痊癒了，不用再吃藥了。四點左右我抱著繼圖坐轎子回        |

| 日期        | 日記內容                                                                                                                                |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | 到村家。...繼圖還在脹氣，還是沒什麼精神。                                                                                                              |
| 1913/6/23 | 繼圖昨晚哭鬧得非常厲害。今早很急著到城裡找張順臣兄，問他要吃什麼藥。...繼圖好幾次都好像肚子痛的樣子哭得好可憐。...聽到祖父說繼圖應該是過房的命，令我生氣。...王有木的藥單加上內金八分、扁豆八分、防風五分、仙楂八分，都熬成藥水，讓繼圖喝。傍晚繼圖高興地玩。 |
| 1913/6/24 | 繼圖今天相當回復元氣。                                                                                                                         |
|           |                                                                                                                                     |
| 1913/7/23 | 繼圖昨天半夜又開始拉肚子，到今天下午一共拉了十幾回。請堀醫生來看病，他說沒問題。...治仔去叫醫生，在城裡等藥。醫生禮金一圓、車費四十錢、醫藥費四十五錢。                                                       |
| 1913/7/25 | 為了繼圖又到堀醫院去拿藥（告訴服藥後的狀況）。                                                                                                             |
| 1913/7/27 | 從堀醫生處為繼圖拿藥粉、藥水，另外買血色素糖（ヘモグロビン飴）一罐一圓四十錢。                                                                                             |
| 1913/7/29 | 繼圖昨天開始吃血色素糖，昨天吃兩次，今天吃了三次。                                                                                                           |
| 1913/8/3  | 繼圖今天排便四、五次，水分很多。                                                                                                                    |
| 1913/8/4  | 繼圖昨夜至今夜服健胃固腸丸五次 共二十三粒 本日大便一回                                                                                                        |
| 1913/8/5  | 繼圖今天排便兩次，顏色和味道都好。                                                                                                                   |
| 1913/8/6  | 繼圖排便已經痊癒，這幾天來已可爽快的遊玩，喜歡吃餅乾。                                                                                                         |
| 1913/8/7  | 繼圖下午哭的很厲害，排便一次。精神不比昨天差。                                                                                                             |
| 1913/8/8  | 繼圖今天稍微爽快地遊玩。                                                                                                                        |
| 1913/8/10 | 妻祖母為了繼圖去卜盲目卦，要我投下，但是我沒有照做。                                                                                                          |
| 1913/8/11 | 妻祖母為了繼圖問佛。晚上叫清水來設置土壇和奠爐丹...。祖父為了晚餐延遲以及問佛的事情很介意，因而大怒。...繼圖沒什麼特別的異狀，但愛哭，不好養，不喝牛奶。                                                     |
| 1913/8/12 | 作紅頭。晚上七點半左右清水來，進行分胎、收魂、掩掛，一直到九點過後。道士禮一圓、掩草人紅包一角'請他們吃甜點心。...祖父                                                                       |

| 日期        | 日記內容                                                |
|-----------|-----------------------------------------------------|
|           | 為了點心不夠而生氣...繼圖早上喝太子爺爐丹，下午服所派之藥，晚上洗七色衣心。             |
| 1913/8/13 | 繼圖沒有什麼異狀，只是愛哭。                                      |
| 1913/8/29 | 繼圖恢復健康後，食慾激進，數日以來吃了很多肉、點心、牛奶等，身體看起來越來越強壯。           |
|           |                                                     |
| 1914/7/21 | 繼圖下痢止而屢放黑屎                                          |
| 1914/7/22 | 繼圖因胃腸病接受鄭國川兄診察...桂仔來促兩次 言繼圖不快 一次回再往 二次回遂抱繼圖 再受火生兄診察 |
| 1914/7/23 | 繼圖腹痛 甚衰弱 放文蟲二三尾                                     |
| 1914/7/26 | 繼圖晚上吃蛋粥 ...繼圖下痢不止，今天還下五、六次。                         |
| 1914/7/27 | 朝為覓繼圖下痢藥入城...從國川兄處取止瀉一日分歸                           |
| 1914/7/28 | 繼圖晚上啼哭許久 好像腹痛...午餐後，到鄭國川的醫館...帶回繼圖兩天份的藥             |
|           |                                                     |
| 1917/8/29 | 繼舜下腹 昨夜殆不成寐                                         |
| 1917/8/30 | 助灌繼舜漢藥 舜朝抱與龍眼先看 午後似有見效 大便只一次 稍凝                     |
| 1917/9/1  | 午後使貴〔桂〕、繼舜至順臣兄處受診 歸 大洗磚廳                            |
| 1917/9/4  | 午後率繼舜往堀醫院受診 蓋下痢尚未止也                                 |
| 1917/9/5  | 率繼舜往堀醫院受院〔診〕                                        |
| 1917/9/27 | 繼圖下痢止 頗有元氣                                          |
|           |                                                     |
| 1921/5/29 | 家信至 言繼圖腹痛已癒 而繼舜咳尚未痊 頗介懷                             |
| 1921/6/30 | 午後率繼舜登高處受診 斷為百日嗽兼有蛔蟲 下午大哭腹痛 繼母為之拿根臍、抹如意油 下午大拂拭几椅    |
| 1921/7/5  | 繼圖再受清月診察 言胃稍痊                                       |
| 1921/7/16 | 作家書與繼圖 問繼舜近況 為繼圖作健胃固腸丸懸賞解答                          |

| 日期         | 日記內容                                                                                                                         |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1921/7/18  | 繼圖信至 言繼舜病癒 甚慰                                                                                                                |
| 1922/11/19 | 繼圖終日頻啼頭痛、腹痛 午后使服漢藥清燥救肺 恐其過冷 藥濟不敢再服 夜心々醫館取藥 加以ヒノシ油 八時服藥 九時下便                                                                  |
| 1922/11/20 | 繼圖昨夜起大便兩次 又頻呼頭痛、腹痛 被擾不得安眠 朝起故遲<br>繼圖本日頭痛雖止 終日依舊啼哭腹痛 未嘗食物半點 飲茶甚多 元氣全無 晚請順臣兄來 云熱已退 腹痛為其凸風 乃為下消納之劑 ...龍眼先來為繼圖診脈 所言與順臣兄相同 夜急煎使服之 |
| 1922/11/21 | 繼圖昨夜嘔吐、腹痛 將龍眼先所開之藥全部吐出 夜半復為烹調藥濟、滾水 忙得頭暈眼亂 早朝方將睡去 復被志、舜喧擾 繼圖又哭腹痛不止 未嘗漱盥即至心々醫館請順臣兄來 為モルヒネ注射 乃得痛止 安睡以後雖常々呼痛 然不似從前激烈 時間亦片刻遂止     |
| 1922/11/22 | 繼圖昨夜來因注射之力得以安眠 本日畧有元氣 午前午後各食肉包一個 雖嘗時々啼呼腹痛 然皆片刻自止 晚又激痛 乃再為注射 姪女鸞仔亦腹痛 順為注射 午後至心々醫院取藥                                           |
| 1922/11/23 | 繼圖昨夜食粥兩、三口 夜半全部吐出 本日食麵三次 各有半碗以上以外之物全不適口 幸頭、腹已不再痛 只是元氣衰弱而已                                                                    |
| 1922/11/25 | 繼圖本日食慾、嬉遊皆已如常 夜使服殺蟲劑                                                                                                         |

資料來源：中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」。

表 6. 1922 年新竹郡台灣人寄生蟲卵帶有者統計（人）

| 歲～歲<br>(未滿) | 無感<br>染者 | 感染<br>者 | 感染（保卵）者   |       |     |            |    |          |     |
|-------------|----------|---------|-----------|-------|-----|------------|----|----------|-----|
|             |          |         | 十二指<br>腸蟲 | 蛔蟲    | 鞭蟲  | 東洋毛樣<br>線蟲 | 蟯蟲 | 裂頭<br>絛蟲 | 肺吸蟲 |
| 0～1         | 256      | 275     | 17        | 192   | 58  | 5          | 2  | 1        | 0   |
| 1～2         | 111      | 511     | 36        | 361   | 101 | 9          | 4  | 0        | 0   |
| 2～3         | 85       | 484     | 25        | 342   | 102 | 11         | 2  | 1        | 1   |
| 3～4         | 88       | 503     | 30        | 346   | 108 | 15         | 2  | 1        | 1   |
| 4～5         | 103      | 523     | 35        | 339   | 132 | 13         | 4  | 0        | 0   |
| 5～10        | 398      | 2,339   | 174       | 1,501 | 592 | 55         | 16 | 1        | 0   |
| 10～15       | 404      | 2,249   | 181       | 1,411 | 570 | 58         | 28 | 0        | 1   |

說明：裂頭絛蟲屬絛蟲，但會引起惡性貧血，故寄生蟲調查將之特別提出。<sup>114</sup>

資料來源：新竹州編，《新竹州保健衛生調查書綜合表》，不健康部頁 89-93。

<sup>114</sup> 淵澤富太編，《家庭乃醫者》，頁 59。

表 9. 《黃旺成先生日記》中的兒童傳染病記述

| 日期         | 日記內容                                                |
|------------|-----------------------------------------------------|
| 1912/3/6   | 醫院長蔡火生、寶錦和一名護士到學校來做四年級生的瘧疾檢查。                       |
| 1913/3/11  | 繼圖種痘。（繼図の種珠満月）                                      |
| 1913/4/11  | 繼圖種牛痘已經到滿一個月。                                       |
| 1914/7/12  | 繼圖出麻疹（繼圖出疳），早上遊玩回家冒出臉上才知道...寶仔出城買治出麻疹的東西。           |
| 1914/7/13  | 繼圖出疳 終日臥（時々啼）                                       |
| 1914/7/17  | 繼圖疳全快 繼圖的麻疹痊癒了                                      |
| 1914/8/14  | 繼圖自出麻疹以後 已經過了一個多月 今天才舒暢地遊玩                          |
| 1915/11/18 | 晝繼志手足皆冷 元氣全無 惶惶失措 及順臣兄來 方知為瘧疾發寒                     |
| 1916/4/6   | 繼志出粗 服以茅草根、冬瓜、店藥 繼舜服感冒藥                             |
| 1916/4/19  | 繼圖、繼志、繼舜出水珠                                         |
| 1916/4/22  | 午後四時退校 繼舜出水珠 遍身皆是 抱往妻家受教 言係天然痘 歸途遇龍眼先 呼來受診 確是水珠 方安心 |
| 1916/4/25  | 繼舜水珠至本日大體黑謝                                         |
| 1921/5/27  | 圖因頭及腹痛 讀一時間即歸 昨晚受波先診察 言係童子消 予乃獎勵其常用生蛋 幸敢食用          |
| 1921/6/28  | 繼志出麻謝後已過一週間平服無事 繼舜出麻後似再感冒 身體柴瘦 尚有餘熱 終日好哭            |
| 1921/6/30  | 午後率繼舜登高處 受診斷為百日嗽兼有蛔蟲 下午大哭腹痛 繼母為之拿根臍抹如意油             |
| 1921/10/19 | 登高言 乞弟病係輕症腸窒扶斯 而二弟全不關心為之治療                          |
| 1921/10/20 | 乞弟本日平常 熱度昨晚 39.5 本午 38.6 下午 38.5 晚 38.3 夜 39.0      |
| 1921/10/22 | 乞弟本日熱度已不再昇 下痢亦稍止                                    |
| 1922/1/9   | 少東伯凌昨日來罹病發熱 聞係流行性感冒 肺炎併發 本日漸重                       |

| 日期         | 日記內容                                                                                                                                        |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1922/1/10  | 伯凌危篤 急起幫助看護 因知クルブ性肺炎進行至於極點 心臟漸次衰弱 專用カンフル強心劑注射四、五次 內服四、五次 至朝乃漸漸恢復 予亦甚疲 六時就褥至於十一時間 被法師法角擾醒數次 睡眠頗不充足 午後漢醫陳基六來 秋先來 台中安田來 應接不暇 幸得病勢漸減 夜已熱退至三十七·八 |
| 1922/11/18 | 晚飯後接家中來電 云繼圖病急歸 心亂如麻 ...入門方喜繼圖罹天狗熱 無甚要緊                                                                                                     |
| 1923/2/25  | 看繼緒種痘已將大典〔展〕                                                                                                                                |
| 1923/2/28  | 繼緒巡痘已畢 現頗大展                                                                                                                                 |

資料來源：中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」。



表 10. 1910～1925 年台灣法定傳染病患者人數

| 年    | 患者總計  | 鼠疫  | 霍亂   | 赤痢  | 天花  | 傷寒    | 白喉  | 猩紅熱 | 流行性腦<br>脊髓膜炎 |
|------|-------|-----|------|-----|-----|-------|-----|-----|--------------|
| 1910 | 1,067 | 19  | 13   | 362 | 102 | 475   | 96  |     |              |
| 1911 | 1,479 | 380 |      | 219 | 3   | 794   | 75  | 8   |              |
| 1912 | 2,001 | 223 | 333  | 233 | 4   | 1,096 | 111 | 1   |              |
| 1913 | 1,632 | 136 |      | 232 |     | 1,133 | 123 | 7   |              |
| 1914 | 2,133 | 567 |      | 315 | 24  | 1,094 | 128 | 3   |              |
| 1915 | 1,735 | 74  |      | 455 | 81  | 1,008 | 116 | 1   |              |
| 1916 | 1,827 | 5   | 34   | 318 |     | 1,323 | 136 | 11  |              |
| 1917 | 1,437 | 7   | 2    | 246 | 2   | 1,050 | 122 | 8   |              |
| 1918 | 1,859 |     | 1    | 543 | 147 | 998   | 138 | 25  | 7            |
| 1919 | 6,224 |     | 3836 | 396 | 303 | 1,512 | 147 | 13  | 17           |
| 1920 | 5,005 |     | 2670 | 271 | 856 | 932   | 173 | 8   | 95           |
| 1921 | 2,073 |     | 12   | 312 | 6   | 1,040 | 206 | 14  | 483          |
| 1922 | 2,272 |     |      | 183 | 99  | 1,206 | 213 | 6   | 565          |
| 1923 | 1,888 |     |      | 233 | 11  | 866   | 186 | 13  | 579          |
| 1924 | 1,604 |     |      | 192 | 16  | 1,036 | 218 | 6   | 136          |
| 1925 | 1,389 |     | 3    | 164 | 16  | 769   | 251 | 5   | 181          |

說明：1.無數值表示 0。2. 1908 年後的患者為上年遺留和本年新患數合計。3.流行性腦脊髓膜炎和流行性感冒自 1918 年起被指定為法定傳染病。後者因數值龐大且不易精確統計，故無列入本表。

資料來源：台灣省行政長官公署統計室編，《台灣省五十一年統計提要》，表 490。

表 11. 《黃旺成先生日記》中的兒童皮膚病記述

| 日期         | 日記內容                                                         |
|------------|--------------------------------------------------------------|
| 1914/9/22  | 乞仔來學校說繼圖長的瘡開始紅腫，不知道該怎麼辦。...我從蔡火生處拿了藥便急急忙忙地回村家。晚上哄繼圖睡著以後幫他貼膏藥 |
| 1914/9/23  | 繼圖的瘡已經好了兩處 但是額頭上還有兩處 連臉也腫                                    |
| 1914/9/24  | 昨晚繼圖的瘡腫得非常厲害，連臉也腫腫的。...下午庚仔拿了要讓繼圖腫瘡敷的草藥回來。幫繼圖換藥時，出了很多膿。      |
| 1915/8/16  | 繼志近日生粒仔甚不快                                                   |
| 1916/10/15 | 志回家 頭上粒仔尚未好 為之洗濯                                             |
| 1917/11/23 | 歸率繼圖往港岸處抹白癬藥                                                 |
| 1921/7/13  | 率繼舜登高處受診 言腿之腫病頗似中毒...夜為子兒等浴身 繼舜足痛稍止                          |
| 1922/6/17  | 下午伯淙被毛虫所刺 遍身紅腫 塗以氨水（アンモニヤ）方漸消去                               |

資料來源：中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」。

表 12. 《黃旺成先生日記》中的兒童口腔病記述

| 日期         | 日記內容                                                |
|------------|-----------------------------------------------------|
| 1919/12/19 | 繼圖舌痛                                                |
| 1919/12/21 | 繼圖終日舌痛 西、漢藥（港岩）（貝屋）皆用 午後舌痛稍止 又云腹痛 嘔吐不止 終日無食 夜為之請龍眼先 |
| 1919/12/23 | 繼圖舌痛已好 元氣亦甚恢復 食慾如常 心為之快                             |
|            |                                                     |
| 1921/9/27  | 率伯淙往長岡齒科醫院拔白齒 待約一時間                                 |
| 1922/4/4   | 予因率繼圖往石樹處欲治齒痛 聞其往內地矣                                |
| 1922/4/26  | 作書託呼爐君照料繼圖醫齒 而內人感冒未知如何                              |
| 1922/5/7   | 晝飯前率繼圖往永石齒科所填齒                                      |
| 1922/10/28 | 繼圖齒痛無聲 今已少稍 不勝懸念                                    |
| 1922/11/19 | 晚繼舜大哭齒痛 率往陳永石樹處醫治 始得痛止 豫定明日拔齒                       |
| 1922/11/20 | 午後率繼志、繼舜往石樹處拔乳齒 共五個費 1.60 元 幸不甚呼痛                   |
| 1923/2/25  | 命繼圖率繼舜往石樹處拔齒二本                                      |

資料來源：中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」。

表 13. 《黃旺成先生日記》中的兒童雜病記述

| 日期         | 日記內容                                                                        |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1913/10/21 | 榮火把張澤的學生弄得脫臼了                                                               |
| 1914/4/3   | 繼圖晚上從椅子上跌倒 嘴巴破了二、三個洞                                                        |
| 1915/1/3   | 晚上繼圖在床上玩的時候，因為黃乞的緣故，繼圖摔下去，頭上長出一個瘤疱，哭得很厲害。                                   |
| 1915/3/4   | 繼圖跌倒 長板凳（椅櫟）壓腹上 繼志棹上跌落                                                      |
| 1915/9/5   | 將午因繼志跌落磚棚 急上樓叱內子                                                            |
| 1916/1/30  | 繼志幾乎墜落梯下 往國川處受診 取藥粉歸                                                        |
| 1916/4/26  | 到家 聞繼志從樓上墜下 幸無大傷 急往泉興見之 抱歸 不要 往戒家人之看護                                       |
| 1916/10/23 | 午後繼圖與其姑戲 幾乎墜樓 落下時幸其母在下扭住 實僥天之萬倖也 可不戒哉                                       |
| 1916/12/18 | 繼圖夜墜落廁池                                                                     |
| 1917/8/31  | 午後率圖、志欲登校 至廳衙邊 圖跌足墜落下水溝 頭生瘤、唇流血 急烹歸買藥                                       |
| 1917/12/3  | 繼舜失去還尋得 ...塗標哥來報失去三男 即遣數生助尋 至午還〔未〕得 午後授業休止歸家 將打鑼搜索 忽惜觀自中巷抱歸 言自往關帝廟前被拾 乃為人燒金 |
| 1919/6/16  | 繼舜樓上跌落 頭負傷 出血不少 乃其自取之孽 余不甚採之                                                |
| 1919/7/17  | 繼舜下午在元豐店口 被一小兒以鐵槌打手 食指破裂 大哭不止 高麗夜來見舞                                        |
| 1922/1/26  | 繼圖夜自樓上墜下 雖不甚受傷 然予已蕩魄矣                                                       |
| 1922/5/14  | 伯淙因攀花枝 掌中破裂兩、三寸長 血斑斑下 一全為驚慌而無所措手足焉                                          |
| 1922/8/21  | 隣有溺死小女 年十三、四 殊覺可憐也                                                          |
| 1923/6/29  | 晝頃繼舜跌倒 唇破血湧 而內人竟傍觀不采                                                        |

資料來源：中央研究院台灣史研究所「台灣日記知識庫」。

圖 1～3

**虎疫 與**

**血律不**

△夏秋之季飲食宜清潔而少啖瓜蔬  
以免腸胃積滯起時疫等症且宜  
常備血律不（ヘルプ）以防不測可  
保無虞而無憂矣

**整腸**

△伏暑瀉瀉 △水土不服 △虎列刺  
△霍亂吐瀉 △肚腹疼痛 △食傷  
△絞腸痧氣此外一切痢疾肚痛諸  
症、當初起之時速服血律不立可  
奏效如已成虎列刺一服此藥足能  
用除吐止瀉定痛保元誠有起死回生  
之奇効功同金丹爲安之聖方

●こまつた後の氣持よい

**下痢と腹痛の特効薬は**

柏村博士のヘルプです

●最近流行の今、何人も常にヘルプを備へ置き病を輕きに治し給へ

本舖 東京日本橋區津村敬天堂  
寄售處 各地到處藥房俱全

圖 1. 津村順天堂製血律不（ヘルプ）廣告

資料來源：〈廣告〉，《台灣日日新報》，台灣，1912 年 8 月 21 日，版 6。

**健胃固腸丸**

●食後腹痛に驚く程  
●速功あり●飲酒家の  
●下痢又は便秘を治す  
●朝夕少づ、用れば  
●腸胃を壯健にす故に  
●下痢病に罹る恐なし

大瓶 十錢 二角 五角 一元  
小瓶 五錢 一角 二角 五角

谷回春堂

圖 2. 谷回春堂之健胃固腸丸廣告

資料來源：〈廣告〉，《台灣日日新報》，台灣，1913 年 8 月 28 日，版 8。

るな全完 藥新最熱解 の一界世 藥つねぜか

**蛇印アンチピリン丸**

東京 丹平商會

藥價  
二日半拾 錢  
四日半拾五 錢  
七日半拾五 錢

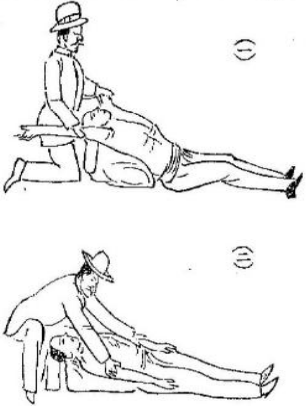
略效  
かき●ねつ  
はやりかぜ  
うまらす  
頭痛●痛風

る 治 なる 治 なる  
る 治 なる 直す

圖 3. 丹平商會解熱藥「蛇印アンチピリン丸」廣告

資料來源：〈廣告〉，《台灣日日新報》，台灣，1911年2月19日，版8。

シメ（第三圖）次テ腰ヲ止メ胸部自己ノ彈力ヲ以テ擴張スルニ方テ外氣ヲシテ肺中ニ  
吸入セシム（第四圖）



緩呼吸スルノ時聞ヲ要ス（第  
二圖）如斯スルコト類同ニ  
メ呼吸機ノ振盪スルニ至リ  
止ム第二法ハ一人患者ノ臂  
ヲ屈曲シ背下シ敷キ或ハ舉  
上メ頭上ニ至ラシメ固持シ  
テ傍ヲ舌ヲ遠出固持シ他ノ  
一人ハ患者ノ腹面ニ跨リ膝  
ヲ兩手掌ヲ胸前ニ平置シ押  
壓ス此時間ハ第一法ニ同ク  
面シテ肺中ノ空氣ヲ呼出シ

十五

ナリタル四肢ヲ破折スルノ恐アリ且急ニ溫室ニ移スヘカラス必ス先ツ風ヲ寒冷ナル  
處ニ移シ衣服ヲ剪開シテ脫除シ面部ヲ除テ外全身ヲ雪中ニ埋メ傍ヲ雪ヲ以テ全身ヲ  
壓蓋スルニ雪ヲ得難キハ冷水中ニ没シテ（面部外）壓蓋シ或ハ大布片ヲ氷水ニ浸シ身畔  
ヲ纏包シ時々冷水ヲ灌漑スルモ可ナリ此ノ如クメ四肢漸ク軟化シ屈伸スルヲ得ルニ  
至レハ始メテ寒冷室中ニ移シ寒冷ナル臥床ニ就カシメ足脚ヲ高クメ人工呼吸法ヲ行ヒ  
傍ヲ雪或ハ冷濕布ヲ用ヒ手足ノ末梢ヨリ中心ニ向テ摩擦シ皮膚赤色溫氣ノ生スルニ至  
リ更ニ微溫室ニ移シ微溫湯ヲ與テハシ酒類ハ嚴禁ナリ

○人工呼吸法 此法ニ二種アリ

第一法ハ患者ヲ仰臥セシメ頭部及上身ヲ稍高クシ一人ハ手巾ヲ以テ舌ヲ纏包シテ口外  
ニ引出シ之レヲ固定シ空氣流通ノ道ヲ開キ他ノ一人ハ患者ノ頭邊ニ立テ患者ノ兩臂ヲ  
上膊ニ於テ把握シ之レヲ舉上シテ患者ノ頭上ニ至リ以テ胸部及肺臟ヲ擴張シ（二三）  
ヲ緩呼吸スル間維持シテ空氣ヲシテ肺中ニ流入セシム（第一圖）更ニ患者ノ手臂ヲ下テ  
テ胸側ニ至ラシメ傍ヲ胸側及心窩ヲ壓迫シテ肺中ノ空氣ヲ呼出セシム此間一二三ヲ

十四

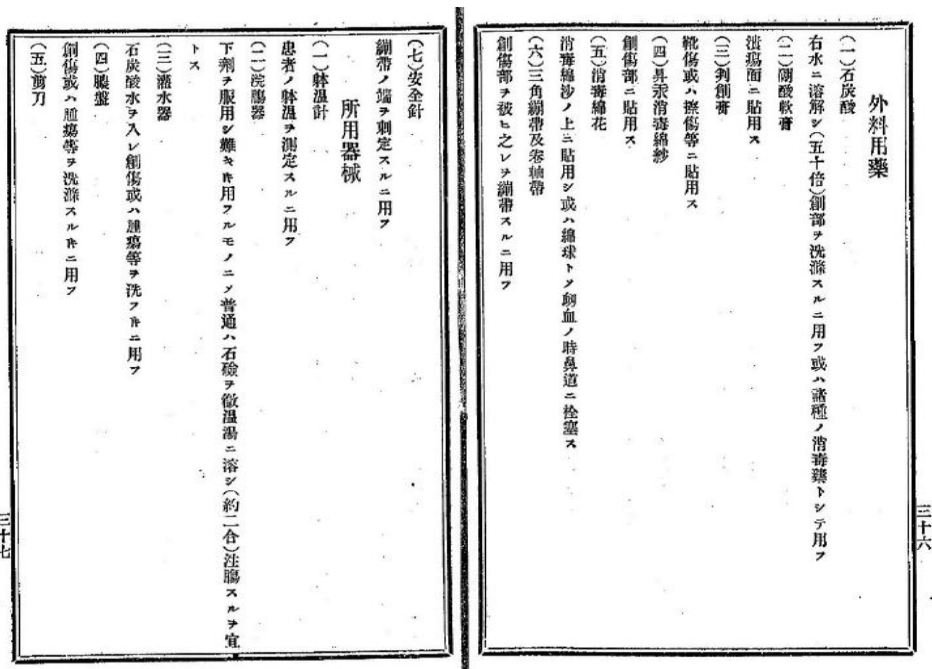


圖 4.《台灣教員衛生及救急心得》中的人工呼吸圖解與灌腸器械圖文

資料來源：台灣總督府民政局學務部，《台灣教員衛生及救急心得》（台北：台灣總督府民政局學務部，1896 年），頁 14-15、36-37。

## 參考書目

### 一、史料、報紙、資料庫

〈農業地方公學校兒童ヲシテ害蟲驅除ニ從ハシムル通達ヲ發ス〉，《台灣史料稿本》。出版地不詳：台灣總督府史料編纂會，1909年。

「台灣傳染病令第一條第二項ニ依リ「流行性腦脊髓膜炎」指定」（1918年6月01日），〈府報第1574號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071021574a001。

「台灣種痘規則」（1906年01月16日），〈府報第1895號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071011895a001。

「明治四十三年四月府令第三十號台灣公學校兒童身體檢查規程中改正」（1912年12月17日），〈府報第103號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071020103a002。

「風土病及流行病ノ種類指定ノ件」（1900年05月04日），〈府報第743號〉，《台灣總督府府（官）報》，國史館台灣文獻館，典藏號：0071010743a016。

中央研究院台灣史研究所，「台灣日記知識庫」，<https://goo.gl/cvfjNo>。

中央研究院台灣史研究所，「台灣總督府職員錄系統」，<https://goo.gl/Uda1Pg>。

台灣日日新報社，《台灣日日新報》，台灣，1897～1944年。

（宋）唐慎微、寇宗奭《證類本草》第30卷，收入「漢醫中藥古籍大系資料庫」。

多紀元堅，《雜病廣要》第27卷，收入「漢醫中藥古籍大系資料庫」。

### 二、專書、專書論文



Alexandra Minna Stern & Howard Markel edit., *Formative Years: Children's Health in the United States, 1880-2000*. US: University of Michigan Press, March, 2004.

Cheryl Krasnick Warsh & Veronica Strong-Boag edit., *Children's Health Issues in Historical Perspective*. Canada: Wilfrid Laurier University Press, November, 2005.

上野齊，《普通衛生講話》。台中：池ヶ谷榮吉商店，1923 年。

五味田恕，《新竹州の情勢と人物》。新竹：菅武雄，1938 年。

內務省衛生局，《流行性感冒》。東京：內務省衛生局，1922 年。

片岡巖，《台灣風俗誌》。台北：南天，1921 年。

王文基，〈預防、適應與改造：民國時期的心理衛生〉，收入祝平一編，《健康與社會：華人衛生新史》。台北：聯經，2013 年。

王世慶，〈黃旺成先生訪問錄〉，收入黃富三等編，《近現代台灣口述歷史》。台北：林本源基金會，1991 年。

台灣省行政長官公署統計室編，《台灣省五十一年統計提要》。台北：古亭書屋，1946 年。

台灣新民報社，《台灣人士鑑》。台北：台灣新民報社，1934 年。

台灣總督府民政局學務部，《台灣教員衛生及救急心得》。台北：台灣總督府民政局學務部，1896 年。

何來美，《台灣客家政治風雲錄》。台北：聯經，2017 年。

余閣，《藥在食中——食物藥用大眾寶典（第二版）》。北京：清華大學出版社，2009 年。

吳三連，《台灣民族運動史》。台北：自立晚報社，1993 年。

呂赫若著、鍾瑞芳譯，《呂赫若日記（1942-1944 年）》。台南：國家台灣文學館，2004 年。

林進發，《台灣官紳年鑑》。台北：民眾公論社，1934 年。

林獻堂著，許雪姬主編，許雪姬等註解，《灌園先生日記》（一）至（二十七）。台北：中央研究院台灣史研究所籌備處、近代史研究所，2000～2018 年。

- 洪汝茂總編輯，《日治時期戶籍登記法律及用語編譯（增修版）》。台中：台中縣政府，2005年。
- 唐澤信夫編，《台灣紳士名鑑》。台北：新高新報社，1937年。
- 康永政、康旭東編，《醋療驗方：中國歷代日常生活常見病療法》。新北市：華志文化，2015年。
- 張德南，《新竹區域社會研究》。新竹：新竹市文化局，2010年。
- 張麗俊著，許雪姬等編纂解讀，《水竹居主人日記》。(一)至(十)。台北：中央研究院近代史研究所、台中縣文化局，2002～2004年。
- 淵澤富太編，《家庭乃醫者》。橫濱：大日本私立衛生普及會，出版年不詳。
- 許雪姬，〈張麗俊先生《水竹居主人日記》的史料價值〉，收入張麗俊著，《水竹居主人日記》。台北：中央研究院近代史研究所、台中縣文化局，2000年。
- 許雪姬等著，《續修台中縣志·卷九：人物志》。台中：台中縣文化局，2010年。
- 許雪姬總編輯，《日記與台灣史研究：林獻堂先生逝世50週年紀念論文集》。台北：中央研究院台灣史研究所，2008年。
- 曾士榮，《近代心智與日常台灣：法律人黃繼圖日記中的私與公(1912-1955)》。台北：稻鄉出版社，2013年。
- 黃旺成著，許雪姬編著，《黃旺成先生日記》。(一)至(十八)。台北：中央研究院台灣史研究所，2008～2018年。
- 塩田丸男，《死語読本》。東京：白水社，1994年。
- 陳運棟等編纂，《新竹市志卷七人物志》。新竹：新竹市政府，1997年。
- 新竹州編，《新竹州保健衛生調查書綜合表》。新竹：新竹州，1934年。
- 熊秉真，《幼幼：傳統中國的襁褓之道》。台北：聯經，1995年。
- 熊秉真，《安恙：近世中國兒童的疾病與健康》。台北：聯經，1998年。
- 熊秉真，《童年憶往：中國孩子的歷史》。台北：麥田，2000年。
- 臧堃堂，《常用中藥調劑與彩色圖譜》。北京：中信出版社，2004年。

劉寧顏主編，《重修台灣省通志》卷九人物志。南投：台灣省文獻會，1998年。

鄭錠堅，《易經要你看：六十四卦古老智慧的現代妙用》。台北：獨立作家，2016年。

### 三、期刊論文與學位論文

Liu Shi-yung, 'Differential mortality in colonial Taiwan (1895-1945).' *Annales de démographie historique* 107 (Jan. 2004), pp.229-247.

旭崇雄，〈家庭と解熱藥〉，《台灣警察協會雜誌》，127號（1928年1月），頁188-189。

吳尊賢，〈收驚と收土神の方法と呪文〉，《民俗台灣》，2卷11期（1942年11月），頁40-41。

李毓嵐，〈1920年代台中士紳蔡蓮舫的家庭生活〉，《台灣史研究》，20卷4期（2013年12月），頁51-98。

李毓嵐，〈世變與時變—日治時期台灣傳統文人的肆應〉。台北：國立台灣師範大學歷史學系博士論文，2008年。

和田漢，〈紅頭師公〉，《民俗台灣》，2卷6期（1942年6月），頁5-9。

林丁國，〈林獻堂遊台灣—從《灌園先生日記》看日治時期的島內旅遊〉，《運動文化研究》，17卷（2011年6月），頁57-111。

林玫君，〈日治時期台灣女學生的登山活動—以攀登“新高山”為例〉，《人文社會學報》，3號（2006年12月），頁199-224。

邱坤良，〈林獻堂看戲—《灌園先生日記》的劇場史觀察〉，《戲劇學刊》，16卷（2012年7月），頁7-35。

郁筱惠，〈嬰兒便便家長怎樣觀察才正確？〉，《嬰兒與母親》，468期（2015年10月），頁166。

宮良賢貞，〈民俗採訪 平溪地方の俗信〉，《民俗台灣》，1卷5號（1941年11月），頁46。

- 許俊雅，〈知識養成與文學傳播：「黃旺成先生日記」（1912-1924）呈現的閱讀經驗〉，《東吳中文學報》，27期（2014年5月），頁267-307。
- 陳文松，〈一套日記庫、一本「趣味帳」領風騷：日治時期日常生活史研究回顧與展望〉，《漢學研究通訊》，36卷3期（2017年8月），頁2-4。
- 陳弘傑，〈日治時期台灣學童沙眼防治之研究－以體檢制度、衛生用水及醫療資源為分析場域〉。桃園：國立中央大學歷史研究所碩士論文，2015年。
- 陳百齡，〈李倬章與新竹醫生會〉，《竹塹文獻雜誌》，42號（2008年11月），頁98-110。
- 陳宜君，〈製作健康兒童－日治時期台灣學校衛生事業之發展〉。台北：國立台灣師範大學台灣史研究所碩士論文，2013年。
- 陳羿戎，〈「體位向上」：殖民地台灣（1937-1945）銃後的身體治理與實踐〉。台北：國立台灣師範大學體育學系博士論文，2017年。
- 陳靜瑜，〈「新家庭」的想像與型塑：《台灣日日新報家庭欄》的分析與討論〉。台北：國立政治大學台灣史研究所碩士論文，2009年。
- 曾士榮，〈1920年代台灣國族意識的形成：以《陳旺成日記》為中心的討論〉，《台灣文學學報》，13期（2008年12月），頁1-64。
- 黃美蓉，〈黃旺成與其政治參與〉。台中：東海大學歷史學系碩士論文，2007年。
- 新竹州，〈台灣先生媽の改良（幼兒並に母性の保護と州下の幼兒死亡に關する諸表）〉，《台灣時報》，57號（1924年6月），頁151。
- 葉秋妍，〈民國時期對於性與性教育問題的探討（1920-1937）〉。桃園：國立中央大學歷史研究所碩士論文，2013年。
- 董玲佩，〈台灣近代學校之衛生教育與健康檢查－以台北師範學校及其附屬小學為中心〉。台北：國立台北教育大學社會與區域發展學系碩士論文，2015年。
- 熊秉真，〈明代的幼科醫學〉，《漢學研究》，9卷1期（1991年6月），頁53-69。

劉翠溶、劉士永，〈台灣歷史上的疾病與死亡〉，《台灣史研究》，4卷2期（1997年12月），頁109-125。

潘品合，〈0至3個月寶寶大便觀察3重點〉，《嬰兒與母親》，498期（2018年4月），頁126-129。

謝仕淵，〈日治初期（1895-1916）台灣公學校的女子體育與放足運動〉，《台灣文獻》，55卷2期（2004年6月），頁205-230。

蘭亭東水，〈台灣の端午と兒童〉，《台灣時報》，175號（1934年6月），頁97-101。

#### 四、網站網頁、口述資料

〈萬和堂黃祥華雙料如意油〉，「京東全球購網站」，<https://goo.gl/3kcjzC>（2018/7/2 閱覽）。

〈小兒蟯蟲症〉，「醫砭・沈藥子網站」，<https://goo.gl/TozcDp>。

〈用它泡水喝，清除一身毒素！但是這些禁忌一定要提前弄清楚〉（2016年6月12日），「每日頭條網站」，<https://goo.gl/zDsSsH>（2018/7/2 閱覽）。

〈芎朴丸〉，「醫砭・沈藥子網站」，<https://goo.gl/Kagyin>（2018/7/2 閱覽）。

〈急驚〉，「醫砭・沈藥子網站」，<https://goo.gl/uz3L5m>（2018/7/2 閱覽）。

〈茅草根〉，「漢醫百科網站」，<https://goo.gl/Cydy6b>（2018/7/2 閱覽）。

〈神藥と呼ばれた薬〉，「内藤紀念くすり博物館網站」，<https://goo.gl/Mqd3i7>（2018/7/2 閱覽）。

〈給BB喝甘草水好嗎？〉（2004年9月7日），「BabyHome網站」，<https://goo.gl/nhqZ9k>（2018/7/2 閱覽）。

〈黃芩〉，「醫砭・沈藥子網站」，<https://goo.gl/NbnpnM>（2018/7/2 閱覽）。

佐久間製菓株式会社〈サクマ式ドロップスの歴史〉，「Sakumaseika Co.,Ltd. 網站」，[www.sakumaseika.co.jp](http://www.sakumaseika.co.jp)（2018/7/2 閱覽）。

李豐楙〈生命禮俗總論〉（修訂日期：2009年10月29日），「台灣大百科全書網站」，<https://goo.gl/oh5ZhF>（2018/7/2 閱覽）。

邱曉琪等，〈鞭蟲症〉，「行政院農業委員會家畜衛生試驗所網站」，  
<https://goo.gl/PQEd36>（2018/7/2 閱覽）。

新浪愛問醫生，〈水痘：甘蔗、冬瓜皮能清熱消腫〉（2018 年 4 月 19 日），  
「壹讀網站」，<https://read01.com/jjAPBLD.html>（2018/7/2 閱覽）。

謝宗學，〈孩子突然劇烈腹痛，該怎麼辦？〉（2016 年 7 月 7 日），「良  
醫健康網網站」，<https://goo.gl/Cwn1Au>（2018/7/2 閱覽）。

筆者訪問華一鳴（新生兒暨小兒專科醫師），2018 年 8 月 11 日訪問。

# 媽祖信仰故事與海商精神

楊佳蓉\*

## 摘 要

媽祖信仰屬於民間信仰，其信仰來自媽祖傳說故事，民眾受到海神媽祖的生平傳說和各種傳奇神話的薰染，及與儒、佛、道有關的宗教性故事的影響，因而對媽祖產生特殊的尊奉。宋元明清至今皆表示對媽祖的重視，媽祖信仰與社會生活有著濃密的契合和依存；加上海上商人的推展，於是媽祖從福建莆田區傳播至台灣與世界各地。

媽祖保護海上航行的民眾，與海洋關係密切；商人出海經商，祈求媽祖庇佑，並以商業精神和行為奉獻媽祖，故媽祖信仰與商業的關係緊密。大眾尊崇媽祖慈悲救人的仁愛情懷，懷抱濟世濟人的理想，形成無限的廣大的海洋精神；媽祖文化中商人將經營商業的理念注入媽祖廟的管理，且推行各文化活動，因而媽祖信仰更加推廣。媽祖信仰影響人們的德行與文化涵養，而讓人們擁有善良虔誠與創造生命價值的心。

**關鍵詞：媽祖、民間信仰、海商精神、儒佛道宗教性、神話傳說**

---

\* 作者係國立空中大學人文學系兼任助理教授

# Belief legend of Mazu and Spirit of Sea Merchants

Yang Chia-Jung

## Abstract

The belief of Mazu is a kind of folk beliefs which derives from Mazu legends. The public have been particularly worshipping and respecting Mazu on account of edification by life legends and various legendary myths of God of Sea, Mazu as well as influence of the religious stories associated with Confucianism, Buddhism and Daoism. Great importance has been attached to Mazu since Song, Yuan, Ming and Qing Dynasty and belief of Mazu is strongly linked with and mutually dependent on social life; in addition, with the promotion of sea merchants, Mazu has been spread from Putian, Fujian Province to Taiwan and even to every corner of the world.

Mazu guards the public on voyage and is closely related to the sea; the merchants would beg the blessings from Mazu before putting out to the sea and worship Mazu with commercial spirits and behaviors which accounts for the intimate relationship between belief of Mazu and business. The masses venerate the salvation compassion and great love of mind of Mazu and equip themselves with the ideal of benefiting and relieving mankind which promote to the formation of infinite spirit of sea; Muzu culture also presents the business spirits that injects the philosophy of business into the management of Mazu temples, carries out all kinds of cultural events which ensures the gradual promotion of belief of Mazu. The belief of Mazu exerts impacts on human virtues and cultural



cultivation that equips people with the kindness, devoutness and heart of creating life values.

Keywords:Mazu, folk belief, spirit of sea merchants, religiousness of  
Confucianism, Buddhism and Daoism, tales of legends

## 壹、前言

媽祖信仰與地區中民眾的生活相互融合，其屬於民間信仰，世俗化較高，雖無明顯的教義，但透過文化地理的認同、繞境祈福的儀式、傳統文化的傳承、地區情感的連結、社教娛樂的活動等，皆使得媽祖信仰與社會生活有著濃密的契合和依存，成為普及性的媽祖文化，加上宋、元、明、清各朝代的重視與屢賜媽祖封號，及海上商人的推展，於是媽祖從福建莆田區的地方神，如今傳播至台灣與世界各地。

媽祖為海神天后，保護海上航行的民眾，與海洋關係密切；而商人出海經商，祈求媽祖庇佑商船航運平安順利，故商人崇奉媽祖，與媽祖信仰有密切關聯，商人出資建廟，以媽祖為中心結社集會與管理，並進行祭祀、慶典和各種文化活動，使媽祖信仰大為傳播；因而本文將探討媽祖信仰與海洋、商業精神。

本文從海洋女神媽祖的傳說故事談起，包含神奇的生平傳說、與海洋和商業有關的傳奇神話，以及媽祖的宗教性故事；再探析媽祖信仰與海洋和商業的關係，由於許多宋以來各代官員與商人於海上受媽祖保護的神蹟，因而媽祖深受尊崇；接著探析媽祖文化展現的海洋與商業精神，最後是結語。希藉本文的探索研究，能對媽祖信仰與其海洋、商業精神有更進深一層的了解體認。

## 貳、海洋女神媽祖的傳說故事

媽祖的傳說故事經兩宋、元、明、清至民國，在民間的歷史文獻上皆可見記載，除了紀錄生平傳說之外，還有許多傳奇神話，包括海上救助、建廟及與儒、佛、道有關的宗教性故事等。這些具有文學趣味的傳說故事均成為媽祖信仰的淵源，在各文獻中非常豐富，本文僅舉出具有代表性的，及與海洋和商業相關的故事為例證。

## 一、媽祖神奇的生平傳說

據明末清初照乘《天妃顯聖錄》的說法，媽祖（西元 960-987 年）姓林名默，通稱為默娘，於北宋太祖建隆元年出生，在宋太宗雍熙四年逝世，享年二十八歲。目前最早記載媽祖的史料文獻應見於南宋高宗紹興二十年（西元 1150 年），由廖鵬飛所撰寫的〈聖墩祖廟重建順濟廟記〉，文中記載如下：

姓林氏，湄洲嶼人。初，以巫祝為事，能預知人禍福，既歿，眾為立廟於本嶼。聖墩去嶼幾百里，元祐丙寅歲，墩上常見光氣夜現，鄉人莫知為何祥。有漁者就視，乃枯槎，置其家，翌日自還故處。當夕遍夢墩旁之民曰：「我湄洲神女，其枯槎實所憑，宜館我於墩上。」父老異之，因為立廟，號曰聖墩。歲水旱則禱之，癘疫祟則禱之，海寇盤桓則禱之，其應如響。故商舶尤藉以指南，得吉卜而濟，雖怒濤洶湧，舟亦無恙。<sup>1</sup>

以上最早的廟記記載即與海洋和商船有關，湄洲嶼（今福建省莆田地區）的林姓女巫具有預知與通天的神力，去世後曾於墩上枯木顯靈，並託夢給漁民，當地父老為其立廟供奉，居民無論天災、瘟疫或海盜來襲，皆向她祈禱，一定獲得救助，商船占卜祈求出海順利，即使遇到滾滾波濤，也能平安度過。

南宋理宗紹定二年（西元 1229 年），在丁伯桂的〈順濟聖妃廟記〉中紀錄：

神莆陽湄洲林氏女，少能言人禍福，歿，廟祀之，號通賢神女。或曰：龍女也。……宣和壬寅給事路公允迪，載書使高麗，中流震風，八舟沉溺，獨公所乘，神降於牆，獲安濟。明年奏於朝，錫廟額曰「順

<sup>1</sup>（南宋）廖鵬飛，〈聖墩祖廟重建順濟廟記〉載清代鈔本《白塘李氏族譜》忠部。見蔣維鈞、周金琰輯纂《媽祖文獻史料彙編》（第一輯）碑記卷（北京：中國檔案出版社，2007 年），頁 1-2。

濟」。……祠立二年，海寇憑陵，效靈空中，風拚而去，州上厥事，加封「昭應」。……慶元四年，加「助順」之號；嘉定元年，加「顯衛」之號；十年，加「英烈」之號。……。<sup>2</sup>

在這篇廟記中，可知北宋徽宗宣和四年，外交使節路允迪在海上遇難，媽祖現身拯救，被尊稱為「通賢神女」與「龍女」的媽祖被朝廷賜予「順濟」名號的廟額；後來海寇肆虐，媽祖顯靈，趕跑海寇，加封「昭應」。祂的神力逐漸顯現擴大，朝廷屢次頒賜封號：「助順」、「顯衛」、「英烈」等，媽祖遂由女巫提升為神女的高崇地位。

明末清初，媽祖的身世有一種說法，現多採此種說法，在照乘和尚的《天妃顯聖錄》中紀錄：

宋太祖建隆元年庚申三月二十三日方夕，見一道紅光從西北射室中，晶輝奪目，異香氤氳不散。俄而王氏腹震，即誕妃於寢室。……自始生至彌月，不聞啼聲，因命名曰「默」。……道成，白日飛昇；時宋雍熙四年丁亥秋九月重九日也。<sup>3</sup>

由上文知媽祖享年二十八（西元 960-987 年）。現今媽祖昇天的傳說有三種不同的版本，一為「坐化昇天」<sup>4</sup>；一為「其父捕魚罹難，投海覓救，卒以身殉」<sup>5</sup>；一為其父出海遇難，媽祖夢中營救未果，哭泣致死，皇帝封為神<sup>6</sup>。媽祖昇天的多種故事為祂的生平增添更多傳奇性，海上救父親的情節亦與海難救助有關。

<sup>2</sup>（南宋）丁伯桂，〈順濟聖妃廟記〉，載潛說友《咸淳臨安志》卷七十三。見蔣維鈞、周金琰輯纂，《媽祖文獻史料彙編》（第一輯）碑記卷，頁 2-4。

<sup>3</sup>（明末清初）照乘，〈天妃誕降本傳〉，《天妃顯聖錄》台灣文獻叢刊第 77 種（台北：台灣銀行發行，1961 年），頁 17。

<sup>4</sup>故事見〈坐化昇天〉，《中國民間故事集成·福建卷》（北京：ISBN 中心，1998 年），頁 191-192。

<sup>5</sup>故事見陳心亭編著，《媽祖在馬祖》（台北：泓文堂書坊，2006 年），頁 223-224。

<sup>6</sup>故事見〈天后宮〉，《中國民間故事集成·浙江卷》，頁 410。

## 二、媽祖與海洋和商業有關的傳奇神話

在後人傳頌媽祖的故事裡，以媽祖救難助人的故事佔大部分。「伏機救親」<sup>7</sup>是媽祖最早顯露神力的故事，她伏睡在織布機上，卻神出在海上拯救家人，由於母親的叫喊而醒來，致使兄長無法救起，這則故事使媽祖的聲名遠播；海上救難的故事有最早的紀錄，即護佑宋使臣路允迪的故事。

救難故事裡有媽祖拯救商船，並用筷子或小草等變成大杉木，救了在海上遇船難的商人船舶，如〈化草救商〉：

一日商船航行至「文甲」，遭風暴襲擊，船上人員向島上求救。林默娘聽到呼救聲，拔起幾根小草拋向大海，一瞬間小草變成巨大的杉木，向商船漂去，商船受到巨杉托附，不致翻覆。風暴平息後，船上人員等登岸補船時，問岸上鄉民，才知杉木是林默娘施法力所為。<sup>8</sup>

除了以上，還有類似的故事〈撒筷救商〉，媽祖施展法力，撒出筷子，使海面出現許多杉木，救商船脫離海難。<sup>9</sup>

也有媽祖預示海上風暴，協助商人平安出航的故事，這是藉大海龜占卜氣候展現神力，如〈三寶建廟〉：北宋雍熙四年，大商人三寶載著一船貴重貨物欲前往暹羅國，因天氣惡劣，停靠在湄洲灣過夜，卻被大海龜壓住船碇，無法啟航，因而避過海上的大風暴，三寶到「通賢神女」祠里向媽祖燒香許願，祈能平安航行，之後三寶經商發大財，趕忙答謝神女，並將媽祖廟擴建得富麗堂皇。<sup>10</sup>

媽祖救助災民的故事如〈濟度飢荒〉，宋理宗寶祐九年，莆田、泉州一帶五穀欠收，一頭梳帆船髮髻（媽祖髻）的女丐，勸米商把糧船運到興泉，

<sup>7</sup> 故事見〈伏機救親〉，《中國民間故事集成·福建卷》，頁187-188。

<sup>8</sup> 〈化草救商〉，何世忠等，《媽祖信仰與神蹟》（台南：世峰出版社，2001年），頁17-18。

<sup>9</sup> 故事見〈撒筷救商〉，林仙久搜集，〈南海媽祖—媽祖〉，卓鐘霖等編，《福建文學四十年選·民間文學卷》（福建：海峽文藝出版社，1990年），頁211-212。

<sup>10</sup> 故事見〈三寶建廟〉，林仙久搜集，〈南海媽祖—媽祖〉，卓鐘霖等編，《福建文學四十年選·民間文學卷》，頁198。

可獲利數倍，卻造成米供過於求，加上颱風不息，無法轉運，於是飢民以賤價買到米，紓解了大饑荒；媽祖在饑荒之年幫助飢民，以調度米商的方法，拯救了飢民。<sup>11</sup>

媽祖也有助軍作戰的故事，民間尊稱媽祖為「海神」，在較大的船舶和中小商船、漁船上有供奉媽祖的神龕、神位，如鄭和與其他使臣都有在船艙內供奉媽祖，祈求航海順利平安，為海上航行重要的精神信仰。媽祖除了在海上助軍作戰，對於敵人入侵內陸以及現代的空中侵襲，也顯靈助軍抵擋敵人，保護鄉土，展現超級神力，已然成為萬能的神。

媽祖的建廟故事亦充滿了傳奇性，廟宇是供奉神祉的神聖地方，「廟興神興」，廟宇除了是神明居住地，更是神明與信徒互動的地方，媽祖藉由現光影、托夢和現身的方式，促使信仰的民眾興建廟宇以供奉她，並且媽祖自己做主選擇廟宇地址、建材和樣貌等，然後告知或提示信徒建廟、擴廟或護廟。媽祖建廟的故事最早見於宋洪邁《夷堅志》〈林夫人廟〉。台灣關渡媽祖廟也有媽祖顯靈建廟的神蹟：

相傳關渡媽祖的神像被奉祀在大船上，一天大船航行至台灣海峽，遇颱風被撞沉，媽祖神像漂到淡水河內，被一位農夫發現，暫時奉祀在北投慈生宮。某天夜裡，媽祖托夢給村長說：用太平山的木材建造一座廟宇來供奉我……。隔天，信徒發現媽祖神像不在廟裡，四天後，在現在的關渡媽祖宮，找到神像。村民認為這就是媽祖親自選的廟址。村長立即帶著錢和幾位村民到太平山買木材，山主說：「昨晚有位妙齡婦人來訂木材。」細問後得知：「是媽祖親自來訂約。」山主便自願將木材全數獻出。不料當天晚上，風雨交加，所有木材被吹斷成材，全數隨山洪沖到廟址附近。信徒便拿這些木材來建廟。<sup>12</sup>

「南有北港媽，北有干豆媽（關渡媽祖）」，以上故事中，媽祖託夢，加上

<sup>11</sup> 故事見〈濟度飢荒〉，林仙久搜集，〈南海媽祖—媽祖〉，卓鐘霖等編，《福建文學四十年選·民間文學卷》，頁 192-193。

<sup>12</sup> 謝金選，〈神秘的關渡媽祖〉，《台灣風物》第四卷第二期（台北，1955 年），頁 15-16。

指定木材、親選廟址、化身訂材、改變天象吹斷木材等，這些都是很少見的，故事經流傳之後，關渡媽祖廟因而香火鼎盛。從文獻中得知許多媽祖現身訂購木材建廟的故事，據一般推想是善心人士去購買，但為了宣揚媽祖的神力，或是捐獻者有為善不欲人知的心意，因此產生信眾訂購木材，而宣稱是媽祖親自買建材的故事。

### 三、媽祖的宗教性故事

在元代，媽祖的身分成為佛教、道教的神仙人物。於元大德七年（西元 1303 年）黃仲元的〈聖墩順濟祖廟新建蕃釐殿記〉中記載：

按舊紀，妃族林氏，湄洲故家有祠，即姑射神人之處子也。泉南、楚越、淮浙、川峽、海島，在在奉嘗；即補陀大士之千億化身也。……他所謂神者，以死生禍福驚動人，惟妃生人、福人，未嘗以死與禍恐之，故人人事妃，愛敬如母，中心嚮之，然後於廟饗之。<sup>13</sup>

文中「姑射神人之處子」一句出自《莊子·逍遙遊》，宋代道教封莊子是南華真人，《莊子》即為「南華真經」，此句意為在姑射山上修道得道的女真人，而且女神人面容姣好，此處顯示媽祖具有道教真人身分。「補陀大士之千億化身」一句中的補陀山在佛教裡傳說是觀世音菩薩得道的地方，補陀大士即是觀世音菩薩的化身，故此處表示媽祖為菩薩化身的神。「人人事妃，愛敬如母，中心嚮，然後於廟饗之。」是儒家的說法，顯出中國傳統慈母的形象，述明媽祖信仰受儒家思想的影響，從此文可推知在元代媽祖信仰的本質包含道教、佛教與儒家三種思想。

觀世音菩薩與媽祖是最早有關聯的神明，媽祖為觀世音菩薩所賜，因而出生時有異象，由《天妃顯聖錄》中記載：

---

<sup>13</sup>（元）黃仲元，〈聖墩順濟祖廟新建蕃釐殿記〉，《四如集》卷二，《景印文淵閣四庫全書》集部第 1188 冊（台北：台灣商務印書館，1987 年），頁 626-627。

妃父，娶王氏……-二人陰行善，樂施濟，敬祀觀音大士。……歲己未夏六月望日，齋戒慶讚大士，當空禱拜……。王氏夢大士告之曰：「爾家世敦善行，上帝式佑。」乃出丸藥示之云：「服此當得慈濟之貺。」……<sup>14</sup>

以上紀錄媽祖誕生與林氏父母虔誠拜觀音有關，因林家累世行善，觀音因而賜媽祖予林家，據學者蔡相輝的研究所述：

〈天妃降誕本傳〉記載媽祖降生背景……。這篇記載媽祖誕生因緣的短文，竟三次提到觀音大士，一敘媽祖父母敬祀大士，一敘六月十五齋戒慶讚大士，一敘媽祖母親王氏夢觀音賜丸藥而娠；應可確認媽祖家族與觀音信仰有密切關係。<sup>15</sup>

由上可知媽祖降生與觀音信仰的密切性。傳說中還有媽祖原是在觀世音菩薩門下的龍女，隨巡東海時，見到漁民被東海妖怪襲擾，因而向觀世音菩薩請求下凡救百姓，〈順濟聖妃廟記〉中記載：「神莆陽湄洲林氏女，少能言人禍福，歿，廟祀之，號通賢神女，或曰龍女也。」<sup>16</sup>文中指出媽祖去世後被稱為龍女，意謂媽祖生時被視為觀音侍神，學者蔡相輝研究說：

並稱媽祖為通賢（玄）神女，或龍女，即媽祖生前是一個宗教人物。龍女，是觀音大士二位脇士（侍）之一，另一為善財。也就是說在宋代文獻即可找到媽祖與觀音大士的連結。<sup>17</sup>

<sup>14</sup>（明末清初）照乘，〈天妃誕降本傳〉，《天妃顯聖錄》台灣文獻叢刊第77種，頁17。

<sup>15</sup>蔡相輝，〈媽祖信仰宗教基因解密〉，《空大人文學報》第18期（台北：國立空中大學人文學系，2009年），頁129-152。

<sup>16</sup>（南宋）丁伯桂，〈順濟聖妃廟記〉，載潛說友《咸淳臨安志》卷七十三。見蔣維鈞、周金琰輯纂，《媽祖文獻史料彙編》（第一輯）碑記卷，頁2-4。

<sup>17</sup>蔡相輝，〈媽祖信仰的宗教本質〉，《空大人文學報》第19期（台北：國立空中大學人文學系，2010年），頁133-155。



媽祖與觀世音菩薩連結，促使媽祖信仰快速傳開，在《天妃顯聖錄》裡明禮部尚書林堯俞的序文說：

天妃，吾宗都巡愿公之女也。……相傳謂大士轉身，其救世利人，扶危濟險之靈，與慈航寶筏，度一切苦厄，均屬慈悲至性，得無大士之遞變遞現於人間乎？<sup>18</sup>

由上媽祖是大士轉身之傳說，觀音大士轉身變化成媽祖出現於人間，為救世助人，彰顯慈悲至性。如今在媽祖廟中也有供奉觀世音菩薩，據學者蔡相輝的調查研究：

觀音為媽祖廟共同祀神：以廟宇格局比較完整的北港朝天宮為例，其正殿祀媽祖，正殿後的寢殿稱為觀音殿，祀觀音及三寶佛（釋迦牟尼、阿彌陀佛、彌勒佛）……。當前湄洲嶼媽祖故鄉的上林宮（單殿式）則在正殿神龕奉祀白衣大士（觀音），可見媽祖與觀音共祀一廟是媽祖廟普遍的現象。<sup>19</sup>

媽祖與觀音普遍共祀一廟，可知媽祖信仰與觀音信仰的關係極為密切，即媽祖信仰的本質包含佛教。

在道教經典〈太上老君說天妃救苦靈驗經〉中將媽祖列入道教的神明，經文摘錄如下：

廣救真人上白天尊曰：斗中有妙行玉女於昔劫以來修諸妙行，誓揚正化，廣濟眾生，普令安樂。於是天尊乃命妙行玉女降生人間，救民疾苦。乃於甲申之歲三月二十三日辰時，降生世間。……有千里眼之察

<sup>18</sup>（明末清初）照乘，《天妃顯聖錄》（台灣文獻叢刊第77種），林堯俞序。

<sup>19</sup>蔡相輝，〈媽祖信仰宗教基因解密〉，《空大人文學報》第18期，頁129-152。

奸，順風耳之報事，青衣童子，水部判官，佐助威靈，顯揚正化。<sup>20</sup>

由經文得知天尊指派天妃下凡，即媽祖，其下屬的道教諸神也出現於經文中，可得媽祖信仰於此被歸入道教系統中，據學者蔡相輝研究說：

媽祖神威如此靈應，永樂十四年（西元 1416 年）太監張國祥等新修《道藏》，即增編《太上老君說天妃救苦靈驗經》一卷，將天妃納入道教神仙譜系。……將媽祖說成是神仙虛構人物妙行玉女，雖曾降生人間修成正果，但全未提及媽祖父母家世及媽祖生平事蹟，可見道教人士對媽祖是陌生的，也就是此前道教並未經營過媽祖信仰。<sup>21</sup>

明成祖永樂年間，由於鄭和下西洋，出現媽祖護航的神蹟，自永樂十四年（西元 1416 年）開始漸將媽祖歸入道教體系中。

晚明的儒家學者王慎中等人認為維護媽祖崇拜有利於推展儒家思想，可使人民講仁義道德，走向仁道，因而媽祖信仰也被融入儒家系統中。清代陳池養在〈孝女事實〉文中將媽祖塑造成孝女的形象：

林孝女係出莆田唐邵州刺史蘊九世孫。……年十六，隨父兄渡海，西風甚急，狂濤怒憾，舟覆。孝女負父泅到岸，父竟無恙，而兄沒於水。……孝女戒勿憂，鼓枻而前，忽見兄屍浮水面，載之歸葬，遠近稱其孝女。……有商船渡北遭風，舟人哀號求救……孝女自駕舟往救，商舟竟不沉。自是矢志不嫁，專以行善濟人為己任……里人立祠祀之，號曰「通賢靈女」。厥后、廟宇遍天下，累膺封賜。而稱以夫人、妃、后，實不當，惜當日禮官未檢正也。<sup>22</sup>

<sup>20</sup> 佚名，〈太上老君說天妃救苦靈驗經〉，《正統道藏》傷十（台北：藝文出版社，1965 年），頁 105。

<sup>21</sup> 蔡相輝，〈媽祖信仰的宗教本質〉，《空大人文學報》第 19 期，頁 133-155。

<sup>22</sup> （清）陳池養，〈孝女事實〉，見蔣維鈞、周金琰輯纂，《媽祖文獻史料彙編》（第一輯）散文卷，頁 171。

上文記錄媽祖的孝行和仁愛事蹟，皆以儒家觀點闡揚。直到清末民國年間，林孝女的說法皆獲得認同。

儒家重視禮義忠孝仁愛的觀念，如「君使臣以禮，臣事君以忠」，而媽祖以神蹟表現為國家與國君盡忠的一面，獲得歷代君王對媽祖予以「忠貞衛國」、「護國庇民」的敕封。在照乘《天妃顯聖錄》中，記載有南宋時媽祖保佑路允迪平安出使朝鮮，明代時神佑鄭和順利的七次航行下西洋，清代時庇助施琅平復台灣，種種神蹟都說明媽祖對於當朝國家的功績。孔子說：「弟子入則孝，出則悌。」在孝悌方面，於《天妃顯聖錄》中也記述媽祖「機上救親」的神蹟。《論語》〈里仁〉：「里仁為美」<sup>23</sup>，孔子以「仁」為人生最高境界的審美精神，在仁愛方面，於《天妃顯聖錄》中記述媽祖「危難相助」的各種傳說故事，皆顯示媽祖救難濟世的仁愛胸懷。

由以上文獻資料裡的故事，可知各朝代皆紀錄媽祖於儒家、佛教與道教三者中都受到尊崇和重視，而將媽祖信仰的宗教屬性歸於三教的互相認同。歷史學家蔡相輝將媽祖信仰歸於摩尼教，他在《媽祖信仰研究》<sup>24</sup>一書中提出四種說法：同都是女神信仰、顯靈事蹟類似、信仰傳播路線相似、莆田存留摩尼教遺跡，因而推論媽祖信仰與摩尼教信仰相通，為一特殊見解。

媽祖信仰也被歸於民間宗教，即民間信仰，鄭志明說：「民間信仰是指民間社會化與世俗化的宗教，源起於古代原始信仰的泛靈崇拜，是一種非儒、非道、非佛的宗教，又與三教有著密不可分的關係。」<sup>25</sup>民間社會受到媽祖傳說故事的普遍影響，產生特殊的心靈信仰與生活形式，融入社會習俗與日常的應用中，而成為媽祖文化，因此將媽祖信仰歸類於民間信仰、民間宗教。

---

<sup>23</sup>（明）胡廣等，《論語》，收於《景印文淵閣四庫全書》經部 199 四書類，頁 205 之 177。

<sup>24</sup>蔡相輝，《媽祖信仰研究》（台北：秀威資訊科技股份有限公司，2006 年），頁 306、281-284、287-301。

<sup>25</sup>鄭志明，《臺灣新興宗教現象—傳統信仰篇》（嘉義：南華管理學院宗教文化研究中心，1999 年），頁 175-176。

### 叁、媽祖信仰與海洋和商業的關係

媽祖信仰與海洋、商業的關係非常密切，自早期簡單的媽祖祠廟，在三寶商人<sup>26</sup>的擴建下，將媽祖廟建得壯麗宏大，此是媽祖信仰與商人關係的開始。歷經宋、元、明、清各代，縱橫海上的商人皆尊崇海神媽祖，祈求商船航行平安順利，在〈順濟聖妃廟記〉文中記述：

莆人戶祠之，若鄉若里悉有祠，所謂湄洲、聖堆、白湖、江口特其大者爾。神之祠不獨盛於莆、閩、廣、江、浙、淮甸皆祠也。<sup>27</sup>

可見媽祖信仰傳播快速，連續產生好幾座媽祖大廟。清代商人因而共同組織「郊」，供奉媽祖為「郊」保護神，設爐主即郊長，輪流主持郊務，例如：鹿港的泉郊成立於清乾隆時。陳培桂於《淡水廳志》記述：

有郊戶焉。或購船，或自置船，赴福州江浙者曰北郊，赴泉州者曰泉郊，亦稱頂郊，赴廈門者曰廈郊，統稱三郊。共設爐主，有總有分，按年輪流以辦郊事。<sup>28</sup>

甚且商人們出資興建媽祖廟，藉以推展媽祖信仰，也成商人議事的場所，這一方式從清代延續到日治時期，後來台灣的媽祖廟漸由地方仕紳來組織管理。近來台灣大型的媽祖廟如鹿港天后宮、北港朝天宮、大甲鎮瀾宮等都陸續建文化大樓，修宮志以保留地方歷史，舉辦藝文展覽和文化活動，擴大媽祖文化影響力。

宋代商業興盛，朝廷在福建泉州設市舶司，可證海外貿易的盛行。依據《福建商幫》的記載：

<sup>26</sup> 故事見〈三寶建廟〉，林仙久搜集，〈南海媽祖—媽祖〉，卓鐘霖等編，《福建文學四十年選·民間文學卷》，頁198。

<sup>27</sup> （南宋）丁伯桂，〈順濟聖妃廟記〉，載潛說友《咸淳臨安志》卷七十三。見蔣維鈞、周金琰輯纂，《媽祖文獻史料彙編》（第一輯）碑記卷，頁3。

<sup>28</sup> 陳培桂，《淡水廳志》（台北：國防研究院，1968年），頁297。

泉州港的通商貿易的範圍相當廣泛，包括了今日的東亞、東南亞、南亞、西南亞、以及非洲的廣大地區。<sup>29</sup>

由於對外通商貿易的發達，媽祖信仰也隨著商船四處傳播。尤其福建的商人更為崇奉媽祖，因為商船遇海難時有發生，商人聞海色變，他們祈望媽祖保佑航行平安，〈福建商人與媽祖信仰〉文中說：「媽祖就隨著祂海上救人的美好的傳說一起應航海者的需要而成為遠近聞名的海神。」<sup>30</sup>商人經商出海航行的危機重重，因而他們篤信媽祖，倚賴媽祖的神力來克服強大的海洋自然力。

元代，元世祖至元十四年（西元 1276 年），元軍入攻南方臨安，丞相伯顏命張瑄、朱清負責將南宋皇家府庫收藏的珍寶圖籍北運，從崇明州海道運往北方大都，成為元代首次航行。<sup>31</sup>自此開啟元代將江南的物資糧食，透過海運輸往大都，航行路途艱辛，商人、船員和官員祈求媽祖保佑，至元十八年，朝廷詔海外諸蕃宣慰使、福建道市舶提舉--蒲師文，冊封媽祖為「護國明著天妃」<sup>32</sup>，甚於至正九年（西元 1349 年），詔封媽祖的父母，追榮媽祖先人。由於海上運輸，媽祖信仰得以迅速傳播，遂將南方的媽祖信仰傳往北方，於天津等地皆建立了媽祖廟。

明代，明太祖洪武五年（西元 1372 年）媽祖以神功顯靈而受敕封。鄭和第一次下西洋於明成祖永樂三年（西元 1405 年），第二次下西洋期間（永樂六年，西元 1408 年），渤泥國王一行人入貢，返國時由內官張悅護送，張悅歸國上奏說海路危險，幸祈求媽祖而平安；之後尹瑄往榜葛喇國，亦祈求媽祖而順利。因此明成祖於永樂七年（西元 1409 年）敕封媽祖為「護國庇民妙靈昭應弘仁普濟天妃」<sup>33</sup>，南京龍江天妃廟賜廟額為「弘仁普濟天妃

<sup>29</sup> 王日根、陳支平，《福建商幫》（台北：萬象圖書股份有限公司，1995 年），頁 18。

<sup>30</sup> 張桂林、羅慶四，〈福建商人與媽祖信仰〉，《福建師範大學學報》（社會科學版，03 期）（福建：福建師範大學，1992 年），頁 105-110。

<sup>31</sup> 取材自（明）宋濂，《元史·食貨志卷四十二》（台北：台灣商務印書館，1988 年），頁 1178。

<sup>32</sup> 取材自（明）宋濂，《元史·世祖紀》，頁 124。

<sup>33</sup> 張廷玉，《明史卷五十·禮志二十六》（台北：台灣商務印書館，1988 年），頁 533。

之宮」<sup>34</sup>，明成祖〈禦制弘仁普濟天妃宮之碑〉說：

朕承鴻基。勉紹先志，罔敢或怠，撫輯內外，……其初，使者涉海洋，經浩渺，颶風黑雨，晦暝黯慘，雷電交作，洪濤巨浪，摧山倒岳，龍魚變怪，詭形異狀，紛雜出沒，驚心駭目，莫不錯愕。乃有神人飄飄雲際，隱顯揮霍，上下左右，乍有忽無，以孚以侑。……已而煙消霾霽，風浪貼息，海波澄鏡，萬里一碧，龍魚遁藏，百怪潛匿。……此天妃神顯靈應，默加佑相。歸日以聞，朕嘉乃績，特加封號「護國庇民妙靈昭應弘仁普濟天妃」，建廟於都城之外，龍江之上，祀神報貺。

<sup>35</sup>

以上記載海上險惡，幸有媽祖神顯庇佑，故受明成祖特加封號與建廟奉祀。此後朝臣出使琉球等外國，皆致祭媽祖，行前有所祈歸後有報，萬曆朝後成例行方式。

清代，帝國的統一於清聖祖康熙二十二年（西元 1683 年）在施琅攻台後完成，出使台灣和琉球的官員都將海上的安全，歸功於皇帝的仁德和媽祖的祐護，清皇為安撫人心，亦崇敬媽祖，遇颱風，並於詔書指出：「吏治民風均有不能感召天和之處……於天后廟敬謹祭祀，以迎神庥。」<sup>36</sup>清朝屢次褒封媽祖，派官員致祭與贈匾無計其數。縱觀中國的所有女神，媽祖可說是受歷代褒封最豐盛的女神，一共三十六次，南宋十四次，元五次，明兩次，清十五次。

在台灣開發初期的人民情感上，媽祖信仰成為民眾的精神支柱，早期媽祖是海上的保護神，意味媽祖庇佑人民安全渡過台灣海峽、開疆闢土、戰勝艱難，並且在經濟發展的社會上，由農漁業社會邁向工商業社會的過程中，媽祖信仰漸漸普及各地。還有「師泉井」的故事：媽祖發揮神力，指出水源所在處，解除缺水的困境，紓解了清朝施琅三萬士兵的用水問題，

<sup>34</sup>（明末清初）照乘，《天妃顯聖錄》台灣文獻叢刊第 77 種，頁 8。

<sup>35</sup>轉引自蔣維鈞，《媽祖文獻資料》。

<sup>36</sup>清詔書內容引自蔣維鈞、楊永占，《清代媽祖檔案史料匯編・著閩浙總督實力撫卹災區並天后廟致祀事上諭》（北京：中國檔案出版社，2003 年），頁 195。

施琅回朝後向皇帝稟報，重修平海的媽祖宮，並親自寫下「師泉井」三字，立石碑於水井旁，以表感念媽祖。<sup>37</sup>

蔡相輝於《北港朝天宮志》紀錄清代台灣的媽祖廟官建和民建共一百零三座<sup>38</sup>，除鹿港天后宮由乾隆帝撥款建築外，多由官倡民建、商人建或地方仕紳捐款所建，他們建廟後將資產登記在媽祖名下，包含「寺廟的建築物、什器、附屬田園」<sup>39</sup>等均為媽祖所有；而其他各地的媽祖廟也大都由郊商出面整修。

在台灣解嚴前後，大甲鎮瀾宮的主事者突破了兩岸的限制，善用媒體資源，調整進香活動，充分發揮商人冒險犯難的精神，讓媽祖信仰成為台灣海峽兩岸往來的媒介，促使文革後的大陸媽祖信仰快速發展，並將媽祖信仰推向國際，成為台灣最具代表的宗教文化之一。由上所述自宋至今，可見媽祖為海上保護神，與海洋關係密切，而商人崇奉媽祖，與媽祖信仰亦為密切聯繫。

## 肆、媽祖文化展現的海洋與商業精神

媽祖文化展現海洋與商業精神，在海洋精神方面，從最初媽祖在海上救助海難，面對大自然的神秘力量，唯有祈求媽祖的神靈力量保佑，如〈福建商人與媽祖信仰〉所說：「對於神秘的自然力只能借助神靈的力量來克制，海神媽祖『超人間力量的形式』，就成為他們所倚賴的對象。」<sup>40</sup>這是一種人類面對艱難挫折時所尋求的解救之道，意味商人和民眾在危難重重的海上，期冀謙卑的順服大自然的力量，又能克服困難，讓自己能夠安全的脫離險境，得到平安。

<sup>37</sup> 故事見〈師泉井〉，林仙久搜集，〈南海媽祖—媽祖〉，卓鐘霖等編，《福建文學四十年選·民間文學卷》，頁195-196。

<sup>38</sup> 蔡相輝，《北港朝天宮志》（雲林：財團法人北港朝天宮董事會，2004年），頁60-73。

<sup>39</sup> 戴炎輝，《清代台灣之鄉治》（台北：聯經出版事業公司，2005年），頁161。

<sup>40</sup> 張桂林、羅慶四，〈福建商人與媽祖信仰〉，《福建師範大學學報》（社會科學版，03期），頁105-110。

透過媽祖信仰的祭祀活動，能讓人們因虔誠敬崇，而產生心靈的領悟與提升，陳器文於《玄武神話、傳說與信仰》中說：

通過人們的崇拜活動，使萬物世界本來就有的生命力，萬物間本來就有的聯繫，有了生息相通的管道。……宗教信仰或許從利己主義的動機開頭，在信仰的喜樂中獲得自我提升，產生一種覺悟或光照的經驗，虔誠的皈依會產生積極的情緒，提升到追尋意義與濟人濟世的實踐，用以激勵人們面對艱難的現實。<sup>41</sup>

此積極進取的意志力、懷抱恢弘理想與不畏艱苦的生命力正是本文所說的海洋精神；並且受到媽祖慈悲良善、救苦救難的情操感應，能夠提升個人心靈與行為，而有「人飢己飢，人溺己溺」的仁愛精神和濟世濟人的實踐，此更是廣大的海洋精神。

媽祖文化展現商業精神，從最初媽祖庇護商船在海上航行平安順利，而讓商務昌盛豐收，商人感念媽祖的恩德，因而信奉媽祖。為了榮耀媽祖及推展媽祖信仰，商人奉獻許多，例如台灣於清代建立的媽祖廟，其經濟來源大都來自商人，商人認為支持媽祖廟的建立和媽祖文化活動的推展，是屬於有福報的善舉，並符合儒家的道德行為。而且建廟、辦慶典等可以帶來人潮，提昇市況，促進消費，讓經濟活絡，營造經濟的需求和供給，讓社會的經濟更加繁榮發展。加上商人能動員地方商眾配合活動，可見他具有商場上的號召力，顯示他在現實商業的實力；而商人們也可擴展人際關係，互通商情。以上既利人又利己，故在港口或交通樞紐所在地，常可見到媽祖廟。

媽祖信仰透過祭祀的儀式，祈求平安，及實現生存需求與人生理想，這一切皆在媽祖文化中表現出來，而民眾對於宗教信仰大都有功利的需求，這許多的祈求均有功利的成分，然而信仰媽祖的民眾，亦秉持儒家忠孝仁愛信義的思想和規範，故民眾祈求現世生活的平安，商人祈求經營事業順利，集體祈求國泰民安、風調雨順、五穀豐收、工商丕利等，都是合情合

---

<sup>41</sup> 陳器文，《玄武神話、傳說與信仰》（高雄：麗文文化事業公司，2001年），頁146。



理的。台灣的商人信仰媽祖，也經營管理媽祖廟，將其經營商業的精神運用到管理廟宇，因媽祖具有崇高位階的宗教能量，故擴大了商人的資源範疇，在商業上更為有利。這一切都讓商人支持媽祖信仰，相應的媽祖文化亦展現商業精神。

商人以其商業精神供奉媽祖，而媽祖信仰也影響了商人的性情和行為，商人受媽祖傳說故事的影響，如媽祖孝友、愛鄉民、救人救難等情操的感召，因此商人彰顯儒、佛、道與民間信仰的美德與精神，激勵向上奮發的心，展現商業實力，更因信仰與奉獻的虔誠，提升了美學藝術的文化涵養，而於媽祖廟的建築與慶典、文化活動中表現出來。

## 伍、結語

民眾受到媽祖生平傳說、各種傳奇神話如海上救難、救助災民、助軍作戰、建立廟宇，及與儒、佛、道有關故事的影響，對媽祖產生特殊的尊奉，且在信仰思想與審美思維上受儒、佛、道的同化，並顯現實踐精神與作為，因而對媽祖的信仰累積成特別的生活現象與社會習俗，至今媽祖信仰除了是民間信仰，更成為一種影響現代社會文化的潮流，如產生海洋與商業精神，而在有媽祖信仰的地區，展開與媽祖有關的人文體認與文化活動。

自宋、元、明、清至今，海神媽祖保護海上航行的人們，包含官員、商人和民眾，故媽祖信仰與海洋有密切關係；商人經商出航受媽祖庇佑，因而尊崇媽祖，並以商業精神奉獻媽祖，故媽祖信仰與商業亦關係密切。在民間許多神社之中，海神天后媽祖除了受民眾的奉祀，且最受海上商人的尊崇，並在媽祖文化中展現特殊的海洋與商業精神。

商眾在危險的海上，以謙卑順從面對大自然，並祈能平安度過困境，此奮發向上的意志力、堅忍不拔的生命力正是強大的海洋精神；並且尊崇媽祖慈悲救人的仁愛精神，提升個人人生境界，懷抱濟世濟人的理想，更是廣大的海洋精神。媽祖文化展現了商業精神，商人感念媽祖保佑，以祂為中心建廟結社，推行各種文化活動，包括祭祀慶典和民俗方面、社會商

業和公益方面、藝術美學和文學方面等，商人捐款捐地，並將經營商業的理念注入媽祖廟的管理，因而媽祖信仰逐漸推展傳播；商人與民眾祈求平安順利，媽祖信仰亦影響人們的德行與文化涵養，而讓人們擁有虔誠善良與創造生命價值的心。

## 參考文獻

### 專著：

- 王日根、陳支平，《福建商幫》，台北：萬象圖書股份有限公司，1995年。
- 宋濂（明），《元史》世祖紀、食貨志卷四十二，台北：台灣商務印書館，1988年。
- 何世忠等，《媽祖信仰與神蹟》，台南：世峰出版社，2001年。
- 卓鐘霖等編，《福建文學四十年選·民間文學卷》，福建：海峽文藝出版社，1990年。
- 照乘（明末清初），《天妃顯聖錄》台灣文獻叢刊第77種，台北：台灣銀行發行，1961年。
- 張廷玉，《明史卷五十·禮志二十六》，台北：台灣商務印書館，1988年。
- 鄭志明，《臺灣新興宗教現象—傳統信仰篇》，嘉義：南華管理學院宗教文化研究中心，1999年。
- 陳器文，《玄武神話、傳說與信仰》，高雄：麗文文化事業公司，2001年。
- 陳心亭編著，《媽祖在馬祖》，台北：泓文堂書坊，2006年。
- 陳培桂，《淡水廳志》，台北：國防研究院，1968年。
- 蔣維鈞、周金琰輯纂《媽祖文獻史料彙編》（第一輯）碑記卷、散文卷，北京：中國檔案出版社，2007年。
- 蔣維鈞、楊永占，《清代媽祖檔案史料匯編·著閩浙總督實力撫卹災區並天后廟致祀事上諭》，北京：中國檔案出版社，2003年。
- 蔡相輝，《北港朝天宮志》，雲林：財團法人北港朝天宮董事會，2004年。

- 蔡相輝，《媽祖信仰研究》，台北：秀威資訊科技股份有限公司，2006 年。
- 蔡相輝，《《天妃顯聖錄》與媽祖信仰》，台北，2016 年。
- 戴炎輝，《清代台灣之鄉治》，台北：聯經出版事業公司，2005 年。
- 《景印文淵閣四庫全書》集部第 1188 冊--《四如集》卷二、經部 199 四書類，台北：台灣商務印書館，1987 年。
- 《正統道藏》傷十，台北：藝文出版社，1965 年。
- 《中國民間故事集成》，北京：ISBN 中心，1998 年。

### 期刊、學位論文：

- 張桂林、羅慶四，〈福建商人與媽祖信仰〉，《福建師範大學學報》（社會科學版，03 期），福建：福建師範大學，1992 年。
- 楊淑雅，《媽祖故事與媽祖文化研究》，台北：中國文化大學中國文學研究所，2011 年博士論文。
- 蔡相輝，〈媽祖與觀音〉，《錫口人文發展暨媽祖信仰學術研討會》論文集，台北：台北市政府，2007 年。
- 蔡相輝，〈媽祖信仰宗教基因解密〉，《空大人文學報》第 18 期，台北：國立空中大學人文學系，2009 年。
- 蔡相輝，〈媽祖信仰的宗教本質〉，《空大人文學報》第 19 期，台北：國立空中大學人文學系，2010 年。
- 謝金選，〈神秘的關渡媽祖〉，《台灣風物》第四卷第二期，台北，1955 年。



# 占卜之術中的擲筊與籤詩 —以台灣寺廟南天宮為例

謝順發<sup>\*</sup>

## 摘 要

現代社會的我們雖然處於現代文明的世界，然而占卜與算命卻占據了我們生活中的一部分，多種的算命方式和占卜的運用處處充滿在我們的周圍，擲筊就是一種簡單的占卜方式，透過擲筊的儀式來決定事情，或是透過擲筊的儀式得到籤支後再依籤詩的指示來決定所擲項目的進行，因此可以說是透過巫覡外的另一種與神交流感應的儀式。更由於詩的帶入成了籤詩，籤詩更讓擲筊的信徒得到神明的啟示，而決定出下一步的動作，因此除了占卜得到心中的解答外，更可透過擲筊抽籤詩的方法也可以得到答案。

**關鍵詞：**占、卜、筊、博杯、籤詩

---

<sup>\*</sup> 作者係國立空中大學人文學系哲學暨通識及殯葬兼任講師

## 一、前言

占跟卜實際上是兩碼事，古時為卜筮，只因同一性質而稱為占卜<sup>1</sup>，卜最早記錄是在殷商的龜甲上，「卜以龜，亦以獸骨，龜用腹甲，而棄其背甲。背甲厚不易作兆，且甲面不平，故用腹甲。」<sup>2</sup>而卜的作用在於下列九種「依貞卜事類分為九目，曰祭、曰告、曰享、曰出入、曰田獵、曰征伐、曰年、曰風雨、曰雜卜。」<sup>3</sup>龜甲上所表示的就是「卜」，而占的部分就是周代利用蓍草作筮，《易經·繫辭上第九章》記錄著如何用蓍草來作為占卜和方法的器具<sup>4</sup>：

大衍之數五十，其用四十有九。分而為二以象兩，掛一以象三，揲之以四以象四時，歸奇於扚以象閏。五歲再閏，故再扚而後掛。天數五，地數五，五位相得而各有合。天數二十有五，地數三十，凡天地之數，五十有五。此所以成變化而行鬼神也。乾之策二百一十有六；坤之策百四十有四，凡三百有六十，當期之日。二篇之策，萬有一千五百二十，當萬物之數也。是故四營而成易，十有八變而成卦，八卦而小成，引而伸之，觸類而長之，天下之能事畢矣。顯道神德行，是故可與酬酢，可與祐神矣。子曰：「知變化之道者，其知神之所為乎！」

大衍之數是為蓍草占卜之術，蘊含陰陽兩數，變化萬千，所以說如果知曉其變化規律就可以獲知神靈所要指示之作為，「是故，易有太極，是生兩儀，兩儀生四象，四象生八卦，八卦定吉凶，吉凶生大業。」<sup>5</sup>是故，因太極而生陰陽兩儀，只要懂得其中奧妙變化之道，便可弘揚大道和知曉造化神妙

<sup>1</sup> 朱伯崑：《周易通釋》（北京：昆侖出版社，2004年7月），頁1。「所謂『卜筮』，其實是兩回事，卜是卜，筮是筮。雖然都屬於古代的占術，但它們使用的道具不同、占問的方法不同，應用的時代和其中蘊含的認識水平也不盡相同。只是由於同一性質，人們才將兩者連稱。」

<sup>2</sup> 羅振玉：《殷虛書契考釋》（北京：中華書局，2006年1月），頁669。

<sup>3</sup> 羅振玉：《殷虛書契考釋》，頁543。

<sup>4</sup> 郭建勳：《易經讀本》（台北：三民書局，2012年6月），頁511。

<sup>5</sup> 郭建勳：《易經讀本》，頁518。〈繫辭上第十一章〉

的作用來做為判定吉凶的依據<sup>6</sup>。蓍草只是占卜工具的一種，占卜的器具很多，有一種稱為筊的，古時稱為盃琰，(宋)程大昌(1123－1195)在《演繁露》中說明了盃琰問卜的方法<sup>7</sup>：

後世問卜於神，有器名盃琰者，以兩蚌殼投空擲地，觀其俯仰以斷休咎，自有此制。後人不專用蛤殼矣，或以竹或以木畧斲削使如蛤形，而中分為二有仰有俯，故亦名盃琰。盃者言蛤殼中空可以受盛其狀如盃也，琰者本合為教言神所告教現於此之俯仰也，後人見其質之為木也，則書以為校字義，山雜纂曰殢神擲校是也，校亦音琰也。……懷之荊楚歲時記曰秋社擬教於神，以占來歲豐儉，其字無所附並乃獨書為教，猶言神所告於颺擲乎見之也，此說最為明逕也，又歲時記注文曰教以桐為之形如小蛤言教教令也，其擲法則以半俯半仰者為吉也，此其所以為教也。

從蚌殼或竹或木斲削使如蛤形而中分為二有仰有俯，以半俯半仰者為吉也就是一平一凸者為吉，我們現代所見最普遍的占卜工具就是以竹或木所製成的杯或筊，擲杯後會有三種情形產生，第一種是一平一凸者所代表的為吉，第二種是二個都是平代表的是未明，第三種是二個都是凸的則代表為凶。

擲筊本身所代表的就是占卜的結果，也就是一個簡單的動作獲得所要的答案，占卜器具的演變由複雜到簡便，就是一種便利性也就是《易經》所說的變通性，要懂得變通也是擲筊的成功要素，一般人如果不懂得變通是無法獲曉擲筊的個中趣味，因此擲筊也是一種藝術，因此如果能在擲筊的過程中加以思慮到人、事、地、物、時的話，相信擲筊的結果更是可以讓人信服和應用的。

另外擲筊的作用也是在確定籤枝的肯定性，透過擲筊問神抽取籤枝再

<sup>6</sup> 郭建勳：《易經讀本》，頁 513。〈繫辭上第十章〉「《易》有聖人之道四焉；以言者尚其辭，以動者尚其變，以制器者尚其象，以卜筮者尚其占。」

<sup>7</sup> (宋)程大昌：《演繁露》(景印文淵閣四庫全書子部卷 10(雜家類 2))，頁 852-87。〈卷之三·卜教〉

問神是否本籤詩，達到擲筊抽籤詩的目的。籤詩本身有很多種型式，各廟宇大都具備有籤詩和解籤的工具，有六十首籤和一百首籤者，也有特別的藥籤作為藥方的籤，不管是何種籤詩，大致上為信徒解迷津者有：

臺灣寺廟詩籤解可看出百姓求神的端倪，其項目有：功名、生意、行人、疾病、婚姻、出行、官司、失物、丁口、田產六畜等，有些寺廟詩籤更分為運籤、藥籤兩種，藥籤更分為普通科、婦科、男科、小兒科等。一般籤文內容都在戒人安份守己，藥籤亦多有此意，如呂祖仙方男科第三十三方，為：「腎水弱，腎火熾，水不制火，先戒淫意」再載藥方及數量，似此根據人類生理及心理之可能狀況而製成之詩籤，在古代醫藥不發達時可為精神治療之替代品，當前社會如再用為治療處方則只會耽擱治療時機。<sup>8</sup>

籤詩項目頗多，端看信徒個人需求而有所差異，有時也因某種條件不同，而產生出解籤詩的不同，猶如大衍之數中的陰陽之數和擲筊的一平一凸，所代表的就是一種神靈的啟示與指點。

## 二、占卜之術

占卜之術遠在中國古代即有，究在何時出現，有學者認為「但有一點可以肯定，占卜術的出現至遲應該是在殷周時期，《詩經》、《尚書》、《左傳》等先秦典籍已有關於占卜、占星、占夢、相術、堪輿術的記載。至於《周易》，則凝聚了遠古人民有關天文、地理、社會等方面的認識與經驗，被奉為古代占卜術的經典，以至於後代有『學會《易經》會算卦。』之說。」<sup>9</sup>又古時占卜之術所用之處都為國家大事如前言所列九種祭、告、享、出入、田獵、征伐、年、風雨、雜卜等。東漢盛行天人感應之說，間接促成了人們對於環境、時事的一切變化所造成困惑時，就藉由對天意的瞭解施行占

<sup>8</sup> 蔡相輝、吳永猛：《台灣民間信仰》（新北：空大，2001年6月），頁146。

<sup>9</sup> 衛紹生：《中國古代占卜術》（鄭州：中州古籍出版社，1993年5月），頁4。



卜算命，因此此時占卜者與問卜者間的心理認同就很重要，也就是信者恆信的問題。

除了受到天人感應說之外，占卜對於人的生命和命運有一定的誘惑性和釋疑性：「人們生活在這個世上，不免要對人生和命運表現出某種程度的關切。占卜和算命正是適應了人們這種心理需求。它以個體的人作為觀察、分析和評價的物件，以對人的命運—吉凶、福禍、貴賤、壽夭、窮達、興衰、生死—預測為目的，通過不同的方法或技巧，按照一定的表述方式，為求問者釋疑解惑。中國古代的占卜和算命，正是順著這個路子發展而來的。」<sup>10</sup>正因如此，占卜之術方能流行到現在而盛興未衰。

在《尚書·周書·洛誥》中曾記載周公(卒於西元前 1032 年)告知周成王(卒於西元前 1021 年)使者的一段話：「周公拜手稽首曰：『朕復子明辟。王如弗敢及，天基命定命，予乃胤保大相東土，其基作民明辟。予惟乙卯朝至於洛師。我卜河朔黎水。我乃卜澗水東，瀍水西，惟洛食。我又卜瀍水東，亦惟洛食。佻來以圖及獻卜。』」<sup>11</sup>話中周公用占卜的方法皆得到洛水這個地方是塊吉地，因此建議周成王至洛水主持國政的事蹟。

《詩經·衛風·氓》亦記載有占卜的事蹟，「不見復關，泣涕漣漣。既見復關，載笑載言。爾卜爾筮，體無咎言。以爾車來，以我賄遷。」<sup>12</sup>本詩記載一位少女的情懷對於情郎的盼望早日迎娶，既然有卜筮得到的卦體並無不妥，因此希望情郎快來迎娶也準備好嫁粧要嫁過去了。另在《禮記·曲禮》中有關卜筮的記載如下：

外事以剛日，內事以柔日。凡卜筮日，旬之外曰「遠某日」，旬之內曰「近某日」。喪事先遠日，吉事先近日。曰：「為日，假爾泰龜有常，假爾泰筮有常。」卜筮不過三，卜筮不相襲。龜為卜，筮為筮，卜筮者，先聖王之所以使民信時日、敬鬼神、畏法令也，所以使民決嫌疑、

<sup>10</sup> 衛紹生：《中國古代占卜術》，頁 5。

<sup>11</sup> 慕平譯註：《尚書》(北京：中華書局，2009 年 3 月)，頁 210。

<sup>12</sup> 葛培岭注譯：《詩經》(鄭州：中州古籍出版社，2002 年 7 月)，頁 634。

定猶與也。故曰：「疑而筮之，則弗非也；日而行事，則必踐之。」<sup>13</sup>

卜筮的目的是「使民決嫌疑、定猶與也。」讓人民不再疑惑，因為不再疑惑進而「日而行事，則必踐之。」其中更訂個規則就是「卜筮不過三，卜筮不相襲。」也就是說不管是用卜或用筮都不能超過三次，又規定用了龜卜就不可再用蓍筮，或是用了蓍筮後就不能同時再用龜卜，這些規定的用意就在一事不二問的原則，否則就失去問事的意義，那麼卜筮出來的結果就可能就會是不準的。

占卜之術的種類頗多，在古代有所謂的「蠡卜、虎卜、雞卜、鳥卜、樗蒲卜、十二棋卜、竹卜、牛蹄卜、瓦卜、羊骨卜、錢卜、擲筮卜」<sup>14</sup>等，其中竹卜的意思為「竹卜是古時荊楚之地的農民用來預卜年成豐儉的一種占卜之法。據載，荊楚之地的農民每年秋分時節用豬羊等物祭祀天地，供品比仲春時祭祀天地還要豐盛。祭祀完畢，供品都饋送給當地人。祭祀天地時，擲筮預卜來年收成如何，有的則折竹占卜。擲筮通常都是用兩個蚌殼，有時則用竹片製成蚌殼的形狀，用來替代蚌殼，因此稱為竹卜，實際上是擲筮的另一種形式。」<sup>15</sup>而所謂的擲筮卜係指「擲筮是古代中國比較流行的一種卜筮方法。這種卜筮方法出現於何時不得而詳。有人認為它與上古的策筮之卜有一定的聯繫。筮亦即琖，就是今天所說的蚌殼。擲筮就擲蚌殼，根據蚌殼下覆還是上仰來推斷休咎。」<sup>16</sup>其中有些的形式是大同小異的，只是工具的不同而名稱有異。

<sup>13</sup> (漢)鄭玄注，(唐)孔穎達疏：《禮記正義》(北京：北京大學出版社，2000年12月)，頁103-109。

<sup>14</sup> 衛紹生：《中國古代占卜術》，頁26。

<sup>15</sup> 衛紹生：《中國古代占卜術》，頁28。

<sup>16</sup> 衛紹生：《中國古代占卜術》，頁29。

### 三、擲筊

史記記載「自古受命而王，王者之興何嘗不以卜筮決於天命哉！其於周尤甚，及秦可見。代王之入，任於卜者。太卜之起，由漢興而有」<sup>17</sup>自古至周代對於卜筮是非常普遍，甚至延續至漢代有卜筮之官。但是古代的這些卜筮卻不是都一樣的，「太史公曰：自古聖王將建國受命，興動事業，何嘗不寶卜筮以助善！唐虞以上，不可記已。自三代之興，各據禎祥。涂山之兆從而夏啟世，飛燕之卜順故殷興，百穀之筮吉故周王。王者決定諸疑，參以卜筮，斷以蓍龜，不易之道也。」<sup>18</sup>卜筮唐虞之前不可考，但夏商周卻是不同的「涂山之兆從而夏啟世，飛燕之卜順故殷興，百穀之筮吉故周王。」所以「太史公之傳曰：『三王不同龜，四夷各異卜，然各以決吉凶，略闡其要，故作龜策列傳。』」<sup>19</sup>因此占卜之法除了龜卜、筮占之外是否還有其他的占卜方法？《離騷》「索葺茅以筮蓍兮，命靈氛為余占之。曰：兩美其必合兮，孰信脩而慕之？」<sup>20</sup>葺茅亦稱瓊茅為一種算命的靈草，筮則為一種小折竹，而楚人結葺茅作為占卜的方式稱為蓍。

《左傳·哀公十七年》記載「秋，七月，己卯，楚公孫朝帥師滅陳，王與葉公枚卜子良，以為令尹，沈尹朱曰，吉，過於其志，葉公曰，王子而相國，過將何為，他日改卜子國，而使為令尹。」此處之占卜為「枚卜」。除枚卜外另有枚占一詞，《路史·卷十一》「申祠祝而枚占之曰吉，乃設雲幄而致神明。」<sup>21</sup>《初學記·卷二十》「穆卜枚占：尚書曰，武王有疾不豫，二公曰，我其為王穆卜，歸藏曰，昔者河伯筮與洛戰而枚占，昆吾占之不吉也。」<sup>22</sup>依龐樸〈陰陽五行探源〉認為「按，枚之為物，或指樹幹（《詩·旱麓》：『施於條枚』），或指馬鞭（《左傳》襄公十八年：『以枚數闔』），或指士卒所銜之禁聲器具（《周

<sup>17</sup>（漢）司馬遷：《史記》（北京：中華書局，1963年6月），頁3215。〈卷127·日者列傳第67〉

<sup>18</sup>（漢）司馬遷：《史記》，頁3223。〈卷128·龜策列傳第68〉

<sup>19</sup>（漢）司馬遷：《史記》，頁3225-3226。〈卷128·龜策列傳第68〉

<sup>20</sup>（宋）朱熹：《朱子全書第19冊》（上海：上海古籍出版社，2002年12月），頁36。〈楚辭集注〉

<sup>21</sup>（宋）羅泌：《路史》，欽定四庫全書史部路史，頁3-4。

<sup>22</sup>（唐）徐聞：《初學記》（北京：中華書局，1962年1月），頁487-488。

禮·銜枚氏》：『軍旅田役，…令銜枚』）。《說文》，『枚，幹也。可為杖。』則馬鞭與銜枚，均系『幹』之引申義。據此，《離騷》所詠之『筵筭』，注者所謂的『小折竹』、『八段竹』、『竹算』，洗去它的文學粉飾，還原為占卜用語，應該就是『枚』；而『命靈氛為余占之』，正就是進行枚卜或枚占。…枚在後世變名為琰、筴、教、杯琰，蓋因形而名。」<sup>23</sup>由此可以知曉我們現在的擲筮的原由古時就是「筴筭」也就是「枚卜」、「枚占」之意。

(唐)韓愈(768-824)的《謁衡岳廟遂宿岳寺題門樓》中有出現擲筮的字眼：「廟令老人識神意，睚眦偵伺能鞠躬。手持杯琰導我擲，云此最吉余難同。」<sup>24</sup>廟公教導韓愈擲筮得到吉籤。另(宋)葉夢得(1077-1148)在《石林燕語》中記載了宋太祖趙匡胤的故事中也提到擲筮：「太祖皇帝微時，嘗被酒入南京高辛廟，香案有竹栝筴，因取之已占名位。俗以一俯一仰為聖筴。自小校而上至節度使，一一擲之，皆不應。忽曰：『過是則為天子乎？』一擲而得聖筴。天命豈不素定矣哉！晏元憲為留守，廟提中詩，所謂『庚庚大橫兆』，警欬如有聞。」<sup>25</sup>俗以一俯一仰為聖筴，就是表示擲筮做為占卜的方便之術，當然每個聖人或君王的誕生總是帶有一些傳奇性的故事，卻也在故事中顯示了人民對於功名追求不定性時的一種算命方法。

(宋)朱熹(1130—1200)在其《朱子語類》中多處提到擲筮的地方，如「伏羲當時畫卦，只如擲琰相似，無容心。易只是陰一陽一，其始一陰一陽而已。」<sup>26</sup>又如「上古之時，民心昧然不知吉凶之所在，故聖人作易教之卜筮，使吉則行之，凶則避之，此是開物成務之道。故繫辭云：『以通天下之志，以定天下之業，以斷天下之疑。』正謂此也。初但有占而無文，往往如今之琰相似耳。」<sup>27</sup>另外「人之卜筮，如決杯琰，如此則吉，如此則凶，杯琰又何嘗有許多道理！」<sup>28</sup>又有「如今人問杯琰，杯琰上豈曾有道理！自是有許多吉凶。」<sup>29</sup>連宋代皇上

<sup>23</sup>龐樸：〈陰陽五行探源〉，《中國社會科學》1984年第3期，頁17。

<sup>24</sup>沙靈娜等：《唐詩三百首全譯》（貴陽：貴州人民出版社，1993年5月），頁116。

<sup>25</sup>(宋)葉夢得：《石林燕語》（北京：中華書局，1984年5月），頁1。卷一。

<sup>26</sup>(宋)朱熹著，黎靖德編，王星賢點校：《朱子語類》（北京：中華書局，1986年3月），頁1612。〈易一·綱領上之上·伏羲卦畫先天圖〉

<sup>27</sup>(宋)朱熹著，黎靖德編，王星賢點校：《朱子語類》，頁1768。〈易六·謙〉

<sup>28</sup>(宋)朱熹著，黎靖德編，王星賢點校：《朱子語類》，頁1799。〈易七·無妄〉

<sup>29</sup>(宋)朱熹著，黎靖德編，王星賢點校：《朱子語類》，頁1800。〈易七·無妄〉

也有擲筊之記載為「太上出使時至磁州，磁人不欲其往，諫不從。宗忠簡欲假神以拒之，曰：『此有崔府君廟甚靈，可以卜筊，仍其廟有馬能如何。』遂入燒香。其馬銜車輦等物塞了去路。宗曰：『此可以見神之意矣。』遂止不往。」<sup>30</sup>從朱熹的書中可以知曉擲筊是老祖宗留下的東西，「杯筊上豈曾有道理！自是有許多吉凶。」杯筊本身只是一種工具，真正的道理是在「如決杯筊，如此則吉，如此則凶」罷了。

擲筊如同占卜般的在遠古時代就是屬於卜官的工作，也大概屬於巫術的一種，因為人是無法與鬼神交談的，只能透過占卜的工具來與鬼神溝通，因此並不是任何人都可以來擲筊占卜的，但是占卜文化的演進，擲筊到了現代卻是任何一個想要透過鬼神交談的人都可以來做這個動作，因為如此就會產生出準否的問題。(宋)張載(1020—1078)《正蒙》「易為君子謀，不為小人謀。」<sup>31</sup>也就是說占卜之術是為正事而謀的，不是為了邪念而謀，因此要占卜時的出發點若有所不純潔時，相信占卜的結果會是不準確的，也有可能適得其反的效果，所以常說當信念越是虔誠越是真心時，占卜自然有所感應而逢凶化吉。

(清)王船山(1619—1692)云：「宋明儒者談《易》，曰：『《易》者意也，唯人之意而《易》在。』……此蓋卜筮之家，迎合小人貪名幸利畏禍徼福之邪心，詭遇之於錙銖之得喪，窺伺其情，乃侮聖人之言、違天地之經以矜其前知，而學者因襲其妄，以之言微言大義之旨，如『元亨利貞，孔子之言四德，非文王之本旨』之類，竟以先聖通志成務、窮理盡性之制作，為火珠林鬻技之陋術，《易》之所以由明而復晦也。」<sup>32</sup>當人們在無助時會去求神問卜，這時更要特別小心，因為有可能在這時被花言巧語所騙而損失更多，所以如果可以另外透過擲筊的方式去做決定，那不是可以省錢又不易遭騙。但也不是凡事都要透過擲筊或占卜取得神明的承諾才能行事，如果是這樣豈不是代表自己更無主張無信心，當無主張無信心時那如何讓神明幫忙又如何指點迷津。王船山又言：

<sup>30</sup>(宋)朱熹著，黎靖德編，王星賢點校：《朱子語類》，頁 3056。〈本朝一·高宗朝〉

<sup>31</sup>(宋)張載，(清)王夫之注，湯勤福導讀：《張子正蒙》(上海：上海古籍出版社，2000 年 12 月)，頁 198。〈卷七·大易篇〉

<sup>32</sup>(清)王夫之：《船山全書》(長沙，嶽麓書社，1996 年 10 月)，頁 650。第一冊〈周易內傳發例〉。

禮：筮人之問筮者曰，義與？志與？義則筮，志則否。文王周公之彝訓，垂於筮氏之官守且然，而況君子之有為有行，而就天化以盡人道哉！自愚者言之，得失易知也，吉凶難知也。自知道者言之，吉凶易知也，得失難知也。所以然者何也？吉凶，兩端而已。吉則順受，凶無可違焉，樂天知命而不憂。前知之而可不憂，即不前知之，而固無所容其憂。<sup>33</sup>

有事沒事不要想擲筊(占卜)時就擲筊(占卜)，船山先生說得很清楚，知道後又能如何，真的是凶事時如何閃躲，還是一樣會發生，不知道又如何，反而可以輕鬆過日子因為不知道前面要發生何事，不用隨時提心吊膽，或隨時想著喜從天降的好事，所以船山先生才說「故聖人作易，以鬼謀助人謀之不逮，百姓可用，而君子不敢不度外內以知懼，此則筮者筮吉凶於得失之幾也。」<sup>34</sup> 這是做為讀書人要戒慎恐懼注意的地方。

#### 四、籤詩

擲筊的結果取出竹籤後再依竹籤上的編碼得到籤詩的啟示，神前設籤在(清)趙翼(1727-1814)的《陔餘叢考》中記載：「顧仲恭竹籤傳，載神前設籤之始曰：入唐為陳武烈太祝，附帝意作韻語；入宋又辟江東神幕，關壯繆侯之改諡武安王也，倚勢辟之；明興，為王立廟京師正陽門外，命籤典謁。然則神設籤，起於唐世也。又夷堅志，建昌大寺塔中，置泗州僧伽像，甚靈。張彥文尚書與其子元晉，初預鄉薦，皆禱之，同得一吉籤，遂登第去。葵辛雜識，臨安太學有岳武穆王祠，並祀銀瓶娘子，其籤文與天竺同。」<sup>35</sup>知神前設籤起於唐代。

又籤詩的靈驗與否，(宋)釋文瑩(生卒不詳)在其《玉壺清話》中有一段關於籤詩的資料：「盧多遜相生曹南，方幼，其父攜就雲陽道觀小學，時與群兒誦書，廢壇上有古籤一筒，競往抽取為戲。時多遜尚未識字，得一籤，歸示其父，詞

<sup>33</sup> (清)王夫之：《船山全書》，頁 654。

<sup>34</sup> (清)王夫之：《船山全書》，頁 654。

<sup>35</sup> (清)趙翼：《陔餘叢考》(上海：商務印書館，1957 年 12 月)，頁 699-700。〈神前設籤〉

曰：『身出中書堂，須因天水白。登仙五十二，終為蓬海客。』父見頗喜，以為古籤，留籤於家。迨後作相，及其敗也，始因遣堂吏趙白陰與秦王廷美連謀，事暴，遂南竄。年五十二，卒於朱崖。籤中之語，一字不差。」<sup>36</sup>語中籤詩的中率竟然百分百，可見籤詩有它的功效和對於人民的影響。

(宋)陸游(1125-1210)在其《老學庵筆記》中也詳記了有關籤詩的記錄：「西山十二真君各有詩，多訓戒語，後人取為籤，以占吉凶，極驗。射洪陸使君廟以杜子美詩為籤，亦驗。予在蜀，以淳熙戊戌春被召，臨行，遣僧則華往求籤。得遣興詩曰：『昔者龐德公，未曾入州府。襄陽耆舊間，處士節獨苦。豈無濟時策，終竟畏網罟。林茂鳥自歸，水深魚知聚。舉家隱鹿門，劉表焉得取？』予讀之惕然。顧迫貧從仕，又十有二年，負神之教多矣。」<sup>37</sup>陸游在此記錄西山十二真君廟和射洪陸使君廟的籤詩頗靈驗有加，同時提到以杜子美的詩為籤，可見籤詩的詩句並非無中生有，而是依據文人雅士的詩句形成。籤詩、籤語或拆字原是文人雅士的遊戲，但用在算命指點迷津上卻成為一般百姓深信不疑的東西<sup>38</sup>。

依民間信仰凡物都有神論，有關籤神的記載在(明)宋濂（1310—1381）的《搜神記·江東靈籤》中提到：「籤神姓石，名固，秦時贛縣人也。歿而為神，或陰雨靈霧，或夜深淡月微明，鄉人往往見其出入騶從如達官長者。蓋受職陰司而有事於綜理云。人為立廟，設以[王丕](盃)琰，往問吉凶受命如嚮，人益驗其靈應，為著韻語百首第以為籤。神乘之以應，人卜愈益無不切中。廟在贛州府城外貢水東五里，因名曰江東靈籤，世傳以為美名云。」<sup>39</sup>因有籤神之故，抽籤時就更為警慎，非得三杯方行，圓滿了神與人的交通與啟示。

有關詩籤(籤枝)、籤詩和籤詩解的含義如下：

<sup>36</sup>(宋)釋文瑩：《玉壺清話》(北京：中華書局，1997年12月)，頁23。〈卷三〉

<sup>37</sup>(宋)陸游撰，李劍雄、劉德權點校：《老學庵筆記》(北京：中華書局，1979年12月)，頁18。〈卷二〉

<sup>38</sup>衛紹生：《中國古代占卜術》，頁11-12。「在文人士大夫那裡，拆字、識語、籤詩、扶箕等術數或許只是供人消遣娛樂的一種遊戲，但在中國的老百姓那裡，這類活動則都獲得了嚴肅性和神聖性，他們把這類活動看作是與超自然力量溝通、求取神的旨意的神聖之舉，不敢有輕微的怠慢和褻瀆。」

<sup>39</sup>張繼禹主編：《中華道藏》(北京：華夏出版社，2004年1月)，頁551。第45冊《搜神記》卷之五。

詩籤：詩籤為廟宇必備工具，材質以長竹片削成，籤上刻有號碼，如「籤詩第五十首癸丑」，盛於籤筒中備信徒抽取使用。

籤詩：將古人七言或五言絕句之通俗易懂者加以編整，印於二寸、四寸之長方紙上，每首絕句配以干支號碼，與詩籤相對應，供求神者抽用。籤詩可分為六十首及百首二種，六十首者，都以干支計，早年都以六十首為主。一百首者，僅用天干計數。

籤詩解：為解釋籤詩內容吉凶的書，籤詩解有二種類型，一種為圖文配合者，如北港朝天宮早年所印《聖籤圖》，即以金烏(太陽)、玉兔(月亮)、花籃、寶鏡、剪刀、雨傘、鐵鎖等圖繪配文字解說，讓人很快意會吉凶；如遇太陽，寓光明，即知吉籤；抽中鐵鎖、雨傘，即知非吉。第二種純以文字敘述，所解不外功名、農作、生意、婚姻、訴訟、疾病、遠行等類之吉凶有無，簡單易曉，文字籤常還附加籤題，如「漢高祖入關」、「韓信功勞不久」、「管鮑分金」等，都有助於對籤詩含意的瞭解。<sup>40</sup>

一般廟裡都設有解籤詩的書本，規模大的還請人專門為人解籤詩的，籤詩有六十首和百首兩種，又分一般籤和藥籤。張繼禹主編的《中華道藏》第32冊中收錄有〈扶天廣聖如意靈籤〉、〈四聖真君靈籤〉、〈玄真靈應寶籤〉、〈大慈好生九天衛房聖母元君靈應寶籤〉、〈護國嘉濟江東王靈籤〉、〈洪恩靈濟真君靈籤〉、〈靈濟真君注生堂靈籤〉等七篇有關籤詩的籤譜。《搜神記·江東靈籤》中記載「人益驗其靈應，為著韻語百首第以為籤。」<sup>41</sup>這百首籤詩在〈護國嘉濟江東王靈籤〉記載：「宋寶慶間，莆田傅燁為贛縣東尉，豔神之為，撰為繇辭百章。俾人占之，其響荅吉凶，往往如神面語之者，此亦陰翊治化之一端也。」<sup>42</sup>是為傅燁所做，因靈驗之故而「世傳以為美名」。

<sup>40</sup> 蔡相輝、吳永猛：《台灣民間信仰》，頁58-59。

<sup>41</sup> 張繼禹主編：《中華道藏》，頁551。第45冊《搜神記》卷之五。

<sup>42</sup> 上海書店：《上海道藏》(上海：上海出版社，1988年3月)，頁842。第32冊〈贛州聖濟廟靈跡碑〉。



很多廟宇所用的籤詩大底一樣的，甚至被後來使用者超越，〈護國嘉濟江東王靈籤〉本是江東王石固所用的籤詩，後來被關聖帝君廟所用因盛名而比原來的聖濟廟更為靈驗。(清)褚人穫(1635-1682)《堅瓠六集》中〈江東籤〉描述：「高皇初起兵渡江，偶爾桅折。見江東神廟，(石固，秦人。)有木可伐，將伐之，廟祝言神籤頗靈，可問之。高皇從其請，得籤曰：『世間萬物皆有主，非義一毫君莫取。總然豪傑自天生，也須步步循規矩。』遂不伐。明朝小史云：高皇怒其不許，乃取其訣本，送關聖掌之，至今關帝江東籤，比本籤訣更靈。」<sup>43</sup>這是一般廟宇普遍的現象，眾多的廟宇不盡可能有每間廟宇的專用籤詩，借用別的籤詩是普遍的行為。

台中市東區的南天宮主神為關聖帝君，信徒頗盛，內設籤詩一百首，其解籤詩的書本就是用高雄東照山關帝廟的《籤詩解釋》，其抽籤之順序為上香拜神，說明姓名、地址、農曆生辰、所求何事，然後執筊在香爐上繞三圈，跪在神明前，請神明作主或指示結果，如神明願意指示，則至籤筒處抽取一枝籤枝後再執筊在香爐上繞三圈擲筊，如連續三聖杯，所代表的就是神明指示的答案，若沒三聖杯，則重複抽籤、擲筊的動作直至得到三聖杯為止，再依籤枝的號碼至籤詩處抽取該號碼的籤詩。例如來人要問考試成功與否，經步驟取得第 29 籤，依《籤詩解釋》如下<sup>44</sup>：

### 第二十九籤 司馬溫公嗟困 丙壬 上上

祖宗積德幾多年 源遠流長慶自然  
若更操修無倦已 天須還汝舊青氈

#### 【典故】

宋。司馬光。夏縣人。池次子。寶元初進士。累官端明殿學士。嗟歎民困。上疏極言新法不便。哲宗初立。召拜左僕射。罷青苗法。人謂元祐相業。有旋乾轉坤之功。卒贈太師。封溫公。諡文正。

<sup>43</sup>(清)褚人穫：《筆記小說大觀》(揚州：江蘇廣陵古籍刻印社，1984年4月)，頁230。第十五冊《堅瓠六集》卷四〈江東籤〉。

<sup>44</sup>高雄東照山關帝廟：《籤詩解釋》，高雄：東照山雜誌社，2015年10月。

**【聖意】**

天福善。產貴子。病者安。訟得理。名必得。仍得利。行人歸。皆如意。

**【東坡解】**

善惡胚胎。由人自栽。修善暑泰。積惡者災。若能修持。福自天來。依舊榮華。自有安排。

**【碧仙註】**

積善之家。必有餘慶。子孫眾多。門戶昌盛。好修福祿。前程順應。

**【解曰】**

此籤。士人占之大吉。官員占之高擢。庶人占之。終有發達。訟得理。病易安。婚必成。名利遂。行人即回。凡事如意。但要修心積善方好。不可著急也。

**【釋義】**

凡事多得遂意。此皆祖宗積德所致。若果能順理而行。去其欺害。則天之報施。決然不爽。青氈者。舊物也。運乃失而復得。否而復泰也。操修或作修為。

**【占驗】**

一士以文考黜。占此。下科竟復優等。應在四句。又晉江王生。其祖父素世與考不利。即生日已。府縣試亦會。取結前。予而院考仍無名。光緒。乙亥。將應院試。入廟禱祈。占此。自謂無望。迨榜發。竟取進。因該生頗寒。欲做青衣。苦於無力不已。轉向親朋借舊者。漸川(穿)至簪掛日。諸同案皆衣冠蹕濟。而彼獨穿舊青衣。始悟神示靈驗異常。

**【解說】**

祖宗積德不少，子孫綿延，門戶昌盛，正如那水源遠遠長流。如果你自身在操行上能夠繼續修持，上天自然會安排，使你依舊榮華。正是：「積善之家，必有餘慶；不善之家，必有餘殃。」讀書人若抽得此籤，表示大吉，考試必中，功名在望。官員占得，表示將高陞。普通人占得，也表示終有發達的機會。問訴訟，終得直。問疾病，即將癒。問行人，即歸來。問婚姻，有情人終成眷屬。據傳晉江王生，屢考不中，一日入廟祈禱，占得此籤，後赴考，同案依冠楚楚，獨他一人穿著破舊青衣，但榜竟考取，應了第四句「舊青氈」，始悟神示靈驗異常。

此籤為上上籤，又因祖上積德庇佑子孫，所以問考試的事情是「此籤。士人占之大吉。」依【解說】為「讀書人若抽得此籤，表示大吉，考試必中，功名在望。」但其前提所說的是要「積善之家，必有餘慶；不善之家，必有餘殃。」並非每人抽到此籤就可大發利市，條件是也要自己平常有所行善累積功德。因大廟請神問事大多以擲筊為之，當然有時也有乩童問事的日期和時間，畢竟並非每個去廟裡拜拜的人都會請示乩童，因此大多數還是直接透過擲筊取得籤詩得到神明的啟示做為解惑的依據。

## 五、結論

擲筊已經算是一種民俗文化，大事小事皆可透過擲筊來為自己求得答案，不須假借他人之手也不會遭騙，但須注意的是不能凡事沒有己見而都靠擲筊來做為最後的決定，那這樣人生又有何意義，筊是無法決定人生，自己的努力和成果是需自己去實踐的。占卜之術流傳數千年，自有其存在的道理，如果用在正途上自是美事一樁，如果淪為術士謀錢的工具那就不大好，美意就會變惡意，但最重要的還是在人，神不會變但人的心是會變的，任何占卜都只能當參考，最後決定者是在自己睿智的選擇下做決定。

擲筊是一種藝術也是一種感應的動作，絕不是任何一個人想要擲筊就能擲筊的，多少人拿到筊時是舉手無措的，因為不知該從何談起，該如何擲筊，所以擲筊沒有想像中的那麼容易，有一定的步驟和思緒，也是培養

人與人間的交談與聯絡感情的訓練，對於不常與人交談者如果能夠透過擲筊，試著訓練讓他與神做交談，相信用在日常生活的應對進退上自是有用，所以擲筊不單單是求得答案也是一種情感的交流，是人與人、人與神感應的結果。

籤詩的內容大致上有描述歷代故事情節、民間野史、忠孝節義等作為籤詩的詩句，可以從籤詩中得知一些知識和訊息，但畢竟籤詩還是一種占卜的工具，在徬徨無助時雖可藉助求籤給予指點明津，但仍需自己判斷，惟有冷靜沉著莫亂方寸，才是對自己最有幫助的，相對的對於要擲筊的事情也要自己有所努力及付出，方能成功，筆者曾在台中南天宮遇見兩位來求考試的學生，問他們準備的如何？回答說還沒準備，那這樣擲筊必定是沒有結果的，透過擲筊問事是在徬徨無助不知所措情況下才來擲筊，而非當作兒戲般的擲筊，這是一種神人感應的交流，如非誠信得到的就不一定是正確的答案。

## 參考文獻：

### 1.古籍

(漢)司馬遷，《史記》，北京：中華書局，1963年6月。

(漢)鄭玄注，(唐)孔穎達疏，《禮記正義》，北京：北京大學出版社，2000年12月。

(唐)徐鉉，《初學記》，北京：中華書局，1962年1月。

(宋)朱熹，《朱子全書第19冊》，上海：上海古籍出版社，2002年12月。

(宋)朱熹著，黎靖德編，王星賢點校，《朱子語類》，北京：中華書局，1986年3月。

(宋)張載，(清)王夫之注，湯勤福導讀，《張子正蒙》，上海：上海古籍出版社，2000年12月。

(宋)陸游撰，李劍雄、劉德權點校，《老學庵筆記》，北京：中華書局，1979年12月。

(宋)程大昌，《演繁露》，景印文淵閣四庫全書子部。

(宋)葉夢得，《石林燕語》，北京：中華書局，1984 年 5 月。

(宋)羅泌，《路史》，欽定四庫全書史部路史。

(宋)釋文瑩，《玉壺清話》，北京：中華書局，1997 年 12 月。

(清)王夫之，《船山全書》，長沙：嶽麓書社，1996 年 10 月。

(清)褚人穫，《筆記小說大觀》，揚州：江蘇廣陵古籍刻印社，1984 年 4 月。

(清)趙翼，《陔餘叢考》，上海：商務印書館，1957 年 12 月。

## 2. 近人編輯、論著

上海書店，《上海道藏》，上海：上海出版社，1988 年 3 月。

朱伯崑，《周易通釋》，北京：昆侖出版社，2004 年 7 月。

沙靈娜等，《唐詩三百首全譯》，貴陽：貴州人民出版社，1993 年 5 月。

高雄東照山關帝廟，《籤詩解釋》，高雄：東照山雜誌社，2015 年 10 月。

張繼禹主編：《中華道藏》，北京：華夏出版社，2004 年 1 月。

郭建勳，《易經讀本》，台北：三民出局，2012 年 6 月。

葛培岭注譯，《詩經》，鄭州：中州古籍出版社，2002 年 7 月。

慕平譯註，《尚書》，北京：中華書局，2009 年 3 月。

衛紹生，《中國古代占卜術》，鄭州：中州古籍出版社，1993 年 5 月。

蔡相輝、吳永猛，《台灣民間信仰》，新北：空大，2001 年 6 月。

羅振玉，《殷虛書契考釋》，北京：中華書局，2006 年 1 月。

龐樸，〈陰陽五行探源〉，《中國社會科學》1984 年第 3 期。



# 《101 世界名歌集》 之蕭而化歌詞翻譯研究

劉美慧<sup>\*</sup>

## 摘 要

一九五二年出版的《101 世界名歌集》是台灣政府第一次引進世界名曲，共有八位譯者譯介，記載為蕭而化譯詞／填詞的歌曲達二十二首，本文分析其中二十首有原詞可供比對之蕭而化譯配詞的改寫狀況與翻譯策略，以及與非翻譯文本《中國藝術名曲》之比較，結果顯示其譯配詞改寫程度大，其中有四首甚至與原詞的意旨相異。蕭而化在翻譯策略上有運用了忠實與異化翻譯，但更多的是改寫翻譯，採用了歸化翻譯、增添詞句、核心字詞翻譯、重複、疊句及疊詞改寫之翻譯策略，主導的意識形態是如同原詞所擁有的美與優雅，不摻入其他的意識形態，是藉著翻譯讓聽者聆聽世界、詠唱藝術、領略「美」！

**關鍵詞：101 世界名歌集、歌詞、歌詞翻譯**

---

<sup>\*</sup> 作者係國立空中大學人文學系兼任講師

# A Case Study in Hsiao Er-hua's Lyrics Translation of The One Hundred and One Best Songs

英作

## Abstract

The One Hundred and One Best Songs was published by Taiwan Provincial Education Association in March, 1952. This was the first lyrics translation activity led by Taiwan Government. In The One Hundred and One Best Songs, up to total 22 lyrics were translated or written by Hsiao Er-hua. The purpose of this study is to explore lyrics translation characteristics and strategies by analyzing Hsiao Er-hua's lyrics translation and having it compared with the non-translation text, China Art Songs. The findings in this text analysis indicate that Hsiao Er-hua's lyrics translation utilizes rewrite more frequently. Hsiao Er-hua's main translation strategies include faithful translation, foreignization, domestication, word addition, core word/meaning translation, repetition and reduplication. Not mixing any specific ideology, Hsiao Er-hua's lyrics translation radiates the elegance and beauty like the original lyrics and leads the listeners to hear the world, to sing the art, and to appreciate the beauty existing in the musical notes and lyrics!

Keywords: The One Hundred and One Best Songs, lyrics, lyrics translation



## 壹、研究動機與文獻探討

翻譯除了可凝目觀之、側耳聽之、開口說之，還能讓人起而唱之！許多人早在童年、少年時期皆已接觸了歌詞翻譯，那出自於《101 世界名歌集》裡的〈老黑嚙〉、〈往事難忘〉、〈平安夜〉、〈羅蕾萊〉、〈羅莽湖邊〉等世界名曲，早已在許多人的記憶裡沉潛著，不時在忽而聽到、憶起時，逸散出帶著時間層疊、加味的溫厚感動！但對於這些朗朗上口的譯詞，以及歌詞翻譯的領域，卻少有人深入研究。歌詞翻譯與其他一般文體的翻譯有何不同、特殊之處呢？歌詞翻譯的譯者採用了哪些翻譯策略呢？我們耳熟能詳的這些世界名曲，究竟是忠實呈現原詞的詞語意義、文化要素、意識型態，還是改寫、創作的成分居多呢？

歌詞的翻譯類似於詩歌的翻譯，就詩歌而言，陳祖文（1971）認為譯詩要忠於原作的結構，在格律、句法上皆應與原作力求近似，要近似於原作作者的寫法，才能傳達其所欲傳達的意旨與意境，寫成具有近似原作藝術價值的譯詩（頁 28）。許淵沖（1998）對於翻譯要在藝術價值上臻於原作的作法則有不同的意見，他認為譯詩要得其精而忘其粗，「意美」最為重要，「音美」次之，「形美」則更為次要（頁 17）。歌曲、歌詞的翻譯與其他翻譯文體的最大差別在於歌詞翻譯要有入歌的功能，就算在結構上已是近似原詞的忠實譯詞，若是不堪聽唱，也就不足稱為歌曲的歌詞翻譯了。

究竟歌詞能不能翻譯呢？薛范（2002）認為「如果以傳達歌詞的含意、意境、意象之美和形式美為標準，那麼大多數歌曲都是可譯的；如果以傳達歌詞的語音、音韻美為標準，則所有的歌曲都是不可譯的。」（頁 38）。歌曲的兩大靈魂在於音韻與歌詞，音韻難以譯入目標語之中，而目標語又有自己的音韻規則，在一「失」之後，如何重「得」，則有賴譯詞者的藝術創作能力了。

在歌詞的翻譯上，即便是將原詞的詞意，以不死譯的直譯加上並非漫無邊際的意譯之後，也只能說是在語言層面上有了交待，若是只到此等境地即告終，那絕對是無法歌唱的歌詞，絕對會有唱者拗口、聽者逆耳的問題出現。洪源（1986）認為歌詞這一種音樂文學，在音樂特質上所要求的是整體的音樂性，從題材、歌詞結構，到歌詞的語言節奏與韻律，都要有

音樂特質的展現（頁 84）。歌詞不應也不能脫離曲調，因此，歌詞的翻譯尚須考慮韻律、節奏、聲調等音樂特質，要讓人唱得出口，唱來不牽強、不困惑，讓人聽了翻譯的歌曲與歌詞後，能有像是聽了原詞原曲所感受的情感內涵與意境，如同 Nida（1964）所言，讓譯文的接受者對於譯文所傳達信息的理解、體悟與反應，與原文的接受者盡量相同，達到「動態對等」。

郭沫若提出譯詞的最高指導原則為「統攝原意，另鑄新詞」，薛范認為所謂的「統攝原意」是指理解與把握原作，除了歌詞的字面意義，還要清楚歌曲中的情感、思想與情緒；而「另鑄新詞」則是在「統攝原意」的基礎上，選擇最適當，且符合音樂各方面要求的譯文語言形式，將原作再創造出來（薛范，2002，頁 65）。

世界名曲的中文譯介，依錢仁康所研究，最早可能是葉中冷於一九〇八年所譯的美國歌曲〈飛渡鳩迦〉和稍後佚名譯者所譯的法國歌曲〈馬賽曲〉，接著是一九二〇年代馬君武所翻譯的德國歌曲〈迷娘之歌〉，以及劉半農翻譯的愛爾蘭民謠〈最後之玫瑰〉（薛范，2002，頁 193）。就翻譯歌曲的出版而論，最早是因「學堂歌曲」而起，當初清朝末年廢除科舉，辦新學，提倡「學堂歌曲」，最早的出版品應是出現在一九〇〇年代，像沈心工在一九〇四～一九〇七年間編印的《學堂唱歌》三集，即是最早出版的學堂歌集之一，其中所收錄的多是日本曲調的填詞歌曲。之後在一九一二年，沈心工重編學校唱歌集六集，部分歌曲為以德、法、英、美曲調填詞寫成。這兩套唱歌集即是世界名曲譯介為中文的最早翻譯實踐。

從一九〇〇到一九四〇年代之間，學堂歌曲中所引入的外國歌曲，幾乎很少按照原曲歌詞作譯配介紹，不是套入中國古典詩詞，就是自行另填新詞。《101 世界名歌集》中所收的〈涉江〉一曲，即是以古詩十九首之六的一首詞，填入蘇格蘭民謠曲調而成，而另一首李叔同的〈送別〉一曲，則是以 John P. Pordway 所作美國名曲〈Dreaming of Home and Mother〉曲調為依，填上與原詞無涉的中文歌詞而成。當時的此般風潮與型態，可由蘇格蘭民謠〈Auld Lang Syne〉的配詞歌曲曲數得見一斑，依錢仁康所述，自一九〇五～一九三五年的二十年間，這首曲調的填詞版本就達十六種之多。

西式新音樂最初是由基督教傳教士帶進台灣，一八六五年時始於南部，

而北部則是自一八七二年開始，之後為由日本統治者於一八九六年在台灣實施西式師範教育與公學教育而來（許常惠，1996，頁 187 - 188）。《101 世界名歌集》是光復後台灣政府第一次引進世界名曲，亦是第一次主導的歌詞翻譯活動。在光復之後，政府宣佈停用日文教材，要求學校改以中文教材上課，但舊教材停用了，新教材卻尚未推出，使得學校各科課程青黃不接，尤以音樂課最為嚴重，老師無歌可教，學子無歌可唱，而這種情形一直到一九五一年夏天才有了轉機。當時的台灣省教育會理事長游彌堅，邀請在靜修女中教書的呂泉生加入省教育會，仿效國外 *The One Hundred and One Best Songs* 歌本，編一本中文版的《101 世界名歌集》，由呂泉生主持此書的翻譯、編訂事宜。省教育會延攬文學造詣甚佳的師範學院音樂系教授蕭而化，再由蕭而化邀請周學普、張易、劉廷芳、海舟、王飛立等德、英譯者數人，共同分擔譯詞的工作，最後由呂泉生進行詞曲嵌合（陳郁秀、孫芝君，2005，頁 177）。經過了半年多，工作終告付梓，在一九五二年三月推出了《101 世界名歌集》，一九五四年四月再版，一九五六年五月發行三版。本文所根據的文本即為第三版。

## 貳、研究方法

在《101 世界名歌集》中，記載為蕭而化譯詞的歌曲有二十首，另有兩首記為蕭而化填詞／作詞，總計二十二首。本文將以 Christiane Nord 的文本分析理論為研究方法，分析《101 世界名歌集》文本中蕭而化之譯詞，以一探世界名曲歌詞翻譯的狀況及其所行之翻譯策略。此外，亦將運用 Toury 於 1995 年所提之描述研究，將此譯本與目標語書寫的非譯本相比較，擴大探討空間（Pym，2010，頁 75），因此本文亦分析了《中國藝術名曲》此一非譯本的歌詞特性，以比較、探索世界名曲翻譯的特殊性。

Nord 為德國的學者，自 1967 年開始即在德國的大學從事翻譯教學與訓練的工作。她所設計的文本分析方法與模型，可應用於翻譯教學、譯者訓練與翻譯實踐上，其提供了一個各文本類型皆可通用的分析理論基礎（Nord，1991，頁 2）。這一套分法論的核心概念為文本功能，在文本的生成、翻譯

與發表各個活動上，皆有其意欲達成的功能在背後導引著，Nord 整理出文本內外與翻譯有關的各個要素，透過這些要素的分析，掌握文本預設的目的與功能，依此方向訂定適切的翻譯操作形式與策略，最後即可完成符合功能要求的翻譯作品。

Nord 於 1988 年提出的翻譯文本分析方法，係從翻譯工作的委任、文本的文內及文外因素分析著手，由此掌握文本的各項相關特徵與功能。在 1997 年時，Nord 提出更具彈性的模型，由三個層面來分析文本，第一個層面為文本的文內因素，包括主題、內容、預想情境（譯者在翻譯前，預先猜想參與者背景知識的多寡，尤其是與文化相關者）、非語言成分（例如圖示、斜體字）、語彙（例如方言、語體及特定的術語）、句子結構、超音段成分（例如重音、韻腳及文體的標點）。第二個層面為文外因素，分析翻譯委任的要點，包括文本的目標功能、發送方及其意圖、接收方及其期待、文本接收的時間及地點、媒介（口說或書面），以及動機（為何創作原文？為何翻譯？）。第三個層面則是從翻譯問題的功能層級切入，要確定翻譯欲達成的功能、確定配合接收方狀況所需的功能調整、以翻譯類別決定翻譯風格，以及解決語言層級的問題（Munday, 2008, 頁 82 - 85）。

Nord (1991) 表示文本分析的順序為先探討文外因素，在尚未讀取文本內容之前，先觀察文本的背景與使用情形，由此對文外的理解可形塑出對文內特徵的期許，待進入文本內容之後，在讀取的過程中，讀者會不斷地比較其預期與實際讀取的特徵，最後即可對於文本的效用與功能做出定論（頁 37）。

本文將循著 Nord 對文本分析所提出的涵蓋範圍與要素，先文外，瞭解世界名曲的中文譯介，以及此項台灣政府於光復後第一次引進世界名曲、第一次主導之歌詞翻譯活動的背景，繼而透過原詞與譯詞的比對，瞭解蕭而化歌詞翻譯的類型與策略，以及其譯配詞的特色。此外，在譯詞與原詞兩相比對之後，本文將就蕭而化的譯詞與非翻譯文本進行分析，從另一個面向，探究譯詞在目標語文化中的特色。此等研究即屬於翻譯之描述理論的範疇，其中 Toury 於 1995 年提出描述研究為對與對等有關之規範理論的反動，他認為對等的研究聚焦於源本，但應當亦從譯本出發，例如比較不同的譯本，或是將譯本與目標語書寫的非譯本相比較，以擴大研究、探討

的空間（Pym，2010，頁 75）。因此，本文亦將以蕭而化的譯詞與非翻譯文本《中國藝術名曲》相比較，以探討其譯介世界名曲的特殊性。

### 參、蕭而化譯配詞之改寫分析

郭沫若提出譯詞要能「統攝原意，另鑄新詞」，本文由此對原詞詞意的界定與要求出發，分析蕭而化譯詞的整體改寫狀況。除去兩首無原詞的歌曲之外，蕭而化共譯配有二十首歌曲，譯配詞沿用原詞比例高低及改寫程度的狀況如下表所示：

表 1 蕭而化譯配詞沿用原詞比例

|              |                  |                  |                |      |      |
|--------------|------------------|------------------|----------------|------|------|
| 譯詞沿用<br>原詞比例 | 小於 90%<br>大於 75% | 小於 75%<br>大於 50% | 大於 0<br>小於 50% | 0    | 小計   |
| 改寫程度         | 小                | 中等               | 大              | 完全改寫 |      |
| 曲數           | 2                | 7                | 7              | 4    | 20   |
| 曲數比例         | 10%              | 35%              | 35%            | 20%  | 100% |

本文就譯詞與原詞逐一比對，譯詞中詞語屬譯自原詞詞語者，以底線標出，接著再計算譯詞沿用原詞比例（譯詞底線字數÷譯詞總字數；見附錄），由譯詞沿用原詞比例則可看出譯詞的改寫程度。本文設定譯詞沿用原詞比例的數值以 0%、50%、75% 為分界點，由此定義、區分改寫程度。各區間所代表的意義如下所示：

- 譯詞沿用原詞比例大於 75%：改寫程度小
- 譯詞沿用原詞比例小於 75%，大於 50%：改寫程度中等
- 譯詞沿用原詞比例小於 50%：改寫程度大
- 譯詞沿用原詞比例 0%：完全改寫

茲舉〈肯達基老家鄉〉中的譯詞來說明譯詞中之詞語是否譯自原詞詞語的判斷與操作，原詞「Then my old Kentucky home, good night」的譯詞為「從此別肯達基老家鄉」，標出底線者為譯詞沿用原詞之處。不過，有些詞

句並非有如此明白的對應，但仍可看出譯詞確實來自於原詞的詞意，只不過是換句話說，對於這類譯詞，本文亦判定其屬譯詞沿用原詞之處，亦會以底線標出，像是在同曲中另一處原詞說著「hard times come a-knocking at the door」，其譯詞為「厄運來臨沒法想」，其中「厄運來臨」四字雖非原詞字面上一字對一字的對應，但確實因有此處的原詞詞意，才會出現如此換句話說的譯詞，故將其視同譯詞沿用原詞之處，以底線標出。

蕭而化二十首譯配詞沿用原詞的平均比例為 41%，改寫程度大，落於「大於 0，小於 50%」、「大於 50%，小於 75%」區間的曲數各有七首。若將其中配詞的四首移除不計，僅就蕭而化所譯的十六首歌曲來看，譯詞沿用原詞的平均比例為 51%，也是應用了幾近一半的改寫。

蕭而化在所有譯詞上的改寫程度變化頗大，沿用原詞比例最高的是〈伊的笑容〉一曲，為 77%，最低者為全新歌詞的 0，全距（最高比例與最低比例的差）達 77%，若不計入比例為 0 的配詞，則比例最低者為〈催眠曲〉的 17%，全距（最高比例與最低比例的差）仍大，達 60%。

表 2 蕭而化譯配詞之二十二首歌曲列表

| 曲次 | 中文曲名  | 英文曲名                       | 譯詞<br>／<br>填詞 | 改寫程度<br>（譯詞沿用原詞比例）                 |
|----|-------|----------------------------|---------------|------------------------------------|
| 1  | 風鈴草   | The Blue-Bell of Scotland  | 譯詞            | 完全改寫（0%）<br>〔曲名沿用原曲名（50%）〕<br>相異意旨 |
| 6  | 啊頓河   | Flow Gently Sweet Afton    | 譯詞            | 改寫程度大（30%）<br>相異意旨                 |
| 10 | 散塔蘆淇亞 | Santa Lucia                | 譯詞            | 改寫程度中等（53%）<br>相同意旨                |
| 16 | 聽那杜鵑啼 | Listen to the Mocking Bird | 譯詞            | 改寫程度大（41%）                         |

| 曲次 | 中文曲名   | 英文曲名                             | 譯詞<br>／<br>填詞 | 改寫程度<br>(譯詞沿用原詞比例)   |
|----|--------|----------------------------------|---------------|----------------------|
|    |        |                                  |               | 相同意旨                 |
| 21 | 肯達基老家鄉 | My Old Kentucky Home             | 譯詞            | 改寫程度中等 (67%)<br>相同意旨 |
| 26 | 我心戀高原  | My Heart's in the Highlands      | 譯詞            | 改寫程度大 (48%)<br>相同意旨  |
| 34 | 海上奇遇記  | Sweet By and By                  | 填詞            | 完全改寫 (0%)<br>相異旨旨    |
| 38 | 當燕子南飛時 | When the Swallows Homeward Fly   | 填詞            | 完全改寫 (0%)<br>相異旨旨    |
| 49 | 老黑嚼    | Old Black Joe                    | 譯詞            | 改寫程度中等 (56%)<br>相同意旨 |
| 50 | 女傭相之歌  | Brautjung fernlied               | 填詞            | 只有曲調，沒有原詞            |
| 52 | 問我何由醉  | Drink to Me Only with Thine Eyes | 譯詞            | 改寫程度高 (37%)<br>相同意旨  |
| 59 | 昨夜     | Last Night                       | 譯詞            | 改寫程度中等 (69%)<br>相同意旨 |
| 61 | 高山薔薇開處 | Where the Alpine Roses Blow      | 譯詞            | 找無原詞                 |
| 69 | 再見     | Good Night Farewell              | 譯詞            | 改寫程度中等 (71%)<br>相同意旨 |
| 70 | 野玫瑰    | Heidenroslein                    | 譯詞            | 改寫程度高 (18%)<br>相同意旨  |
| 71 | 少年樂手   | The Minstrel Boy                 | 譯詞            | 改寫程度中等 (71%)<br>相同意旨 |
| 77 | 古情歌    | Love's old Sweet Song            | 譯詞            | 改寫程度高 (27%)          |

| 曲次 | 中文曲名   | 英文曲名                         | 譯詞<br>／<br>填詞 | 改寫程度<br>(譯詞沿用原詞比例)   |
|----|--------|------------------------------|---------------|----------------------|
|    |        |                              |               | 相同意旨                 |
| 82 | 你會將我想起 | Then You'll Remember Me      | 譯詞            | 改寫程度中等 (65%)<br>相同意旨 |
| 85 | 催眠曲    | Wiegenlied                   | 譯詞            | 改寫程度高 (17%)<br>相同意旨  |
| 90 | 我的邦妮   | My Bonnie                    | 譯詞            | 改寫程度小 (76 %)<br>相同意旨 |
| 91 | 婚禮進行曲  | Bridal Chorus From Lohengrin | 填詞            | 完全改寫 (0%)<br>相同意旨    |
| 99 | 伊的笑容   | Her Bright Smile             | 譯詞            | 改寫程度小 (77 %)<br>相同意旨 |

資料來源：本研究自行製作

論及改寫的程度，其中有一種連根拔起式的改寫，徹頭徹尾地讓原詞轉身、變身，那就是「意旨改寫」。在蕭而化所譯的歌曲中，有四首與原詞意旨相異，分別為〈風鈴草〉、〈啊頓河〉、〈海上奇遇記〉、〈當燕子南飛時〉：

### 1. 〈The Blue-Bell of Scotland〉／〈風鈴草〉

〈The Blue-Bell of Scotland〉這首曲子，從蘇格蘭高地越過重洋，來到了福爾摩沙，來到了蕭而化的譯筆之下，卻發生了質變。英文原詩有五小段，原詞僅取三段，描寫少年從軍去，而那在高山等待的少女一聲聲地問，問著她的高地少年去了何處，裝束為何，如果負傷，如果捐軀，又將如何？原詞是一首愛國詩，述說著少年為榮耀、為國家上戰場，飄揚的旗幟鼓舞著他，呢帽上的徽章閃耀著他的英勇，如果不幸捐軀，蘇格蘭的風笛會為他吹奏，旗幟會為他飄揚，不過，少女仍是期待著少年的歸來，回來蘇格



蘭高地這片自由的土地。而蕭而化的兩段譯詞，卻是將原詞的愛國、戰場、榮耀完全轉化為友愛、草原、幸福的因子，沒有遠行，也毋須分離。曲名捨去了「Scotland」，譯詞中也捨去了所有與蘇格蘭高地出征的聯繫，只取風鈴草的美麗與可愛，添上風鈴草生長環境的藍天與清風，以及少男與少女且深且長的友情。

這樣的質變，這樣的完全改寫，改變了原詞的旨意，不免讓人思忖原因何在？歌曲中將花與出征結合，以花來柔化愛國、抗戰的嚴肅主題，早已出現在 1940 年〈杜鵑花〉這首中文流行歌曲之中。〈杜鵑花〉由中山大學文學院學生方建鵬（筆名方蕪軍）作詞，黃友棣作曲，歌詞描寫著少女思念征戰少年的心情，「淡淡的三月天，杜鵑花開在山坡上，杜鵑花開在小溪畔，多美麗啊！……摘下一枝鮮紅的杜鵑，遙向著烽火的天邊，哥哥！你打勝仗回來，我把杜鵑花，插在你的胸前，不再插在自己的頭髮上。……」。蕭而化翻譯〈The Blue-Bell of Scotland〉的時間在一九五一年，大陸剛淪陷，反共、殺敵、愛國的氣氛正濃，但蕭而化卻捨棄「忠實」地譯出原詞的愛國與榮耀，或許認為蘇格蘭高地的戰爭與我們無關，或許是不想將戰爭的氛圍與為國捐軀的沉重帶入世界名曲之中，也或許僅是因為美麗的風鈴草如鈴鐺一般，在搖曳之中帶給譯者的聯想就是清新、友愛與美好。

## 2. 〈Flow Gently, Sweet Afton〉／〈啊頓河〉

這是一首蘇格蘭民謠，而 Afton River 是流經蘇格蘭的一條小河。蘇格蘭著名詩人彭斯(Robert Burns)深愛著家鄉的「瑪麗高原」(Highland Mary)，尤其是 Afton River，於一七八六年寫下了〈Flow Gently, Sweet Afton〉這首詩。詩人對大自然的情意，綿綿密密，連河流的潺潺、鳥兒的啾啾也要叮囑，不使驚擾高原的恬靜。原詞中以美人的形象、譬喻，細細呵護著瑪麗高原，但是到了蕭而化的譯詞之中，「Mary」反倒變身成為真正的美人，不但有著「烏雲髮，芙蓉臉，時有笑容浮」，更是明白地成了個「小姑娘」，身形樣貌「苗條素淡裝」。除了未將「Highland Mary」的美人譬喻解個明瞭，未將 Mary 還給 highland，蕭而化反而跳入譬喻的迷境之中，在譯詞中執起 Mary 的手，共迎朝霞，齊送暮色。

另一首歌曲〈My Heart's in the Highlands〉／〈我心戀高原〉的原詞亦是彭斯的詩，同樣也是由蕭而化所譯。彭斯在〈My Heart's in the Highlands〉寫得明白，心之所向的是那喚了八次的「Highlands」，而中文曲名〈我心戀高原〉中的「戀」字，點明了情感的依歸，加深了曲名的深情濃意，讓人一望即可知對「高原」的日夜眷念。

兩首彭斯有關「瑪麗高原」的歌曲，皆由蕭而化所譯，但〈啊頓河〉的瑪麗完全轉化為美人，完全不使閱聽者有高原的聯想，而〈我心戀高原〉又是急切地訴說著高原的愛戀。經此對照，或許是蕭而化並不知道那彭斯時刻想望的高原名正是瑪麗吧！

### 3. 〈Sweet By and By〉／〈海上奇遇記〉

〈Sweet By and By〉為一首宗教詩歌，訴說著天父在美地等候，聖徒齊至美地，歌詠頌讚，喜樂萬年，但蕭而化將這首聖歌改譯為〈海上奇遇記〉，將宗教的痕跡完全抹去。若真要找出原詞與譯詞總有些關聯的蛛絲馬跡，那麼就只在原詞 "We shall meet on that beautiful shore." 中的「shore」(海岸)了，或許就因為這片「海岸」，而讓蕭而化將歌詞完全改寫為以「海」為背景的〈海上奇遇記〉。

這首歌詞全以三言寫成，雖說主要是因曲調的整齊所致，但三言的歌詞形式亦是蕭而化所選擇，使之散發出盎然古意。〈海上奇遇記〉在曲名即已預設了遭遇、異土之奇的情境。譯詞裡的主人翁有個頗具傳統特色的名字：「小國梁」，不過歌詞內容仍可見異國的因子存於其中。歌詞透出的異化之感來自於歌詞本身，它說的是一個飄洋過海的探險故事，敘述著小國梁欲乘風破浪，但捲浪破船，在昏迷中被沖上了沙灘，醒來只見「土人們，列隊來，迎新王」，高呼萬歲，著實彰顯異國性、異世界的奇異之處。

### 4. When the Swallows Homeward Fly／〈當燕子南飛時〉

這一首蕭而化所填的詞有些奇特。德文原詞描寫的純粹是對故鄉的想念，說著燕子南飛時，故鄉的玫瑰已凋，夜鶯的歌聲已歇，而看著燕子南

飛的我，何時可再見故鄉？但是蕭而化所填的詞，寫的是到外地墾荒工作的人，「在歧視之下，我們得忍氣吞聲」，而看著燕子南飛，想著北方的祖國，問著「祖國，哦，何日富強」，好讓他們「腰背得伸」、「氣吐眉揚」。蕭而化的詞，寫的是移工，是種族的相關議題，而這樣的詞句，幾乎只存在於外國歌曲之中，在 1950 年代國內創作歌曲中極為少見，可說是蕭而化創作的異國故事，其中的異國性明顯且突出。

從〈風鈴草〉及〈海上奇遇記〉這兩首的完全改寫，我們可看出蕭而化的翻譯操作選擇，其將〈風鈴草〉原詞裡的征戰紛擾與沉重消去，亦將原為聖歌之〈海上奇遇記〉的宗教性徹底抹除。在 Nord 所言文外因素這第二層面上，蕭而化接受委任翻譯《101 世界名歌集》的世界名曲，由這兩首的改寫可得見其設定的目標功能在於透過譯介世界名曲，讓學堂子弟純然領受其中的雋永與美好，而不將戰爭的氛圍與宗教的差異帶入世界名曲之中，純然讓風鈴草在搖曳之中帶出清新與友愛，讓褪去宗教意涵的海上奇遇，轉而訴說異國性的新奇與傳奇。

## 肆、蕭而化的翻譯策略

### 一、忠實翻譯與異化翻譯

在蕭而化所譯配的二十首曲子中，有兩首改寫程度小，七首改寫程度中等，此九首偏向忠實翻譯，有相同的意旨，並未轉化主旨與主要的角色、情節，多沿用原詞。

歌詞的忠實翻譯，較之於一般文體，因在「對誰忠實」的範圍上有所不同，而要考量的因素也就更多了。薛范（2002）指出若是譯詞扣著原詞，可以說是忠實表達，但只能說是「歌詞翻譯」，不及於他所認為應該要做到的「歌曲翻譯」，也就是在翻譯時除了原詞之外，也要考量音樂的起伏、音樂的句讀、樂句的長短等因素。總的來說，歌曲的翻譯所面對的忠實對象，除了文字上的原詞之外，尚有歌曲音樂上的曲式結構、節奏及旋律，要能高度忠實，誠屬不易。

在沿用原詞的部分，蕭而化在翻譯此九首的原詞時，選擇留下大部分的「原汁原味」。值得注意的是，蕭而化對於原詞的世界性、異國性，大多也保留下來。純就曲名來看，這九首中就有四首將這些個明白的異國性留在中文曲名中（〈散塔蘆淇亞〉、〈「肯達基」老家鄉〉、〈老黑「嚼」〉、〈我的「邦妮」〉）。而在歌詞部分點出的異國性，有些亦是保留著，像是〈肯達基老家鄉〉裡的「黑族人」、「黑人」，以及〈老黑「嚼」〉裡的「天國」。

對於〈老黑嚼〉這一首歌曲，蕭而化幾乎是忠實地將原詞的歌詞過入譯詞之中，除了曲名、歌詞的忠實之外，歌詞中顯現的意識形態亦忠實地保留下來，但一保留了這份意識形態，卻發生了有趣的「歌曲之最」。有人稱這一首〈老黑嚼〉是史上最恐怖的歌詞，因為「老友盡去，永離凡塵赴天國」，而這茫然、寂寥的老黑嚼，卻聽見這些已逝老友的「殷勤呼喚」，而老黑嚼也急切回應著「我來啦，我來啦」！光是韓愈的「訪舊半為鬼，驚呼熱中腸」，就已讓人看得心慌慌，而蕭而化的〈老黑嚼〉，不只是舊友已成鬼，還可聽到他們的聲音，進而一聲聲地對他們說：「我來啦」。中國傳統對死亡本就有所忌諱，這一首〈老黑嚼〉卻肆無忌憚，在蕭而化特別地不改寫也不轉化之下，十足具有特別的異化況味與「異象」。

## 二、改寫翻譯

蕭而化所譯寫的二十首曲子中，前述偏忠實翻譯之九首譯詞已然處處有改寫，另有七首改寫程度大之譯詞沿用原詞的平均比例僅有 31%，改寫程度高，更有四首是已然徹頭徹尾地完全改寫。茲分析其改寫翻譯的策略如下：

### 1、歸化翻譯

〈Wiegenlied〉／〈催眠曲〉與〈Listen to the Mocking Bird〉／〈聽那杜鵑啼〉這兩首歌曲的譯詞，採用了歸化的轉換手法，將異地異情抹去，添上中性或帶有歷史的本國情調。

〈Wiegenlied〉（德文，「搖籃曲」之意）一曲為布拉姆斯於 1867 年所作，德文歌詞取自出版於 1805 到 1808 年間的德文詩作「德國民謠／少年的魔法號角」。德文原詞述說的是希望寶寶在玫瑰、康乃馨的溫馨之中，睡得香甜，也希望寶寶做個美夢，夢裡有“angels”守護，還可遇見“Christ-child tree”。而在蕭而化的〈催眠曲〉中，描繪著媽媽哄著寶寶入睡時，心中的想望，是希望男娃兒長大娶仙女，女娃兒長大嫁佳婿。這樣的想望，讓這一首翻譯的〈催眠曲〉，倏地溢散出古意，添了中華文化家庭傳統中男大當婚，女大當嫁的況味。譯詞中的夢境，出現的不是“angels”，而是莊生曉夢中飛舞著的「蝴蝶」。更有趣的是，原詞中的“Christ-child tree”，在蕭而化的筆下，從天主之子落到大地之母的懷抱中，成了「餅乾樹」，待得風兒吹，餅乾就會如雨般落下，藉以吸引寶寶快快睡去，只要入夢，就可在夢裡吃個飽。

另一首〈Listen to the Mocking Bird〉／〈聽那杜鵑啼〉，在原詞與譯詞中，朝思暮想的一樣都是海麗，一樣都是令人不斷懷想的九月，一樣都是在那片棉田青草地上，回憶生了羽翼，翩翩然飛來眼前，仿佛時光倒留，但人兒卻已失去了蹤影，遁入了寂空，永難再見。原詞與譯詞的不同之處，曲名即已道出了八九。那幾隻在原曲中鳴唱著的反舌鳥，飛呀飛過了國境，飛過了千江萬水，在蕭而化筆下披上了哀淒的外衣，變為早已在中國歷史上泣血了幾千年的「杜鵑」，「愈啼愈哀，愈哀還愈啼」。原詞中的反舌鳥，在那年的九月，在今日海麗長眠的墓上，同樣兀自唱著歌兒，現今的哀淒不是出自反舌鳥，而是來自於少年聽著反舌鳥唱著一樣的歌聲，觸景傷懷，抱憾著景物依舊，伊人已矣。而在譯詞中，蕭而化選了杜鵑入詞來，在詞句中，少年仍是感傷著昨日的歡欣，到了今日只剩哀淒，但讓悲傷逾恆的，卻是那看盡今昔的杜鵑。少年流的是淚，杜鵑泣的卻是血，傷懷更甚於少年，而整首譯詞的淒苦，則顯得更甚於原詞。

蕭而化譯詞之情感明顯濃於原詞者，尚有〈野玫瑰〉一曲。蕭而化的譯詞跟隨著原詞的劇情，寫窺見、寫一意孤行，寫折花使得花心碎。在原詞中那朵擬人的玫瑰，蕭而化進而讓她顯樣貌，讓她芳心碎，透過重複吟唱的「自古美物」，似乎讓歌德詩中那玫瑰暗指的少女，明白地來到了字裡行間。蕭而化選擇改寫以強化〈野玫瑰〉的情感，同樣讓原詞的憂傷轉

為強烈的悲痛與哀淒。

## 2、增添詞句

歌詞的翻譯，較之於其他文體的翻譯，最大的不同點在於它須配合著曲調，在曲子每一小段結束時，歌詞不得不隨之斷句。曲子的每個音符，搭配著源語拼音語言的每個音節，在譯為單音節的中文時，勢必要增添辭藻。就這一點而言，與譯詩倒有些許相似之處。實際上，多數世界名曲的歌詞本就是詩，在譯詩時，若要配合音步，所行之翻譯策略當與譯詞相去不遠。舉例來說，孫大雨所譯的「黎琊王」（亦即「李爾王」），將“Which scarcely keeps thee warm”譯為「因為／這不能／給你／多少／暖意」，他仿照了英詩的五音抑揚格，將詩行都分為五個音步；這種他稱之為「音組」的翻譯，使得譯文須用增添的翻譯策略，以湊足每一詩行的音步（陳祖文，1971，頁 24）。

就歌詞的翻譯而言，譯詞的字數應與原曲的音節數相等，一字一音，亦步亦趨，此目的是為了準確無誤地體現作曲家的意圖和原曲的節律特色，讓原曲的節奏感，從譯詞中顯現出來（薛范，2002，頁 111）。

在譯詞時，這種音步、音節的要求或限制，讓譯者在忠實翻譯的目標之下，或者稱為忠實翻譯之「餘」，必須添上詞句，否則就會出現空有樂音，卻「無詞可唱」的茫然。例如：

〈Santa Lucia〉／〈散塔蘆淇亞〉

（原詞）Come, then ere night is dark,

Come to my bounding bark,

（譯詞）夜已昏，欲何待，

快回到船上來。

（增添「欲何待」；底線為筆者自加，表示譯詞與原詞相同之處。）

〈Drink to Me Only with Thine Eyes〉／〈問我何由醉〉

（原詞）Or leave a kiss within the cup

And I'll not ask for wine.

（譯詞）或留吻杯中，祇用香吻，

無酒我也醉。  
(增添「祇用香吻」)

### 3、核心字詞翻譯

在蕭而化的譯詞之中，常可見原詞的核心主體仍在，但寫情寫景已不同，頗似班雅明所言譯文的切線與原文在切點相會之後，繼續著自己的路程。例如：

〈Santa Lucia〉／〈散塔蘆淇亞〉

(原詞) See where the star of eve

Beams gently yonder,

See where from wave to wave,

Soft breezes wander;

(譯詞) 黃昏遠海天邊，薄霧茫茫如煙，

微星疏疏幾點，忽隱又忽現，

原詞中先看星空，後觀大海，而譯詞則將順序顛倒，先向海那端，再向微星。原詞的星兒，在遙遠的天際點著星光，其中的「星兒」與「星光」，皆化入了譯詞之中，但星兒添了「疏疏幾點」，多了寂聊，而星光不只閃耀著，還對著地上的人兒「忽隱又忽現」。原詞中「海浪」那端有著微風，在譯詞之中，「海」仍在，但已不見微風，有的是茫茫如煙的薄霧。

這樣的譯詞，用原詞的核心元素，加上新意境與新元素，實際上是半譯半寫，可算是半創作了。

尤有甚者，蕭而化在〈風鈴草〉一曲中雖是記為譯詞，但所真切譯出的也只有曲名中的“Blue-Bell”／〈風鈴草〉。原曲名〈The Blue-Bell of Scotland〉的這首歌曲，譯入中文時，不見了「Scotland」這個原詞脈絡中的國家，只剩下「Blue-Bell」，由蕭而化譯為中文曲名「風鈴草」。蕭而化藉著「風鈴草」此歌名元素，更動了原詞的意旨，重新編寫情節與意圖，創作出全新的歌詞，而所依循的唯一核心意旨，僅是原詞歌名中所出現的

「Blue-Bell」。

#### 4、重複

在歌曲的唱和之中，樂音段落的重複為必定的模式，讓聽者在一次又一次的重複之中，熟悉歌曲，繼而讓聽者起而和之。在歌詞的表現上，同樣也會出現重複的設計，讓聽者熟悉，易於記憶，亦可讓詞意的表達有前後呼應的效果。陸正藍（2007）認為呼應是歌詞最本質的結構特徵，是建構歌詞的基礎（頁 109），而歌詞本身的內部呼應，可以存在於詞與詞之間，行句與行句之間，以及段與段之間。

分析蕭而化譯詞中存在的內部呼應，可看出其藉著重複詞句、對偶，以及使用相同字詞元素來表現前後的呼應。在重複詞句部分，像是〈散塔蘆淇亞〉一曲中原詞「Now thro' the deep'ning night. Moonlight is streaming.」，蕭而化捨而不譯，改以前面段落出現過的「何處歌喉悠遠，聲聲逐風轉。」來替，以重覆詞句來形成呼應。

以對偶來表現的呼應，在〈少年樂手〉一曲中可得見，其中原詞「He said, "No chain shall sully thee, No restraint shall taint your bravery! My songs were made for the young and free, They shall never sound in slavery!"」，蕭而化譯為「『樂器之王』少年說道，你是愛和勇敢的象徵，你祇為自由正義歌唱，敵人要聽，休得妄想。」，譯詞中的少年之所以會在此對豎琴高昂地呼喊著「樂器之王」，其實是為了與前段中「"Land of song!" cried the warrior bard.」／「『音樂之邦』少年說道。」一句形成對偶，營造呼應的效果。

運用相同字詞元素亦可讓閱聽者從不同詞句中發現相同之處，領略前後呼應的設計。在〈問我何由醉〉一曲中，原詞「Since when it grows, and smells, I swear, Not of itself but thee!」，蕭而化改寫為「還將它在我身上佩，永慰我心的飢餒。」，除了強化對伊人送還之玫瑰的珍愛之外，還與前段譯詞中的「惟有飽餐秀色才可療飢」相互呼應。



## 5、疊句及疊詞改寫

疊句為歌詞中重複吟唱的歌詞，譯者除了可選擇保留原詞疊句、疊詞的應用，亦可行改寫操作，去除原詞疊句、疊詞的形式，換上創作的歌詞，豐富情境。在〈聽那杜鵑啼〉一曲中，原詞「She's sleeping in the valley, the valley, the valley; She's sleeping in the valley,」兩行，蕭而化譯為「可憐她玉殞香煙，要見她，惟夢裡。可憐她長眠樹底。」，原詞重覆四次「the valley」，蕭而化的譯詞並不就此讓句末的詞語逕自層疊，而是改以豐厚句意，添加了惟夢裡方能再見的感歎。同樣地，原詞中「Ah! well I yet remember, remember, remember,」一行，蕭而化仍是捨棄句末詞語的重複，改寫為「我還記得，九月裡，天氣好，風景美。」，在這一行中，將原詞後句所說的回憶時間點提前到此處先行交待，接著再述景致，豐富了回想時的背景。而到了原詞交待時間點的這三行，「'Twas in the mild September, September, September, 'Twas in the mild September, And the mocking bird was singing far and wide.」，蕭而化不再重複說著九月的這個時間點，而是聚焦於連接今昔的杜鵑，譯寫為「那時杜鵑歌聲美，聽起來，真可喜，現在杜鵑聲轉悲，其聲淒苦叫人聽了徒流淚。」，實際上，今日杜鵑依然啼唱的詞意，「And the mocking bird is singing on the bough」，出現在原詞的第三個段落之中，而譯詞只譯兩段，此一段落雖整段刪除，但蕭而化仍提取了其中重要的景色依舊，人事已非的核心元素，寫入譯詞之中。

〈我心戀高原〉譯詞中亦有兩處捨去原詞的疊句，改而添上對高原景致的描繪。此外，〈老黑嚼〉與〈伊的笑容〉兩首原詞疊句的部分，譯詞中皆表現了大同中的小異，顧及了呼應效果，亦添上了變化，豐富文辭。

## 伍、與非翻譯文本之比較 — 《中國藝術名曲》

經上述依 Nord 的文內分析，將譯詞與原詞兩相比對之後，筆者在此將就蕭而化的譯詞與非翻譯文本進行分析，從 Toury 所言的描述研究，自另一

個面向，亦即將譯本與目標語書寫的非譯本相比較，探究譯詞在目標語文化中的特色。筆者選擇用以比較的非翻譯文本為《中國藝術名曲》。《中國藝術名曲》於 1971 年出版，為黃友棣所編，其中收錄共二十二首歌。除了兩首古文、古詩詞之外，這些歌詞之創作時期前後橫跨約四十年，可確知時間之創作如下所列，多首發表於 1950 年代，與蕭而化譯本的創作年代相同：

#### 1920 年代

- 〈海韻〉：徐志摩於 1925 年所作
- 〈上山〉：胡適於 1926 年所作
- 〈歸不得故鄉〉：譚國始於抗戰初年所作

#### 1930 年代

- 〈玫瑰三願〉：龍榆生（龍七）於 1932 年所作、
- 〈睡獅〉、〈彩蓮謠〉、〈抗敵歌〉：韋瀚章所作

#### 1950 年代

- 〈當晚霞滿天〉：鍾梅音於 1952 年所作
- 〈海的那方〉：趙友培
- 〈流雲之歌〉：鄧禹平
- 〈寒夜〉：李韶
- 〈海上曲〉：孫陵

#### 1960 年代

- 〈中華民國讚〉：羅家倫

《中國藝術名曲》歌曲集中之歌詞，最大的特色在於愛國意識形態的闡釋。二十二首歌曲中，計有十一首歌詞的意旨集中於愛國的大旗之下，詞中寫殺敵、復仇，寫思念故鄉、凱旋歸鄉。有整首歌詞皆在征戰殺伐，如彙集中國大陸民歌內容所編寫的〈竹簫調〉，從開頭可恨的敵人「東家姦淫西家殺」，到結尾處的「一刀殺盡，一刀殺盡，一刀殺盡決不饒」，濃烈地唱著國仇家恨。也有優美的抒情歌，如〈海上曲〉，全首共有三段詞，從

開頭一直到第三段歌詞中間，寫的盡是悠悠的「茫茫的海呀！滾滾的流！」、「海上白雲多自在」，到了第三段後半部，曲調仍悠悠，但所說倏地轉變為「東流流到台灣島，難忘國仇和家仇。但願快快打回去，無憂無懼樂悠悠」。這些歌曲創作、流傳於政治變遷、國難、戰亂的年代裡，因此，在歌曲中出現這種愛國意識形態，誠屬自然。

但是，這種意識形態極少存在於蕭而化的譯詞之中。在〈Minstrel Boy〉／〈少年樂手〉歌曲裡，原詞有戰場，有自由正義的元素，而蕭而化也確實都將這些元素收入譯詞之中，這首歌曲的重點在少年樂手對音樂的執著，對豎琴的愛，蕭而化忠實翻譯了原詞，不涉個人意識形態。但是，在〈The Blue-Bell of Scotland〉／〈風鈴草〉這首曲子裡，原詞本就有少年從軍，為國家、為榮耀上戰場的基因，蕭而化卻反而將這些基因完全剔除，只取原曲名中的「風鈴草」基因，將它徹底轉化為怡人的景緻，以及深長且純粹的友愛。至於其他原詞詞意本就不涉及愛國、征戰的歌曲，蕭而化更是沒有絲毫將其改變的意圖與表現。這應是認定「世界名曲」的本質，予以維持，所以才不會如同當時多數流傳的中國藝術歌曲一般，經常將愛國意識灌入歌詞之中。再者，既是「世界」名曲，蕭而化的歌詞意境出現的也就多是保留著異國的地名與河流名，如〈My Old Kentucky Home〉／〈「肯達基」老家鄉〉〈Flow Gently, Sweet Afton〉／〈啊頓河〉，而不會有「夢中重返金陵」、「滾滾長江水」（〈冬夜夢「金陵」〉）的在地色彩。

譯文與非翻譯文本相較時，一般而言，譯文會有使用標準化語言、平板、單調等通病（Andrew Chesterman, 2002, P29）。《中國藝術名曲》中所收錄之歌曲，幾乎皆是詩人、文人所寫的詩，藝術之美在吟唱中汨汨而流，例如：「當朝陽靠近我的臉，我是晨曦，鮮明而光燦。當落日依在我身邊，我是晚霞，綺麗而絢爛。」（〈流雲之歌〉，鄧禹平詞）。而就世界名曲而言，原詞如果不是詩，也是如詩的歌詞，加以蕭而化的譯詞多有用韻，也有五言、七言，所散發的亦是如詩般的典雅，左一句「臨風豔舞清香嫋」（〈風鈴草〉），右一句「更賞朝霞紅透，看暮色蒼茫」（〈啊頓河〉），既未受標準化的束縛，亦絲毫不顯平板、單調。因此，以《101 世界名歌集》中蕭而化的譯詞與《中國藝術名曲》的歌詞相比較，在這點上確實並無二致。

在蕭而化的譯詞中，有幾句不可謂通順，或覺少字，或覺多字，例如：

1、「你佩著玫瑰，早起晚睡，『讓浸透你的嫵媚』。」（〈問我何由醉〉）

2、「昨夜，那夜鶯的歌聲，『將我夢中驚醒』。」（〈昨夜〉）

而這樣的情形，在《中國藝術名曲》的歌詞亦有發生，例如：「玫瑰花，『爛開在碧欄干』」（〈玫瑰三願〉，龍七詞）。蕭而化及龍七的詞之所以出現不通順，就蕭而化而言，應與所謂的翻譯腔無關，兩人應皆是囿於曲調每小段長度的限制，詞該多些字，讓意思完整，但音符已收，故須削「詞」適「曲」。

## 陸、結論

依 Nord 所提翻譯文本分析要素，在翻譯工作的委任及文外因素層面上，《101 世界名歌集》係誕生於台灣政府首次主導的歌詞翻譯活動，時值台灣光復後隔年，政府推行國語運動，去日本化，規定中小學教師授課一律使用國語，此時出現了舊教材停用，新教材尚未推出的空窗期，尤其音樂教材最為匱乏，在一九五二年三月推出的《101 世界名歌集》，正可解此中文歌曲之渴。而在一九五〇年代，音樂教科書有著強烈的中國意識型態，歌詞的內容多是配合國家政策，將保家衛國、反攻大陸的思想，透過歌詞灌輸到學童身上，到了一九六〇年代，音樂教科書所收最大宗類別仍是強調民族文化的歌曲，在這樣的主軸之下，《101 世界名歌集》的歌曲開啟了一扇世界之窗，發揮了開拓學子與大眾的視野，以及培育音樂藝術賞析能力的功能，提供跨文化、具藝術性的音樂賞析活水來源，讓人在聆聽與唱和之餘，心靈得以清澈如許。

另一方面，由文內因素層面來分析蕭而化譯詞的翻譯特徵，得悉其二十首譯配詞沿用原詞的平均比例為 41%，改寫程度大，其中甚至有四首譯詞與原詞的意旨相異。由其譯詞的語言表現上來分析，蕭而化運用了忠實翻譯與異化翻譯，保留了原詞的世界性與異國性，但在忠實之外，其實有更多的改寫翻譯，主要運用了歸化翻譯、增添詞句、核心字詞翻譯、重複、疊句及疊詞改寫之翻譯策略，來轉化、強化中文之世界名曲的意境與美麗。世界名曲傳唱的是詩般的意境與藝術的美，在蕭而化的引領之下，這些歌

曲進而披上了一身典雅的中文薄紗，而歌詞裡原來訴說的情與意，仍舊是薄紗下明顯可見的異國長衣。世界名曲本身的異國情調多數仍留在蕭而化的譯詞之中，透過角色與環境，告訴了聽者那些來自於遙選異國的故事。

在這份異國況味之中，蕭而化添了古典、加了詮釋、延伸了意境，但對於征戰或宗教等的異國性情境，則是在譯筆之中轉化，在中文語境中消失逸散，從與原詞意旨相異的譯配詞中可見得如此的翻譯操作，而依著 Toury 所言描述研究的方向，將蕭而化譯詞與以目標語書寫的非譯本《中國藝術名曲》相比較，更是可清楚看出這樣的轉化與選擇－蕭而化的譯詞並未如同當時傳唱的許多中文藝術歌曲一般，用濃濃的復仇抗敵來發聲，反倒是將原詞中的征戰與愛國榮譽，轉而描寫像是在青青草原上那和煦且雋永的情誼氛圍。蕭而化的譯詞不摻入其他的意識形態，不說道德教化，不談國仇家恨，所主導的意識即為保留原詞中所擁有的美與優雅，一如美國詩人愛默生（Ralph Waldo Emerson）於〈紫杜鵑〉（Rhodora）詩中所說：「如果眼為視而生，那美就是為美而在。」（If eyes were made for seeing, then beauty is its own excuse for being），蕭而化藉由翻譯，讓讀者能夠聆聽世界，詠唱藝術，不為別的原因，只為了帶領學子與聽者欣賞音樂與文字之中存在的「美」！

## 參考文獻

- Chesterman, Andrew, and Wagner, Emma. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. UK: St. Jerome Publishing Ltd., 2002.
- Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies (2<sup>nd</sup> ed.). New York, NY: Routledge, 2008.
- Nida, Eugene Albert. Toward a Science of Translating. Leiden: E.J. Brill, 1964.
- Nord, Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. GA: Editions Rodopi B.V., 1991.

Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge, 2010.

101 世界名歌集。臺北：臺灣省教育會，1956 年。

陳祖文 (Chen Tsuwen)。譯詩的理論與實踐。臺北：環宇出版社，1971 年。

陳郁秀 (Chen Yuxiu)、孫芝君 (Sun Chihchun)。呂泉生的音樂人生。臺北：遠流出版社，2005 年。

洪源 (Hong Yuan)。歌詞創作雜談。北京：文化藝術出版社，1986 年。

許常惠 (Hsu Tsanghouei)。音樂史論述稿（二）。臺北：大陸書局，1996 年。

許淵沖 (Hsu Yuanchong)。文學翻譯談。臺北：書林出版有限公司，1998 年。

黃友棣 (Huang Youli)。中國藝術名曲。臺北：五洲，1971 年。

陸正藍 (Lu Zhenglan)。歌詞學。北京：中國社會科學出版社，2007 年。

薛范 (Xue Fan)。歌曲翻譯探索與實踐。武漢市：湖北教育出版社，2002 年。

## 附錄

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>曲次 1<br/>The blue bell of Scotland 風鈴草<br/>譯詞：蕭而化<br/>(曲名沿用原曲名比例：50%)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>譯詞字數 108<br/>譯詞有底線字數 0<br/>譯詞沿用原詞比例：0%<br/>(譯詞沿用原詞比例處以底線標出)</p>                                                                                                                              |
| <p>Oh where, tell me where, is your Highland Laddie gone?<br/>Oh where, tell me where, is your Highland Laddie gone?"<br/>He's gone with streaming banners, where noble deeds are done,<br/>And my sad heart will tremble, till he come safely home.<br/>He's gone with streaming banners, where noble deeds are done,<br/>And my sad heart will tremble, till he come safely home.</p> <p>O where, tell me where, did your Highland Laddie stay?<br/>O where, tell me where, did your Highland Laddie stay?"<br/>He dwel't beneath the holly-trees, beside the rapid Spey,<br/>And many a blessing follow'd him, the day he went away.<br/>He dwel't beneath the holly-trees, beside the rapid Spey,<br/>And many a blessing follow'd him, the day he went away."</p> <p>Oh what, tell me, what does your Highland Laddie wear?"<br/>Oh what, tell me, what does your Highland Laddie wear?"<br/>A bonnet with a lofty plume, the gallant badge of war,<br/>And a plaid across the manly breast that yet shall wear a star.<br/>A bonnet with a lofty plume, the gallant badge of war,<br/>And a plaid across the manly breast that yet shall wear a star."</p> <p>Suppose, ah suppose that some cruel cruel wound<br/>Should pierce your Highland Laddie, and all your hopes<br/>confound!"<br/>The pipe would play a cheering march, the banners round him<br/>fly,<br/>The spirit of a Highland chief would lighten in his eye:<br/>The pipe would play a cheering march, the banners round him<br/>fly,<br/>And for his king and country dear with pleasure he would die."</p> <p>But I will hope to see him yet in Scotland's bonny bounds,<br/>But I will hope to see him yet in Scotland's bonny bounds,<br/>His native land of liberty shall nurse his glorious wounds,</p> | <p>美麗的風鈴草，碧藍花朵美人嬌，<br/>可愛的風鈴草，臨風豔舞清香嫋，<br/>好像在向我調笑，<br/>有個人兒真真好，<br/>海水深，磐石牢，<br/>我們的友情永不凋。</p> <p>美麗的風鈴草，隨風映日影飄搖，<br/>可愛的風鈴草，叮嚀似有聲繚繞，<br/>好像在向我稱道，<br/>有個人兒幸運巧，<br/>朝日紅，月華皓，<br/>未來的幸福真不小。</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| While wide through all our Highland hills his warlike name<br>resounds:<br>His native land of liberty shall nurse his glorious wounds,<br>While wide through all our Highland hills his warlike name<br>resounds."                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 曲次 6<br>Flow Gently, Sweet Afton 啊頓河<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 譯詞字數 178<br>譯詞有底線字數 53<br>譯詞沿用原詞比例：30%                                                                                                                                                                                                                                     |
| Flow gently, sweet Afton, among thy green braes;<br>Flow gently, I'll sing thee a <u>song</u> in thy praise;<br><u>My Mary's asleep</u> by thy murmuring stream,<br>Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.<br>Thou <u>stock-dove</u> , whose echo resounds thro' the glen,<br>Ye <u>wild whistling</u> blackbirds in yon thorny den,<br>Thou green-crested lapwing, they screaming forbear,<br>I charge you, <u>disturb not my slumbering fair</u> .<br><br><u>How lofty, sweet Afton, they neighboring hills,</u><br><u>Far marked with the courses of clear winding rills;</u><br>There daily I wander, as morn rises high,<br><u>My flocks and my Mary's sweet cot</u> in my eye.<br>How pleasant thy banks and green valleys below,<br>Where wild in the woodlands the primroses blow!<br>There oft, as mild evening creeps over the lea,<br>The sweet-scented birk shades my Mary and me.<br>(以下未譯出)<br>Thy crystal stream, Afton, how lovely it glides,<br>And winds by the cot where my Mary resides~<br>How wanton thy waters her snowy feet lave,<br>As gath'ring sweet fow'rets, she stems thy clear wave!<br>Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,<br>Flow gently, sweet river, the theme of my lays.<br>My Mary's asleep by thy murmuring stream,<br>Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream. | 啊頓河慢慢流 兩岸綠油油<br>風景好 水聲幽 好像催眠曲<br>我瑪利 已睡熟 妙景夢裏遊<br>烏雲髮 芙蓉臉 時有笑容浮<br>野白鴿 別咕咕 驚醒美人睡<br>野斑鳩 別嘲嘲 驚醒美人睡<br>你多口舌的鸚鵡 勿要老嚙唆<br>若驚醒美人睡 不與你干休<br><br>啊頓河水清涼 兩岸山蒼蒼<br>山谷深 山澗長 草地野花香<br>我瑪利 小姑娘 苗條素淡裝<br>山前後 無冬夏 相伴牧羔羊<br>在山上有石壁 石屋石廳堂<br>這是我和瑪利 最愛玩的地方<br>在這裏避寒風 也可避驕陽<br>更賞朝霞紅透 看暮色蒼茫 |
| 曲次 10<br>Santa Lucia 散塔蘆淇亞<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 譯詞字數 181<br>譯詞有底線字數 96<br>譯詞沿用原詞比例：53%                                                                                                                                                                                                                                     |
| See <u>where the star of eve</u> <u>Beams gently yonder</u> ,<br>See where from wave to wave, Soft breezes wander;<br><u>Come, then ere night is dark,</u> <u>Come to my bounding bark</u> ,<br><u>Santa Lucia, Santa Lucia, Santa Lucia.</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 黃昏遠海天邊，薄霧茫茫如煙，<br>微星疏疏幾點，忽隱又忽現，<br>夜已昏，欲何待，快回到船上來，<br>散塔蘆淇亞，散塔蘆淇亞。                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Far down the silver track, <u>Twilight is falling</u>,<br/> <u>Far, oh, so far away</u>, <u>Sweet songs are calling</u>.<br/> <u>Come, then ere night is dark</u>, <u>Come to my bounding bark</u>,<br/> <u>Santa Lucia, Santa Lucia, Santa Lucia</u>.</p> <p>See, See, how <u>fair</u> it is, <u>There in mid ocean</u>,<br/> <u>Rocked by the silver waves</u> With gentlest motion;<br/> <u>Come, then, ere night is o'er</u>, <u>Come</u>, leave the noisy shore,<br/> <u>Santa Lucia, Santa Lucia, Santa Lucia</u>.</p> <p>All sunk <u>in peace and rest</u>, All sweetly <u>dreaming</u>,<br/> Now thro' the deep'ning <u>night</u>, <u>Moonlight</u> is streaming.<br/> <u>Come, then, ere night is o'er</u>, Come, leave the noisy shore,<br/> <u>Santa Lucia, Santa Lucia, Santa Lucia</u>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>海浪蕩漾洄旋，入夜靜靜欲眠，<br/> 何處歌喉悠遠，聲聲逐風轉。<br/> 夜已昏，欲何待，快回到船上來，<br/> 散塔蘆淇亞，散塔蘆淇亞。</p> <p>海上夜色光艷，照耀銀波閃閃，<br/> 遠映漁帆片片，忽隱又忽現。<br/> 快回來，回我船，夜已深，月正圓，<br/> 散塔蘆淇亞，散塔蘆淇亞。</p> <p>夜色如夢如煙，美麗寂靜悠閒，<br/> 何處歌喉悠遠，聲聲逐風轉。<br/> 快回來，回我船，夜已深，月正圓，<br/> 散塔蘆淇亞，散塔蘆淇亞。</p>                                                                                  |
| <p>曲次 16<br/> Listen to the Mocking Bird 聽那杜鵑啼<br/> 譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>譯詞字數 175<br/> 譯詞有底線字數 71<br/> 譯詞沿用原詞比例： 41%</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>I'm <u>dreaming now of Hally</u>, <u>sweet Hally, sweet Hally</u>;<br/> I'm <u>dreaming now of Hally</u>, <u>For the thought of her is one that</u><br/> <u>never dies</u>:<br/> <u>She's sleeping</u> in the valley, the valley, the valley;<br/> <u>She's sleeping</u> in the valley, And the <u>mocking bird singing</u><br/> where she lies.</p> <p><u>Listen to the mocking bird</u>, <u>listen to the mocking bird</u>,<br/> <u>The mocking bird still singing o'er her grave</u>; <u>Listen to the</u><br/> <u>mocking bird</u>,<br/> <u>listen to the mocking bird</u>, Still <u>singing</u> where the weeping<br/> willows wave.</p> <p>Ah! <u>well I yet remember</u>, <u>remember, remember</u>,<br/> Ah! <u>well I yet remember</u>, <u>When we gather'd in the cotton side</u><br/> <u>by side</u>;<br/> '<u>Twas in the mild September</u>, <u>September, September</u>,<br/> '<u>Twas in the mild September</u>, And the <u>mocking bird was singing</u><br/> far and wide.<br/> <u>Listen to the mocking bird</u>, <u>listen to the mocking bird</u>,<br/> <u>The mocking bird still singing o'er her grave</u>; <u>Listen to the</u><br/> <u>mocking bird</u>,<br/> <u>listen to the mocking bird</u>, Still <u>singing</u> where the weeping</p> | <p>我常想念我的海麗，我的海麗，我的海麗。<br/> 我常想念我的海麗，她的麗影叫我永不能忘記。<br/> 可憐她玉殞香瘞，要見她，惟夢裡。<br/> 可憐她長眠樹底，樹上常有杜鵑鳥兒泣血啼。</p> <p>聽那杜鵑泣血啼，聽那杜鵑泣血啼，<br/> 那杜鵑悲啼不離她墓地。聽那杜鵑泣血啼，<br/> 聽那杜鵑泣血啼，它愈啼愈哀，愈哀還愈啼。</p> <p>我還記得，九月裡，天氣好，風景美。<br/> 我還記得九月裡，我們攜手坐在棉田青草地。<br/> 那時杜鵑歌聲美，聽起來，真可喜，<br/> 現在杜鵑聲轉悲，其聲悽苦叫人聽了徒流淚。</p> <p>聽那杜鵑泣血啼，聽那杜鵑泣血啼，<br/> 那杜鵑悲啼不離她墓地。聽那杜鵑泣血</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| willows wave.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 啼，<br>聽那杜鵑泣血啼，它愈啼愈哀，愈哀還愈啼。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 曲次 21<br>My Old Kentucky Home 肯達基老家鄉<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 譯詞字數 332<br>譯詞有底線字數 223<br>譯詞沿用原詞比例：67%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>The sun shines bright on my old Kentucky home<br/> Tis summer, the darkies are gay<br/> The corn top's ripe and the meadow's in bloom<br/> While the birds make music all the day<br/> The young folks roll on the little cabin floor<br/> All merry, all happy and bright<br/> By 'n by hard times come a-knocking at the door<br/> Then my old Kentucky home, good night.<br/> Weep no more my lady, oh weep no more today.<br/> We will sing one song for the old Kentucky home,<br/> for the old Kentucky home far away.</p> <p>They hunt no more for the 'possum and the coon,<br/> On meadow, the hill and the shore,<br/> They sing no more by the glimmer of the moon,<br/> On the bench by that old cabin door.<br/> The day goes by like a shadow o'er the heart,<br/> With sorrow where all was delight.<br/> The time has come when the darkies have to part,<br/> Then my old Kentucky home, good night.<br/> Weep no more my lady, oh weep no more today.<br/> We will sing one song for the old Kentucky home,<br/> for the old Kentucky home far away.</p> <p>The head must bow and the back will have to bend,<br/> Wherever the darkey may go<br/> A few more days and the trouble will end,<br/> In the field where sugar-canes may grow.<br/> A few more days for to tote the weary load,<br/> No matter, 'twill never be light.<br/> A few more days till we totter on the road,<br/> Then my old Kentucky home, good night.<br/> Weep no more my lady, oh weep no more today.<br/> We will sing one song for the old Kentucky home,<br/> for the old Kentucky home far away.</p> | <p>夏天太陽，照耀我肯達基鄉<br/> 黑族人都快樂歌唱。<br/> 玉米成熟，遍地花開牧場上，<br/> 小鳥飛舞歌聲好悠揚。<br/> 家家小孩，赤身轉臥地板上，<br/> 享受那小屋夏陰涼，<br/> 人事不常，厄運來臨沒法想，<br/> 從此別肯達基老家鄉。<br/> 孩子們別哭啦，悲哭使我心傷，<br/> 大家來唱歌，歌唱我肯達基鄉。<br/> 永不忘肯達基老家鄉。</p> <p>那老家鄉，再不見鷹犬獵裝，<br/> 在海岸牧場和山上；<br/> 那老家鄉，再不聞歌聲悠揚，<br/> 月色朦朧老屋旁。<br/> 時光飛過，有如黑影伴心腸，<br/> 想往日快樂更神傷；<br/> 厄運一到，不由人心腸寸斷，<br/> 從此別肯塔基老家鄉。<br/> 孩子們別哭啦，悲哭使我心傷，<br/> 大家來唱歌，歌唱我肯達基鄉。<br/> 永不忘肯達基老家鄉。</p> <p>無論何處為，惟有黑人最可憐，<br/> 永遠是低頭背叉彎。<br/> 再有幾天，蔗田工作便可完，<br/> 從此背上重擔走遠方。<br/> 再有幾天，背上重擔走遠方，<br/> 路崎嶇，過水有過山，<br/> 再有幾天，踏上長途背上擔，<br/> 從此別肯塔基老家鄉。<br/> 孩子們別哭啦，悲哭使我心傷，<br/> 大家來唱歌，歌唱我肯達基鄉。<br/> 永不忘肯達基老家鄉。</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>曲次 26</p> <p>My Heart's in the Highlands 我心戀高原</p> <p>譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>譯詞字數 120</p> <p>譯詞有底線字數 57</p> <p>譯詞沿用原詞比例： 48%</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><u>My heart's in the Highlands, my heart is not here;</u><br/> <u>My heart's in the Highlands a-chasing the deer;</u><br/> <u>A-chasing the wild deer, and following the roe,</u><br/> <u>My heart's in the Highlands wherever I go.</u></p> <p><u>Farewell to the Highlands, farewell to the North,</u><br/> <u>The birth-place of Valour, the country of Worth;</u><br/> <u>Wherever I wander, wherever I rove,</u><br/> <u>The hills of the Highlands for ever I love.</u></p> <p><u>Farewell to the mountains high covered with snow;</u><br/> <u>Farewell to the straths and green valleys below;</u><br/> <u>Farewell to the forests and wild-hanging woods;</u><br/> <u>Farewell to the torrents and loud-pouring floods.</u></p>                                 | <p>我心戀高原，無意留此地，<br/> 高原草木茂，游獵尤所宜，<br/> 追鷹上危巖，逐鹿瀕湖濶，<br/> 天地誠遼闊，高原最稱意。</p> <p>遠離北方後，便與高原別，<br/> 高原靈秀鍾，世代多人傑，<br/> 嘆此世途難，我聲多飄迫，<br/> 何處最關懷，夢裡高原月。</p> <p>別矣高山雪，何時可再見，<br/> 別矣潤底松，何日重會面，<br/> 哀我流浪人，故山不得戀，<br/> 別處偶或樂，高原永眷念。</p>                                                                                                       |
| <p>曲次 34</p> <p>Sweet By and By 海上奇遇記</p> <p>填詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>譯詞字數 198</p> <p>譯詞有底線字數 0</p> <p>譯詞沿用原詞比例： 0 %</p>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>There's a land that is fairer than day,<br/> And by faith we can see it afar;<br/> For the Father waits over the way,<br/> To prepare us a dwelling place there.</p> <p>In the sweet by and by,<br/> We shall meet on that beautiful shore;<br/> In the sweet by and by<br/> We shall meet on that beautiful shore.<br/> We shall sing on that beautiful shore,<br/> The melodious songs of the blest;<br/> And our spirits shall sorrow no more,<br/> Not a sigh for the blessing of rest.</p> <p>In the sweet by and by,<br/> We shall meet on that beautiful shore;<br/> In the sweet by and by<br/> We shall meet on that beautiful shore.<br/> To our bountiful Father above,<br/> We will offer our tribute of praise,<br/> For the glorious gift of His love,</p> | <p>小國樑，駕漁船，渡海洋，<br/> 出海港，行幾天，遇風浪，<br/> 風浪險，要吃船，口大張，<br/> 舵板折，桅桿斷，沒法想。</p> <p>真可憐，小漁船，<br/> 如落葉隨風浪任飄蕩，<br/> 真可憐，小國梁，<br/> 若船破，便葬身，在海洋。<br/> 到晚上，黑如漆，風更強，<br/> 怒海濤，和風雨如雷響，<br/> 祇覺得，船好似，在飛翔，<br/> 忽落下，祇一聲，猛震盪。</p> <p>真可憐，小漁船，<br/> 自波尖掉下來撞石上，<br/> 祇剩得，一片片，<br/> 破木板，隨風波，在飄蕩。<br/> 小國梁，知覺全失喪，<br/> 到醒來，卻睡在沙灘上，<br/> 四週圍，樹木盛，好風光，</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| And the blessings that hallow our days.<br><br>In the sweet by and by,<br>We shall meet on that beautiful shore;<br>In the sweet by and by<br>We shall meet on that beautiful shore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 土人們，列隊來，迎新王。<br><br>萬歲！萬歲！<br>小國梁而今是大國王，<br>萬歲！萬歲！<br>大家來祝賀新國王。                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 曲次 38<br>When the Swallows Homeward Fly 當燕子南飛時<br>填詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 譯詞字數 137<br>譯詞有底線字數 0<br>譯詞沿用原詞比例： 0%                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| When the swallows homeward fly<br>And the rose's bloom is o'er,<br>And the nightingale's sweet song<br>In the woods is heard no more,<br>Then I think with bitter pain,<br>Shall we ever meet again?<br><br>When the swans fly towards the south<br>Where the golden lemons grow,<br>And the sun sinks in the west,<br>And the hills are all aglow!<br>Then my heart goes out to you,<br>And forgetting all the pain,<br>Hope once more within me whispers<br>"You will surely meet again". | 那很遠的海那邊，向南面再向南面，<br>到那裡你可看見，天水之間深綠一線，<br>在那裡天盞四野，大陸地茫茫一片，<br>追綜著，夢中美景，<br>我們，哦，我們在這兒登岸。<br>我們，哦，我們在這兒登岸。<br><br>在這裡我們墾地，征服了荒野森林，<br>在這裡我們戽水，流著汗和那天爭，<br>可是在歧視之下，我們得忍氣吞聲，<br>那一天何時來臨，<br>我們，哦，我們腰背得伸。<br>我們，哦，我們腰背得伸。<br><br>每當燕子南飛時，我們都心花怒放，<br>燕子自祖國飛來，說著祖國的土腔，<br>聽著燕子呢喃語，想起我祖國風光，<br>祖國，哦，何日富強，<br>使得，哦，我們氣吐眉揚。<br>使得，哦，我們氣吐眉揚。 |
| 曲次 49<br>Old Black Joe 老黑嚟<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 譯詞字數 209<br>譯詞有底線字數 117<br>譯詞沿用原詞比例： 56%                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <u>Gone are the days when my heart was young and gay.</u><br><u>Gone are my friends from the cotton fields away.</u><br><u>Gone from the earth to a better land I know,</u><br><u>I hear those gentle voices calling Old Black Joe.</u><br><u>I'm coming, I'm coming, for my head is bending low.</u><br><u>I hear those gentle voices calling Old Black Joe.</u><br><br>Why do I weep, when my heart should feel no pain,<br>Why do I sigh that my friends come not again?                 | 時光飛馳 快樂青春轉眼過<br>老友盡去 永離凡塵赴天國<br>四顧茫然 殘燭餘年惟寂寞<br>祇聽見老友殷勤呼喚老黑嚟<br>我來啦 我來啦 黃昏夕陽即時沒<br>天路既不遠 請即等我 老黑嚟<br><br>老淚縱橫 豈因遺恨心頭鎖<br>家人盡去 要不悲泣不由我                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Grieving for forms now departed long ago.<br/> <u>I hear those gentle voices calling Old Black Joe.</u><br/> <u>I'm coming, I'm coming, for my head is bending low.</u><br/> <u>I hear those gentle voices calling Old Black Joe.</u></p> <p><u>Where are the hearts once so happy and so free?</u><br/> <u>The children so dear that I held upon my knee?</u><br/> Gone to the shore where my soul has longed to go,<br/> <u>I hear those gentle voices calling Old Black Joe.</u><br/> <u>I'm coming, I'm coming, for my head is bending low.</u><br/> <u>I hear those gentle voices calling Old Black Joe.</u></p> | <p>回首往事 團聚歡笑一如昨<br/> 而今聽他們殷勤呼喚老黑囑<br/> 我來啦 我來啦 黃昏夕陽即時沒<br/> 天路既不遠 請即等我 老黑囑</p> <p>都在何處 往日兒童多活潑<br/> 可憐可愛 曾經都在膝上坐<br/> 今也往矣 日久灰塵遺物沒<br/> 祇空聞他們殷勤呼喚老黑囑<br/> 我來啦 我來啦 黃昏夕陽即時沒<br/> 天路既不遠 請即等我 老黑囑</p>                                                                                         |
| <p>曲次 50<br/> Brautjung fernlied 女傭相之歌<br/> 蕭而化 填詞</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>無原詞</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>大家都來，裝飾新娘，戴上花環好漂亮，<br/> 萼花皮靴，櫻花衣裳。<br/> 披上白紗仙女樣，<br/> 美滿姻緣，拼將二人湊成雙，<br/> 今日？何日？何日？永遠永遠不能忘。</p> <p>大家都來，祝賀新娘，一同拍手同歌唱，<br/> 你洒花瓣，我洒薰香，祝她們愛情久長。<br/> 美滿姻緣，拼將二人湊成雙，<br/> 今日？何日？何日？永遠永遠不能忘。</p> <p>大家都來，取笑新娘，一心只想見新郎，<br/> 送她去吧，免她思量，同時也免那人望。<br/> 美滿姻緣，拼將二人湊成雙，<br/> 今日？何日？何日？永遠永遠不能忘。</p> |
| <p>曲次 52<br/> Drink to Me Only with Thine Eyes 問我何由醉<br/> 譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>譯詞字數 116<br/> 譯詞有底線字數 43<br/> 譯詞沿用原詞比例： 37%</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Drink to me <u>only with thine eyes</u>, And I will pledge with mine;<br/> <u>Or leave a kiss within the cup, And I'll not ask for wine.</u><br/> The thirst that from the soul doth rise, Doth ask a drink divine;<br/> <u>But might I of Jove's<sup>[9]</sup> nectar<sup>[10]</sup> sup, I would not change for</u><br/> <u>thine.</u></p> <p><u>I sent thee late a rosy wreath, Not so much honouring thee</u><br/> <u>As giving it a hope</u> that there It could not withered be;<br/> But thou thereon didst only breathe, And sent'st it back to me;</p>                                                       | <p>問我何由醉，祇因你雙眸秋水明媚，<br/> <u>或留吻杯中，祇用香吻，無酒我也醉。</u><br/> 生命空處，惟有飽餐秀色才可療飢，<br/> <u>琼漿和玉液，空高貴，不如你雙眸魅。</u></p> <p><u>贈妳紅玫瑰，我並非想增添你美麗，</u><br/> <u>祇不過表示我對你的一個心願而已。</u><br/> 你佩著玫瑰，早起晚睡，讓浸透你的嫵媚，</p>                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Since when it grows, and smells, I swear, Not of itself but thee!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 還將它在我身上佩，永慰我心的飢餓。                                                                                                                                                                                                                                           |
| 曲次 59<br>Last Night 昨夜<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 譯詞字數 200<br>譯詞有底線字數 137<br>譯詞沿用原詞比例： 69%                                                                                                                                                                                                                    |
| <u>Last night the nightingale woke me, Last night when all was still;</u><br><u>It sang in the golden moonlight, From out the woodland hill.</u><br><u>I opened my window so gently, I looked on the dreaming dew,</u><br><u>And oh! the bird, my sweet angel, was singing, singing of you, of you.</u><br><br><u>I think of you in the daytime, I dream of you by night,</u><br><u>I wake and I wish you were here Love, and tears are blinding my sight.</u><br><u>I hear a low breath in the lime-tree, The wind... is floating thro,</u><br><u>And oh! The night, my darling, Is sighing, sighing for you, for you</u><br><br><u>Oh think not I can forget you, I could not though I would,</u><br><u>I see you in all around me, the stream, the night, the wood,</u><br><u>the flowers that slumber so gently. The stars above the blue.</u><br><u>O heaven itself, my darling, is praying, praying for you, for you.</u> | 昨夜，那夜鶯的歌聲，將我夢中驚醒，皓月當空，夜已深沉，遠山遠樹有無中。我輕輕的倚在我的窗邊，看露光點點晶瑩。<br>那夜鶯，哦，那可愛的夜鶯，它說著你的事情。<br><br>白天我時常思念你，夜晚我夢見你夢中醒來 却不見你 淚珠將我眼朦閉 我聽到微風在樹林裡 輕輕地嘆息 嘆息 那微風 哦 那柔和的微風 它在為我嘆息。<br><br>忘記，我不能忘記你，雖然我願忘記，無論何處，似乎都有你，叫我怎樣去忘記。<br>窸下的玫瑰，清香細細，她靜靜把頭低垂，<br>那玫瑰，哦，那美麗的玫瑰，在為你祈求福祉。 |
| 曲次 61<br>Where the Alpine Roses Blow 高山薔薇開處<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 尚找不到原詞                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 我最愛高山蒼蒼，我最愛雲海茫茫，最美麗是山頂穿雲，雲上山半映斜陽，幽媚處好像那仙境，可是它是我故鄉。那裡有高山薔薇，小花朵美麗芬芳，時常使我心嚮往，那是我想去的地方。<br><br>那山裡時有大山洪，狂奔像萬馬脫韁，有時候萬籟都無聲，祇聽到牛車鈴聲，滯半天並不見牛車，抬頭看山腰上。那裡有高山薔薇，小花朵美麗芬芳，時常使我心嚮往，那是我想去的地方。<br><br>那山裡牧人喜歌唱，回一聲像幽靈應響，有時候幾聲牧笛，訴說盡昇平氣象，                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 無論是音樂或鳥聲，都感覺清脆嘹亮。<br>那裡有高山薔薇，小花朵美麗芬芳，<br>時常使我心嚮往，那是我想去的地方。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 曲次 69<br>Good Night Farewell 再見<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 譯詞字數 208<br>譯詞有底線字數 148<br>譯詞沿用原詞比例： 71 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Good night, <u>farewell</u>, my own true heart. A thousand times good night;</p> <p>Each thought of <u>thee bids grief depart</u>, And renders joy more <u>bright</u>.</p> <p>Through far, <u>thy image dwell with me</u>, Thou art my guiding star.</p> <p>When over me darkening clouds I see, Thy love guides me afar,</p> <p>When over me darkening clouds I see, Thy love guides me afar,</p> <p>Farewell, my own true heart. A thousand times farewell;</p> <p>Good night, <u>farewell</u>, my own true heart.</p> <p>I see <u>thy heart reflected by a star within the stream</u>;</p> <p>It shines forth from <u>thy clear blue eye</u>, And sheds over me <u>its beams</u>;</p> <p>And though no more than one bright glance, I e'er of thee possessed</p> <p>That look my heart will ever entrance, And render ever blest.</p> <p>That look my heart will ever entrance, And render ever blest.</p> <p>Farewell, my own true heart. A thousand times farewell;</p> <p>Good night, <u>farewell</u>, my own true heart.</p> | <p>再見，再見，我心愛的人兒，<u>一千一萬</u>的心愛，<br/>世上有你，就沒有悲哀，祇有歡樂輕快，<br/>我想起你，笑逐顏開，你是光明的燈臺，<br/>憂悶的時候，<u>你溫柔的愛</u>，領導我出陰霾，<br/>憂悶的時候，<u>你溫柔的愛</u>，領導我出陰霾，<br/>再見，我心愛的人兒，<u>一千一萬</u>的心愛，<br/>再見，再見，我心愛的人兒。</p> <p><u>小溪流水</u>，照映你的臉兒，<br/>你的眼睛像星兒閃，<u>那光輝裡</u>，滿充愛憐，<br/>說盡心事無限，那光輝裏，最是愛憐的，<br/>雖祇那麼一閃，<u>但這一閃</u>，允許了我心身的永遠的投靠，<br/>祇這一閃，允許了我心身的永遠的投靠。<br/>再見，我心愛的人兒，<u>一千一萬</u>的心愛，<br/>再見，再見，我心愛的人兒。</p> |
| 曲次 70<br>Heidenroslein 野玫瑰<br>譯詞：蕭而化                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 譯詞字數 146<br>譯詞有底線字數 26<br>譯詞沿用原詞比例： 18 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>(德文原詞之中文直譯譯詞)</p> <p>Sah ein Knab' ein <u>Röslein stehn</u>, 男孩看見玫瑰<br/><u>Röslein auf der Heiden</u>, 荒地上的玫瑰<br/>War so jung und <u>morgenschön</u>, 是如此年輕美好如清晨<br/>Lief er schnell es nah <u>zu sehn</u>, 他趕緊跑過去靠近著看<br/>Sah's mit vielen Freuden. 非常高興地看到它<br/><u>Röslein, Röslein, Röslein rot</u>, 玫瑰 玫瑰 紅玫瑰<br/><u>Röslein auf der Heiden</u>. 荒地上的玫瑰</p> <p>Knabe sprach: "Ich <u>breche dich</u>, 男孩說 我要把你採下</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>荒郊野生紅玫瑰，<br/>和露開得花枝，<br/>艷麗原非為人賞，<br/>驕態却被頑童窺。<br/>自古美物為人愛，<br/>遭多橫奪苦推折，<br/>玫瑰其耐頑童何。</p> <p>頑童但求孤意遂，</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>Röslein auf der Heiden.</u> 荒地上的玫瑰<br/> <u>Röslein sprach:</u> "Ich <u>steche</u> dich, 玫瑰說 我刺你<br/>         Daß du ewig denkst an mich, 讓你總是想到我<br/>         Und ich will's nicht <u>leiden.</u>" 這樣我就不致受苦<br/> <u>Röslein, Röslein, Röslein rot,</u> 玫瑰 玫瑰 紅玫瑰<br/> <u>Röslein auf der Heiden.</u> 荒地上的玫瑰</p> <p>Und der wilde Knabe brach 野男孩採了她<br/>         's <u>Röslein auf der Heiden:</u> 荒地上的玫瑰<br/> <u>Röslein</u> wehrte sich und <u>stach,</u> 玫瑰反擊刺了他<br/>         Half ihm doch kein Weh und Ach, 他不理被刺的痛<br/>         Mußt es eben <u>leiden.</u> 它就是必須受苦<br/> <u>Röslein, Röslein, Röslein rot,</u> 玫瑰 玫瑰 紅玫瑰<br/> <u>Röslein auf der Heiden.</u> 荒地上的玫瑰</p>                                                                                                                                                                       | <p>指尖刺破心無悔，<br/>         從此紅顏落萬劫，<br/>         露燭盡作落淚垂。<br/>         自古美物為人愛，<br/>         遭多橫奪苦推折，<br/>         玫瑰其耐頑童何。</p> <p>從來折花但稱心，<br/>         不解憐花芳心碎，<br/>         可嘆悲運侵晨臨，<br/>         荒郊野生紅玫瑰。<br/>         自古美物為人愛，<br/>         遭多橫奪苦推折，<br/>         玫瑰其耐頑童何。</p>                                                                                                |
| <p>曲次 71<br/>         The Minstrel Boy 少年樂手<br/>         蕭而化譯詞</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>譯詞字數 135<br/>         譯詞有底線字數 96<br/>         譯詞沿用原詞比例： 71%</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><u>The minstrel boy to the war has gone;</u><br/> <u>In the ranks of death you will find him</u><br/> <u>His father's sword he has girded on,</u><br/> <u>And his wild harp slung behind him;</u><br/> <u>"Land of song!" cried the warrior bard,</u><br/> <u>"Though all the world betrays thee,</u><br/> <u>One sword, at least, thy rights shall guard,</u><br/> <u>One faithful harp shall praise thee!"</u></p> <p><u>The minstrel fell!</u> But the foeman's sword<br/>         Couldn't bring that proud soul under;<br/> <u>The harp he loved never spoke again,</u><br/> <u>For he tore its cords asunder;</u><br/> <u>He said, "No chain shall sully thee,</u><br/>         No restraint shall taint your <u>bravery!</u><br/>         My songs were made for the young and <u>free,</u><br/> <u>They shall never sound in slavery!"</u></p> | <p>那少年樂手赴戰場，<br/>         靠近在死神身旁，<br/>         祖傳的劍掛在他腰邊，<br/>         一張豎琴掛在肩上，<br/>         「音樂之邦」少年說道，<br/>         「縱全世界都背棄你，<br/>         還有一劍能保護你久長，<br/>         一張豎琴為你歌唱。」</p> <p>那少年樂手負重傷，<br/>         鎖鍊無法使他投降，<br/>         他截斷豎琴的金絲弦，<br/>         使它永遠不再聲響，<br/>         「樂器之王」少年說道，<br/>         「你是愛和勇敢的象徵，<br/>         你祇為自由正義歌唱，<br/>         敵人要聽，休得妄想。</p> |
| <p>曲次 77<br/> <u>Love's old Sweet Song</u> 古情歌<br/>         譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>譯詞字數 210<br/>         譯詞有底線字數 56<br/>         譯詞沿用原詞比例： 27%</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><u>Once in the dear dead days beyond recall.</u><br/> <u>When on the world the mists began to fall</u><br/> <u>Out of the dreams that rose in happy throng</u><br/> <u>Low to our hearts love sung an old sweet song.</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>天地初開日 荒涼遠古時<br/>         濛濛滿郊原 夜霧晚淒淒<br/>         生民無憂患 入夜夢魂迷<br/>         情歌太古音 夜夜落夢底</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>And in the dusk where fell the firelight gleam</u><br/>Softly it wove itself into our <u>dream</u></p> <p><u>Just a song at twilight, when the lights are low</u><br/>And the flick'ring shadows softly come and go<br/><u>Though the heart be weary sad the day and long.</u><br/><u>Still to us at twilight comes love's old song Comes love's own</u><br/><u>sweet song</u></p> <p><u>Even today</u> we hear love's song of yore .<br/>Deep m our hearts it dwells for evermore<br/><u>Footsteps may falter, weary grow the way</u><br/>Still we can hear it <u>at the close of day</u><br/><u>So till the end, when life's dim shadows fall</u><br/><u>Love will be found the sweetest song of all</u></p> <p><u>Just a song at twilight, when the lights are low</u><br/>And the flick'ring shadows softly come and go<br/><u>Though the heart be weary sad the day and long.</u><br/><u>Still to us at twilight comes love's old song Comes love's own</u><br/><u>sweet song</u></p> | <p>每當黃昏盡 野火明滅裡<br/>情歌透重霧 聞者都心醉</p> <p>莫惜金縷衣 惜取少年時<br/>花開直須折 莫待空折枝<br/>莫惜金縷衣 惜取少年時<br/>花開直須折 莫待空折枝 莫待空折枝</p> <p>而今事境遷 為生遂不易<br/>終日為應付 力竭心亦疲<br/>入夜不及沐 神智竟以靡<br/>世變魂難定 夢寐多警疑<br/>夜半置塵息 老調悄然起<br/>情歌萬古真 聞者都心醉</p> <p>莫惜金縷衣 惜取少年時<br/>花開直須折 莫待空折枝<br/>莫惜金縷衣 惜取少年時<br/>花開直須折 莫待空折枝 莫待空折枝</p> |
| <p>曲次 82<br/>Then You'll Remember Me 你會將我想起<br/>譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>譯詞字數 136<br/>譯詞有底線字數 89<br/>譯詞沿用原詞比例： 65%</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><u>When other lips and other hearts,, Their tales of love shall tell,</u><br/><u>In language whose excess imparts. The pow'r they feel so well,</u><br/>There may, perhaps, in such a scene. Some recollection be<br/><u>Of days that have as happy been, And you'll remember me,</u><br/><u>And you'll remember, you'll remember me.</u></p> <p><u>When coldness or deceit shall slight. The beauty now they prize,</u><br/>And deem it but a <u>faded light.</u> Which beams within your eyes;<br/>When <u>hollow</u> heats shall wear a mask. 'Twill break your own to see:<br/><u>In such a moment I but ask, That you'll remember me,</u><br/><u>That you'll remember, you'll remember me.</u></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>當別人對你傾情時 言詞必定優美<br/>那言過其實的美言詞 或激動你的心肺<br/>那樣的時候，你感覺到幸福<br/>似過去 往事會回到你腦裡 你會將我想起<br/>會將我想起 會將我想起</p> <p>當你已發現你的對方 將你冷淡拋棄<br/>你的美麗青春成過去 再不為人歡喜<br/>你會感覺虛空無依 祇有悵惘徘徊，<br/>那時 往事豈能忘記 你會將我想起<br/>會將我想起 會將我想起</p>                                                                            |
| <p>曲次 85<br/>Wiegenlied 催眠曲<br/>譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>譯詞字數 111<br/>譯詞有底線字數 19<br/>譯詞沿用原詞比例： 17%</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>(德文原詞之英文直譯譯詞)<br/>Good evening, and good night, with roses adorned,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>寶寶睡 啊 快睡 外面天黑又風吹</p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>With carnations covered, slip under the covers.<br/>Early tomorrow, if God wills, you will wake once again.<br/>Early tomorrow, if God wills, you will wake once again.</p> <p>Good evening, and good night. By angels watched,<br/>Who show you <u>in your dream</u> the Christ-child's <u>tree</u>.<br/><u>Sleep now</u> peacefully and sweetly, see the paradise <u>in your dream</u>.<br/><u>Sleep now</u> peacefully and sweetly, see the paradise <u>in your dream</u>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>寶寶睡 啊 快快睡 媽媽唱個催眠曲<br/>唱一聲 寶貝兒/女 長大娶/嫁個仙女/佳婿<br/>唱一聲 寶貝兒/女 快閉上眼睛睡</p> <p>寶寶睡 啊 快睡 夢裡蝴蝶在遊戲<br/>寶寶睡 啊 快快睡 夢裡有棵餅乾樹<br/>風一吹 真有趣 餅乾落 像下雨<br/>我小寶 好吃兒 想吃就快睡去</p>                                                                                                        |
| <p>曲次 90<br/>My Bonnie 我的邦妮<br/>譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>譯詞字數 190<br/>譯詞有底線字數 145<br/>譯詞沿用原詞比例：76 %</p>                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><u>My Bonnie is over the ocean, my Bonnie is over the sea,</u><br/><u>My Bonnie is over the ocean, O bring back my Bonnie to me.</u><br/><u>Bring back, bring back, O bring back my Bonnie to me, to me:</u><br/><u>Bring back, bring back, O bring back my Bonnie to me.</u></p> <p><u>O blow ye winds over the ocean, O blow ye winds over the sea.</u><br/><u>O blow ye winds over the ocean, And bring back my Bonnie to me.</u><br/><u>Bring back, bring back, O bring back my Bonnie to me, to me:</u><br/><u>Bring back, bring back, O bring back my Bonnie to me.</u></p> <p><u>Last night as I lay on my pillow, Last night as I lay on my bed,</u><br/><u>Last night as I lay on my pillow, I dreamed that my Bonnie was dead.</u><br/><u>Bring back, bring back, O bring back my Bonnie to me, to me:</u><br/><u>Bring back, bring back, O bring back my Bonnie to me.</u></p> | <p>我邦妮飄泊遠渡大海 我邦妮飄泊在國外<br/>我邦妮飄泊遠渡大海 呵 快叫我邦妮歸來<br/>叫他歸來 快叫我邦妮歸來<br/>叫他歸來 啊 快叫我邦妮歸來</p> <p>啊 秋風請你吹過海洋 啊 春風快吹向遠方<br/>啊 秋風請你吹過海洋 呵 快叫我邦妮歸航<br/>叫他歸來 快叫我邦妮歸來<br/>叫他歸來 啊 快叫我邦妮歸來</p> <p>可唉我昨夜夢魂低迷 可憐我夢裡久尋覓<br/>可哀我昨夜夢魂低迷 我夢見我邦妮已死<br/>叫他歸來 快叫我邦妮歸來<br/>叫他歸來 啊 快叫我邦妮歸來</p> |
| <p>曲次 91<br/>Bridal Chorus From Lohengrin 婚禮進行曲<br/>蕭而化 作詞</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>譯詞字數 105<br/>譯詞有底線字數 0<br/>譯詞沿用原詞比例：0 %</p>                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Guided by us, thrice happy pair<br/>Enter this doorway, 'tis love that invites<br/>All that is brave, all that is fair<br/>Love now triumphant forever unites</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>秀峯崔巍，彩雲擁抱，<br/>有情成眷屬，天理固昭昭。<br/>亞當之設，夏娃同造，<br/>戀人結姻緣，神意亦神道。</p>                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Champion of virtue boldly advance<br/> Flower of beauty gently advance<br/> Now the loud mirth of revelling is ended<br/> Night bringing peace and bliss has descended<br/> Fanned by the breath of happiness rest<br/> Closed to the world, by love only blest</p> <p>Guided by us, thrice happy pair<br/> Enter this doorway, 'tis love that invites<br/> All that is brave, all that is fair<br/> Love now triumphant forever unites<br/> forever unites</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>今日何日兮，美景良朝，<br/> 同慶佳人兮，百年諧老，<br/> 從此新家庭，幸福常籠罩，<br/> 四時月常圓，三春花常好，<br/> 從此新家庭，幸福籠罩，<br/> 四時月常圓，三春花常好，</p> <p>秀峯崔巍，彩雲擁抱，<br/> 有情成眷屬，天理固昭昭。<br/> 亞當之設，夏娃同造，<br/> 戀人結姻緣，神意亦神道。<br/> 神意亦神道。</p>                                                                                                                                                                          |
| <p>曲次 99<br/> Her Bright Smile 伊的笑容<br/> 譯詞：蕭而化</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>譯詞字數 252<br/> 譯詞有底線字數 193<br/> 譯詞沿用原詞比例： 77 %</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>(Her Bright Smile Haunts Me Still)<br/> <u>It's been a year since last we met</u><br/> <u>We may never meet again</u><br/> <u>I have struggled to forget</u><br/> <u>But the struggle was in vain</u><br/> For her voice lives on <u>the breeze</u><br/> And her spirit comes at will<br/> <u>In the midnight on the seas</u><br/> <u>Her bright smile haunts me still</u><br/> For her voice lives on <u>the breeze</u><br/> And her spirit comes at will<br/> <u>In the midnight on the seas</u><br/> <u>Her bright smile haunts me still</u></p> <p><u>At the first sweet dawn of light</u><br/> When I gaze upon <u>the deep</u><br/> <u>Her form still greets my sight</u><br/> While <u>the stars</u> their vigils keep<br/> When I close my aching eyes<br/> <u>Sweet dreams my memory fill</u><br/> And from sleep when I arise<br/> <u>Her bright smile haunts me still</u><br/> When I close my aching eyes<br/> <u>Sweet dreams my memory fill</u><br/> And from sleep when I arise<br/> <u>Her bright smile haunts me still</u></p> | <p>和伊隔別幾經年<br/> <u>況是生時難再見</u><br/> <u>但願忘卻伊身影</u><br/> <u>心頭伊影轉清鮮</u><br/> <u>海上微風和且柔</u><br/> 都似伊情萬縷纏<br/> 更有笑容太可愛<br/> <u>夜夜腦裡任盤旋</u><br/> 雖然隔別幾經年<br/> 此生且不能再見<br/> 但那笑容太可愛<br/> 永遠在腦裡盤旋</p> <p>每當臨晨天欲曙<br/> 寥落疏星光閃閃<br/> 海靜無波水如鏡<br/> 其中伊影似可見<br/> 使我恍惚如入夢<br/> 夢中情景似當年<br/> 尤以笑容太可愛<br/> <u>時時腦裡任盤旋</u><br/> 每當臨晨天欲曙<br/> 寥落疏星光閃閃<br/> 海靜無波水如鏡<br/> 其中伊影彷彿見</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>I have sailed a falling sky</u><br><u>And I have chartered hazard's path</u><br><u>I have seen the storm arise</u><br><u>Like a giant in his wrath</u><br><u>Every danger I have known</u><br><u>That a reckless life can fill</u><br><u>Thought her presence is now flown</u><br><u>Her bright smile haunts me still</u><br><u>Every danger I have known</u><br><u>That a reckless life can fill</u><br><u>Though her presence is now flown</u><br><u>Her bright smile haunts me still</u> | 大海汪洋都航到<br>沙漠絕境都走遍<br>怒海狂濤如壁立<br>翻身倒下似崩天<br>所歷艱危不勝計<br>出生入死幾多遍<br>但伊笑容不曾去<br>時時腦裡任盤旋<br>大海航行幾經年<br>艱危滋味都嘗遍<br>但伊笑容不能忘<br>時時在腦裡盤旋 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

資料來源：本研究自行製作